

I HA‘AHEO KA LAWAI‘A I KA LAKO I KA ‘UPENA:
HE PAPAĀANA ‘IMI NOI‘I NO KE KĀ ‘ANA I KA ‘UPENA HO‘OLEI

HE PALAPALA LAEO‘O MAHELE B I WAIHO ‘IA I MUA O KE KE‘ENA NĀNA E
MĀLAMA I KE KĒKELĒ LAEO‘O O KE KULA NUI O HAWAI‘I MA MĀNOA I MEA E
KŌ AI KEKAHI O NĀ KOINA O KE KĒKELĒ LAEO‘O

LAEO‘O ‘ŌLELO HAWAI‘I

KEKEMAPA 2019

Na

Jeffrey Alan Kaineheika‘ili‘ili Chun-Lum

Ke Kōmike Palapala Laeo‘o

Annette Kuuipolani Kanahale Wong, Luna Ho‘omalu
Robert Keawe Lopes Jr.

We certify that we have read this thesis and that, in our opinion, it is satisfactory in scope and quality as a thesis for the degree of Master of Arts in Hawaiian.

THESIS COMMITTEE

Dr. A. Kuuipolani Kanahele Wong, Chairperson

Dr. R. Keawe Lopes Jr.

© COPYRIGHT 2019
by
Jeffrey Alan Kaineheika'ili'ili Chun-Lum

‘Ōlelo Ho‘omaika‘i

I ko‘u wā i ho‘omākaukau mua ai i kēia wahi wa‘a o‘u e holo aku i ke kai kūpikipiki‘ō ‘o ke kākau pepa lae o‘o, ‘imi hele a‘ela au i ‘ōlelo no‘eau e lilo i po‘omana‘o no ka‘u pepa nui. I ka loa‘a ‘ana mai o kēia ‘ōlelo no‘eau, *i ha‘aheo ka lawai‘a i ka lako i ka ‘upena*, ua pa‘a koke ko‘u mana‘o, ‘o ia nō ka po‘omana‘o kūpono no kēia pepa nui. He ‘ōlelo no‘eau kēia e ho‘omana‘o mai ana iā kākou nā pua kaulana o Hawai‘i, ‘a‘ohe mea e ho‘i nele ai ka lawai‘a ke lako pono ‘o ia i ka ‘upena. Ua ‘imi hele a‘e au a loa‘a mai ka ‘ike e kā ai i nā ‘upena no ka‘u huaka‘i lawai‘a o ke kai hohonu. Eia nō au, ua pae a‘e nei i ka la‘i o Ha‘aheo, me nā i‘a ‘ono like ‘ole e moni ai ka pu‘u.

‘Ōlelo mai ka ‘ōlelo a ke Akua, e noi, a e ha‘awi ‘ia na ‘oukou; e ‘imi, a e loa‘a ho‘i iā ‘oukou; e kīkēkē, a e wehe ‘ia no ‘oukou. Noi akula au i ke Akua e ha‘awi mai i ka ‘ike a me ka na‘auao, a ua hā‘awi ‘ia mai nō. Ua ‘imi aku au i ke Akua i nā manawa a pau i ku‘ia ai ko‘u hele ‘ana, a ua loa‘a mai nō. Ua kīkēkē aku au ma kona ‘īpuka, a ua wehe ‘ia no‘u. Eia nō au ke hā‘awi mua aku nei i ku‘u mahalo pau ‘ole i ke Akua ‘oia‘i‘o, ka mea nāna au i hana, a me Iesū Kristo ko‘u ho‘ōla, a me ka ‘Uhane Hemolele ke kōkua, ‘amene.

He wahi leo mahalo kēia i ko‘u po‘e kūpuna na lākou i hānai a mālama mai ia‘u me ke aloha. He mahalo nui ho‘i kēia iā ‘olua e o‘u mau mākua aloha nui ‘ia i ka ho‘omanawanui ‘ana mai i kēia wahi keiki po‘o pa‘akikī. I loko nō o ko‘u ho‘olohe ‘ole ‘ana i kā ‘olua mau ‘ōlelo a‘oa‘o me ka ho‘oki‘eki‘e pū, ‘a‘ole ‘olua i kīpaku i nei kīkala nui mai ka hale mehana aku e noho mehameha i ke anu a me ke ko‘eko‘e. Nāu nō e ku‘u makua kāne i ho‘oulu a‘e i ka ‘i‘ini i loko o‘u e a‘o i ka mo‘olelo o ko kākou po‘e kūpuna. Mai ko‘u wā heu ‘ole a hiki i kēia lā, nāu nō ho‘i i hō‘ike mai i ka waiwai o ka ua mea ‘o ka ‘ike kūpuna, a me ko‘u kuleana pono‘ī no ka lāhui. ‘A‘ole loa ‘oe i poina ‘ia e ku‘u makuahine aloha ē. ‘A‘ohe o‘u wahi kānalua, e ‘ole ‘oe,

lei maila au i kēia lei o ka lanakila. I nā manawa a pau i loa‘a ai kēia i ka piwa lenalena, nāu nō i lapa‘au mai a polapola, i loko nō o ko‘u ho‘opa‘akikī ‘ana. I nā manawa a pau o‘u i ‘owala ai i hope, nāu nō i pekupeku i ko‘u amo e ala a‘e a ho‘omau i mua. ‘A‘ole paha hiki ke pau i ka helu ‘ia kā ‘olua mau hana he nui lehulehu i kāko‘o mai ai ia‘u, eia na‘e, eia nō au ke hō‘ike pau a‘e nei i ku‘u aloha a mahalo palena ‘ole iā ‘olua.

He leo mahalo nui kēia i ka‘u mau kumu ‘ōlelo Hawai‘i. Mahalo iā ‘oe e Kumu Kalani Meinecke, ku‘u kumu ‘ōlelo Hawai‘i mua loa, i kou ho‘oulu ‘ana mai i ka hoi i loko o‘u no kēia ‘ōlelo aloha a kākou. Mahalo pū iā ‘olua e Kumu Tuti Kanahale me ‘Anakē ‘Emalia Keohokalole i ko ‘olua kāko‘o a kōkua ‘ana mai ia‘u ma kēia ala ‘imi na‘auao. Mahalo iā ‘oe e Kauka “Miss Ipo” Kanahale Wong, ka‘u kumu punahale loa a me ke po‘o ho‘i o ka‘u kōmike lae o‘o. Nāu nō i waele aku i nā ala he nui lehulehu no‘u e holomua ai ma ko‘u kula ‘ia ‘ana, a me ka mahele ‘oihana pū. No ia kumu, me ‘oe nō ku‘u mahalo me ke aloha pau ‘ole. ‘O nā lā a pau a kāua i nanea pū ai i ka ‘ai tole a halulu ‘o loko o ke ke‘ena i ko kāua ‘aka‘aka, ‘o ia nō ka‘u e pūlama mau ai. He mahalo nui iā ‘oe e Kumu Keawe Lopes Jr., i kou ‘ae ‘olu‘olu ‘ana mai e lilo i lālā no ka‘u kōmike. Ho‘omaopopo a‘ela au i ko‘u kau kula mua loa ma Mānoa nei, a komo akula au i loko o kāu papa mele. No ko‘u hilahila i ke oli ‘ana, me ko‘u hemahema pū i ka ho‘okani pila (a mau nō a hiki i kēia lā), ua mahuka wale aku au mai kāu papa aku. A i ko‘u lawe ‘ana aku i ka palapala kāpae papa i mua ou no ka pūlima, ‘a‘ole au i ho‘ohalahala ‘ia no ko‘u ha‘alele honua ‘ana; me kahi mino‘aka nō ‘oe i hāpai mai ai i kou mana‘olana i mua o‘u, “I hope we can enjoy mele together someday.” A eia lā ho‘i, ua kō ‘i‘o nō.

He leo mahalo pū kēia iā ‘oukou e ku‘u ‘ohana no ke one kaulana o Kahelelani. ‘O Māmā Heno, Māmā Aka, Māmā Awapuhi, a me ko‘u mau palala a tita he nui wale, me ‘oukou ku‘u aloha nui. Mahalo i ka mālama ‘ana mai ia‘u i loko o ka leo pule, a me ka ho‘okipa ‘ana mai me

ke aloha pumehana i kaulana ai 'o Ni'ihau. Mahalo iā 'oe e Pāpā Kaleo i kou 'ae 'olu'olu 'ana mai e a'o mai i nēia pū nui i kou 'ike kā 'upena. Mahalo i kou ho'omanawanui 'ana mai, me ka hili 'ole 'ana mai ia'u i nā manawa i hemahema ai ka'u hana 'ana! E like me ka 'ōlelo a'oa'o a kou mau mākua iā 'oe, e lawe nō au i kēia 'ike a mālama; 'a'ole loa au e kiola. A he mahalo nui iā 'oe e 'Anakala Makalani no ke kāko'o 'ana. 'A'ohe 'ū iho a 'ō'ili a'ela 'oe i ka hale me ka mākaukau e kōkua mai.

Mahalo iā 'oe e ko'u hoa aloha ka'apuni honua i ke kāko'o a kōkua 'ana mai ia'u ma kēia ala hele 'imi na'auao. Mahalo i kou ho'omanawanui 'ana mai i ka pa'i ki'i 'ana mai i ka'u kā 'ana i ka 'upena. Me 'olua pū ku'u aloha nui e ku'u kōko'okolu 'alo ehu. Mahalo i ko 'olua kāko'o mau 'ana mai me ke kōkua pū. I loko nō o ka 'ōkupe 'ana, ka pakika 'ana, ka moku 'ana o ka wāwae, he le'ale'a wale nō kā kākou ke hui pū. Mahalo ho'i i ka ho'omanawanui 'ana mai i nei na'au pōkole. 'O ko kākou holoholo pū 'ana i 'ō a i 'ane'i, ko kākou luana pū 'ana i ka 'olu o Wai'oli, a me ko kākou 'auana hele 'ana i ka nahele hihipe'a o Kōke'e, 'o ia ka'u e ho'oheno mau ai.

No ku'u lāhui Hawai'i aloha.

Papa Kuhikuhi

MOKUNA I. HANA A LAU A LAU KE AHO, A LAILA LOA‘A KA I‘A KĀPAPA O KA MOANA	1
Papa Kūmole	12
MOKUNA II. HE LUELUE KA ‘UPENA E KU‘U AI	13
Nā nupepa kahiko	13
Nā puke	17
Ka Leo Hawai‘i	24
Lā Mānaleo	27
‘Anakala Ricardo Garcia	29
Papa Kūmole	31
MOKUNA III. I KA MOANA NŌ KA I‘A, LIULIU ‘IA NĀ PONO LAWAI‘A	33
Nā loina a‘o a noi‘i o ka Hawai‘i	35
Ka ho‘olālā ‘ana i ka‘u papahana	41
Ke ‘ano o ka‘u noi iā Pāpā Kaleo	42
He alo a he alo	43
Ko‘u noi‘i ‘ana i loko o nā waihona ‘ike i ho‘opa‘a ‘ē ‘ia	46
Papa Kūmole	49
MOKUNA IV. I LAULĀ KA ‘UPENA I KA PU‘UMANA	51
He ‘ōlelo ho‘ākāka pōkole no ka pela ‘ana	52
No nā kapu o ke kā ‘upena ‘ana	52
Nā pono hana kā ‘upena	58
Nā ‘ano o ka ‘upena ho‘olei	61
Nā mahele like ‘ole o ka ‘upena ho‘olei	64
Ke ka‘ina o ke kā ‘upena ‘ana	69
Ka Ho‘okumu ‘Ana I Ka Piko O Ka ‘Upena	75
Ke Kā ‘Ana I Nā Maka O Ka ‘Upena	87
Ka Ho‘okomo ‘Ana I Ka Pu‘umana	93
Ka ho‘okomo ‘ana i ka pu‘umana waiū	96
Ka ho‘okomo ‘ana i ka pu‘umana holo	101
Ka Ho‘okomo ‘Ana I Ka ‘Eke	105
Ka Ho‘okomo ‘Ana I Ka ‘Alihi A Me Ke Kēpau	115
Ka Ho‘opa‘a ‘Ana I Ka Piko	125
Papa Kūmole	129

MOKUNA I. HANA A LAU A LAU KE AHO, A LAILA LOA‘A KA I‘A KĀPAPA O KA MOANA

No ka ‘ōlelo no‘eau i kau maila i luna a‘e nei, he ‘ōlelo a‘oa‘o ia i ka po‘e lawai‘a no ka hana e pono ai ma mua o ka holo ‘ana aku i ka moana. ‘O ia ho‘i, i māhuahua ka loa‘a i ka mākaukau o nā mea e pono ai ka lawai‘a ‘ana. ‘O ka lau a lau o ke aho, ‘o ia ka mea e lako pono ai ka lawai‘a.¹ No ka mea, inā moku kekahi aho a ka lawai‘a i ka i‘a kāpapa, ‘a‘ohe ona mea e hoka ai— ua mākuakau mua ‘o ia i ke aho nui. I ka lohe ‘ana mai i kēia wahi ‘ōlelo no‘eau, kau akula ka hali‘a i ko‘u hānai ‘ia ‘ana e nā lālā like ‘ole o ko‘u ‘ohana— ‘o lākou nō nā aho lau a lau i lako mai ai ko‘u ola, ‘o nā mea ho‘i i holomua ai ka‘u lawai‘a ‘ana i nā ‘ono like ‘ole o ke kai hohonu.

He mokuna ho‘i kēia e ho‘ohanohano ana i nā kānaka na lākou au i alaka‘i mai ma ko‘u ala hele i ho‘omaka ai i kēia noi‘i ‘ana. Ua ho‘omāhelehele ‘ia kēia mokuna i ‘ekolu mahele. ‘Akahi, ko‘u mo‘olelo pono‘ī a me ke ‘ano o ko‘u hānai ‘ia ‘ana. ‘Alua, ko‘u a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Akolu ho‘i, ko‘u pilina me ke kaiāulu Ni‘ihau e noho ana i Kekaha, Kaua‘i. E ‘ole kēia mau mahele ‘ekolu o ko‘u ola, mākaukau mai ai ho‘i kēia i ka lu‘u wiwo‘ole i loko o kēia kai hohonu ‘o ka ‘imi noi‘i.

He kama kēia na Bruce Gum Siu Lum lāua ‘o Sharlene Li Fah Chun. Ua hānai ‘ia au a nui ma Hālawa, ka ‘āina uluwehiwehi e kīpū ai ka ua Wa‘ahila.² I loko nō o ko‘u hānai ‘ia ‘ana ma O‘ahu nei, hū a‘e ke aloha o kēia kupa o Maka‘ewa‘ewa i ke ‘ala anuheha o ka laua‘e o Makana. No ia kumu, e huli mua aku ko‘u alo i ka ‘āina hānau o ko‘u makua kāne, iā Kaua‘i. He keiki ‘o ia na Albert Yuk Chong Lum lāua ‘o Verdelle Constance Kealookawa‘a Peters. Ma ka

¹ Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), 54.

² Collette Leimomi Akana me Kiele Gonzales, *Hanau Ka Ua: Hawaiian Rain Names* (Honolulu: Kamehameha Publishing, 2015), 272.

moku ‘o Halele‘a i noho ai ka hapanui o ka ‘ohana, mai nā ‘apapapa loloa o Wanini a hiki aku i nā kaka‘i pali o Hā‘ena. Ma ua moku i hānai ‘ia ai ko‘u makua kāne e kona mau kūpuna a hiki i kona komo ‘ana i ke kula ‘o Kamehameha ma ka papa ‘eono. ‘A‘ole na‘e i noho pa‘a ko‘u makua kāne i ho‘okahi wale nō wahi, ‘oiai noho mōkākī ka ‘ohana a puni ‘o Halele‘a. I kekahi manawa, noho ‘o ia me kona tūtū kāne ‘o Albert Kahilikuokalani Peters i ka hale o ko mākou ‘ohana ma Wanini, ‘o Hale Ola ho‘i. A i kekahi manawa, naue aku ‘o ia e pili me kona tūtū wahine ‘o Esther Kekaikuilehua Woodward i ke one pua rose o Hanalei. I loko nō o kona ‘alakē ‘ana a‘e i nā hale like ‘ole o ka ‘ohana, ua like a like ka hana i nanea ai ‘o ia, ‘o ka hana lawai‘a. He po‘e lawai‘a kona mau kūpuna, a pēlā ho‘i kona hānai ‘ia ‘ana. ‘A‘ole nui ke kālā a ka ‘ohana, no laila ua huli kekahi lima o lākou i ka ‘āina i loa‘a ka ‘ai, a huli ho‘i kekahi lima i kai i loa‘a ka i‘a.

No ka pilina o ko‘u makua kāne iā Kaua‘i, ‘o ia paha kona kumu i lawe mau ai ia‘u i laila i ko‘u wā kamali‘i, i ‘iniki ‘ia mai ko‘u ‘ili i ka welelau lima o ka Nau a ‘ike ho‘i ko‘u maka i ke kīaweawe a ka ua Lena. Ho‘omana‘o a‘ela au i ko mākou hele pinepine ‘ana i Kaua‘i i nā manawa a pau i ka‘awale ai mākou— he ‘elima a ‘eono paha manawa o ka makahiki. A ‘o ka mea paha i komo nui ai ka ‘oli‘oli i loko o ka na‘au o ku‘u makua kāne: ma muli o ko mākou ho‘i mau ‘ana aku i kona ‘āina hānau, ua hiki ia‘u ke a‘o mai i nā ‘ano lawai‘a like ‘ole i ke alo o kona po‘e kūpuna na lākou i a‘o aku iā ia.

Aia i Wanini, ma kai o ka hale i hānai ‘ia ai ko‘u mākou kāne, kahi i noho mau ‘ia e mākou. ‘O ‘Anini ka inoa o ia ‘āina i laha ma waena o ka nui lehulehu, akā na‘e ‘o Wanini lā ho‘i ka inoa i pa‘a na‘au i ko‘u ‘ohana. Wahi a ko‘u makua kāne, ‘o Wanini ka inoa kahiko o ia wahi, akā i ke au o ka manawa, loli a‘ela ka pela ‘ana. Ma laila nō e waiho nei ka hale o ko mākou ‘ohana, no laila, lilo a‘ela ia hale pili kahakai i pūnana e luana pū ai ka ‘ohana. Ma muli o

ka haiamū ‘ana o ko‘u mau kūpuna ma ia hale, ua hiki ia‘u ke ho‘opili aku iā lākou a a‘o mai i ko lākou ‘ike no ka hana lawai‘a. ‘A‘ole na‘e i kuhikuhi pololei ‘ia nā mea a pau e hana ai (koe paha ke ‘ano o ka nāki‘i ‘ana i ke aho), akā ma ke komo pū ‘ana i ka hana me lākou, i a‘o ai au.

‘O ke kā mōkoi ka‘u i a‘o mua ai, ‘oiai he palupalu ka hana. He maika‘i wale ke kai o laila no ka lawai‘a ‘ana i ka ‘oama, pāpio, ‘ō‘io a me kā mākou punahele, ‘o ka ‘ūpapalu. ‘O ka ma‘amau no ka lawai‘a ‘ūpapalu, ma ka pō wale nō e loa‘a ai kēia ‘ano i‘a. Eia na‘e, ma Wanini, hiki ke loa‘a mai ka wā pō‘ele‘ele a awakea paha. Ho‘omana‘o a‘ela au i ko‘u ho‘āla ‘ia ‘ana i ka wana‘ao no kēia ‘ano lawai‘a ‘ana. I loa nō a mākaukau nā mea a pau, holo aku mākou i kahakai a ne‘epapa a‘e ma luna o ka ‘apapapa. Noho ka ‘ūpapalu i loko o nā puka kūlipo o ka ‘apapapa, no laila ‘o ia lā ho‘i kā mākou i ‘imi ai. Pū‘iwa ihola au i ko‘u ho‘olohe ‘ana i kekahi līpine mānaleo no ka polokalamu ‘o *Ka Leo Hawai‘i*, a e kama‘ilio ana ‘o Rachel Nahaleelua Mahuiki no ka lawai‘a ‘ūpapalu. Hō‘ike a‘ela ‘o ia, no ke ‘ano pōuliuli o lalo o ka ‘apapapa o Wanini, hiki ke lawai‘a ‘ia ka ‘ūpapalu i ke ao kekahi.³ Aia a lohe ‘ia kona mau mana‘o, ua maopopo le‘a ia‘u ke kumu i punahele ai kēia i‘a i ko‘u ‘ohana; ‘o ka i‘a kaulana nō ia o Wanini.

I ka nui ‘ana a‘e o ko‘u mau makahiki, ‘o ia ko‘u wā i a‘o mai ai i ka ho‘olei ‘upena. Ua ho‘olako ‘ia au i ka ‘upena e ko‘u ‘anakala ‘o Jack Hashimoto. He kupa kēia ‘anakala o‘u no Hā‘ena, Kaua‘i, kahi i pana ‘ia ai kēia mau lālani mele:

Nani wale nā hala, ‘eā, eā
O Naue i ke kai, ‘eā, ‘eā
Ke ‘oni a‘ela, ‘eā, ‘eā
Pili mai Hā‘ena, ‘eā, ‘eā⁴

³ Rachel Nāhale‘elua Mahuiki, nīnauele ‘ia e Larry Kauanoa Kimura, *Ka Leo Hawai‘i: HV24_104A*, 1420 KCCN AM, ‘Okakopa 12, 1975.

⁴ Carol Wilcox, Vicky Hollinger, Kimo Hussey, a ‘o Puakea Nogelmeier, *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook* (Honolulu: ‘Oli‘Oli Productions, 2008), 188.

Ua pili ko‘u makua kāne i kēia ‘anakala, ‘oiai nāna nō i kōkua i ka hānai ‘ana i ko‘u pāpā. Eia kekahi, no ke ‘ano no‘eau o ‘Anakala Jack i ka hana lawai‘a, ua lilo ‘o ia i kumu lawai‘a nāna i a‘oa‘o aku i ko‘u makua kāne. I loko nō o kona ‘ike i nā ‘ano lawai‘a like ‘ole, ‘o kona ‘ike i ka lawai‘a ‘upena kona mea i kaulana ai. Hā‘upu mau ko‘u makua kāne i kona hele pinepine ‘ana me ia i ka ho‘olei ‘upena ma nā kahakai like ‘ole, a me kona kāhāhā maoli i ka maiiau o kā ia ala hana. ‘O ia ke kumu i lawe ‘ia ai au i mua o ‘Anakala Jack e a‘o ai i ka ho‘olei ‘upena. ‘O ka mea minamina na‘e, ‘a‘ole i li‘uli‘u ko‘u a‘o ‘ana i ka ho‘olei ‘upena i kona alo a hala honua ‘o ia mai kēia ao aku; he ‘umi kūmākahi o‘u makahiki i ia manawa. No laila ua ho‘omau akula au i ke a‘o ‘ana i ka ho‘olei ‘upena me ko‘u makua kāne a me ko‘u mau ‘anakala ‘ē a‘e.

‘A‘ole ‘ōlelo Hawai‘i ko‘u mau mākua, a pēlā pū ka hapa nui o ko‘u mau kūpuna a‘u i kama‘āina ai. I ko‘u wā kamali‘i na‘e, ua lohe ‘ia nā hua‘ōlelo Hawai‘i ma‘amaui i pa‘a i ka waha o nā kama‘āina o Hawai‘i nei. ‘O ia ho‘i, nā hua‘ōlelo e nuku ‘ia ai kamali‘i, nā hua‘ōlelo e ho‘opuka ‘ia ai no ka launa ‘ana o kānaka, a pēlā aku. ‘O ka ‘oia‘i‘o, i ko‘u wā e kula ‘ia ana ma ke kula ha‘aha‘a ‘o Gus Webling, ua komo au i loko o ke kula ‘ōlelo Kepanī no ‘eono makahiki– ‘o ia ka mua loa o nā ‘ōlelo hou a‘u i a‘o mai ai. Nani ho‘i ‘a‘ole i mālama ‘ia kekahi papa ‘ōlelo Hawai‘i ma ko‘u kula ha‘aha‘a, a ‘a‘ole nō nui nā kānaka maoli ma ia kula, no laila i ka mana‘o o ko‘u mau mākua, he ala kūpono kēia no‘u.

Ua ho‘omau iki au i ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Kepanī ma ke kula ki‘eki‘e, akā ua lilo kēia papa i pula i mākole ‘ino ai ko‘u mau maka. Malia paha, no ka hiki ‘ole ia‘u ke koho i ke komo ‘ana i loko o ka papa ‘ōlelo Kepanī i ko‘u wā ma ke kula ha‘aha‘a, ‘o ia paha ko‘u kumu i noho pa‘a ai ma laila a piha ‘eono makahiki. Eia kā, ma ke kula ki‘eki‘e, ua ili mai ma luna o‘u ka mana e koho ai i ka‘u mau papa. I ia manawa nō au i no‘ono‘o iho ai, ‘a‘ohe paha o‘u hoihoi i ke

a‘o ‘ana mai i kekahi ‘ōlelo hou. Ua pa‘a ko‘u mana‘o pēlā a hiki i ko‘u hemo ‘ana mai ia kula aku.

Ua ho‘omaka ko‘u huaka‘i kulanui ma ke kula kaiāulu o ‘Ewa. Komo akula au i nā papa like ‘ole, akā ‘a‘ole nō i ulu iki ko‘u hoi i ia wā e haumāna ana. No ko‘u ‘aikena ‘oko‘a i ka hana ha‘awina ‘a‘ole au i hele pinepine i ka papa, a pēlā pū me ka ho‘okō ‘ana i ka ha‘awina. ‘O ia hana nō a kīpeku ‘ia au mai ia kula aku. I ia manawa o ko‘u ola, me he mea lā ua holo iki aku ko‘u wa‘a ma waho a‘e o ka palena kai pāpa‘u a kū ihola me ko‘u ‘ike ‘ole i ke ala kūpono e holo ai. Eia na‘e, i mua akula au i ne‘e ai no ka makani mao ‘ole e holo ai ko‘u wa‘a, ‘o ko‘u makuahine ho‘i; ‘o ia nō ‘oe ‘o ka ‘Eka e kūkulu ‘ia a‘ela ka pe‘a o nā lawai‘a o Kona.

No kona paipai mau ‘ana mai me ka ho‘omanawanui pū, ua ho‘ā‘o hou au i ka ‘imi na‘auao ‘ana ma ke kula kaiāulu o Ko‘olau. Komo akula au i nā papa like a‘u i komo mua ai ma ‘Ewa, a pīholo like au. ‘O ia hele nō a komo au i ka‘u papa ‘ōlelo Hawai‘i mua loa me Kumu Kalani Meinecke. Ho‘omaopopo a‘ela au i ka holo ‘ana o ia kau kula, ‘o kēlā papa wale nō ka‘u i ‘i‘ini mai ai; ua hei akula au i ke ‘ano mīkololohua o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua kāhāhā ihola au i ko‘u ‘apo koke ‘ana i ka ‘ōlelo, ‘oiai ‘a‘ole nō pēlā ko‘u ‘apo ‘ana i ka ‘ōlelo Kepanī. Malia paha, no ko‘u pilina pono‘ī i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ka mea i hō‘ā ‘ia ai nā huna ahi i loko o ku‘u na‘au a mālamalama. I ko‘u hō‘ea ‘ana aku i ka papa 202, komo maila ka minamina i loko o‘u ‘oiai ‘a‘ohe papa ‘ōlelo Hawai‘i hou aku i mālama ‘ia ma ia kula e waiho lā i ka poli o Keahiakahoe. No ka mīnoinoi mau ‘ana o ko‘u lehelehe i ka wai ‘ono o ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua hikiwawe a‘ela ka‘u hana e ho‘okō ai i nā koina i koe no ka‘u palapala AA, i hiki ia‘u ke ho‘ākea i ko‘u ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kulanui nei. Pupu‘u a ho‘oleiloa, i mua akula au, no Mānoa ka pahuhopu nui.

Ia‘u nō a ho‘omaka mua i ka ‘imi na‘auao ‘ana ma ke awāwa kaulana i ka ua Tuahine, piha a‘ela nei nui kino i ka pīhoihoi no ko‘u ho‘omaopopo ‘ana iho, mālama ‘ia ka‘u mau papa a pau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. I ko‘u hemo ‘ana mai ua kula kaiāulu lā, ua ho‘oikaika ‘ia mākou po‘e haumāna ma ka heluhelu a kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i; akā ‘a‘ole nō nui ko mākou kama‘ilio ‘ana ma ka papa. I nā pule mua ‘elua paha o ko‘u laepua ‘ana ma Mānoa, ua hiki nō ke ho‘omaopopo i nā mea i kama‘ilio ‘ia i loko o ka‘u mau papa. ‘O ka mea ‘āpiki, ‘a‘ole nō i poeko ka ‘ōlelo Hawai‘i i ko‘u waha e kūka‘i ‘ōlelo pū ai. ‘A‘ole na‘e kēia hemahema o ko‘u waha he mea e pio ai ko‘u ‘i‘ini i ka ‘ōlelo Hawai‘i; he makani nō ia e lapalapa ai ke ahi i loko o‘u.

Ma loko o nā papa ‘ōlelo Hawai‘i a pau a‘u i komo ai, ua hāliu mau aku mākou i nā mo‘olelo a ka po‘e kūpuna i waiho ihola ma nā nūpepa kahiko, i maopopo ho‘i ko lākou mau mana‘o no ka waiwai o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua kuni ‘ia ka papa o ko‘u na‘au i nā mana‘o i ho‘omohala ‘ia ma kekahi ‘atikala i kākau ‘ia no ka hopohopo o ko kākou po‘e kūpuna i ke a‘o ‘ole ‘ia ‘ana o nā ‘ōpio Hawai‘i i kā lākou ‘ōlelo makuahine:

I ninau ae la makou i ka hoomaopopo ana iho i ko kakou kulana i keia mau la, eia kakou ua puni me na kula e ao ana ma ka olelo Beritania a nele nae hoi ke ao ia o ka kakou olelo makuahine...He mea maopopo eia kakou na Hawaii ma ka heluna uuku maoli aka ina nae e hoi hou mai keia pono [e a‘o ‘ia nā keiki ma ka ‘ōlelo Hawai‘i] alaila he manaolana no ko kakou ma ka kakou olelo makuahine. E pono no kakou e hoomaopopo iho i Hawaii kakou ma ka kakou olelo a malaila ko kakou maopopo ana.⁵

Aia nō a heluhelu ‘ia kēia mau hopuna ‘ōlelo e ko‘u mau maka, ua mōakāka honua mai ka waiwai ‘oia‘i‘o o ka ‘ōlelo Hawai‘i no nā mamoa a Hāloa. E like me kā ka mea kākau i ho‘ākāka a‘e nei, ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i nō ke kahua e ola hou ai ka lāhui Hawai‘i ma nā ‘ano a pau e pono ai. Inā pēlā, e ‘ole ka maopopo o ka ‘ōlelo makuahine i ka Hawai‘i, mehana ai kona nohona. Me

⁵ “Pehea kakou i ka kakou lelo pono?” *Ke Aloha Aina*, Ianuali 18, 1913.

he mea lā, ‘o ia ka lā‘au e lapa‘au ai i nā pōpilikia like ‘ole o ka Hawai‘i. No‘u pono‘ī, ‘o ke a‘o
‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ka mea nāna i lapa‘au i ko‘u ola. Ma mua o ka pa‘a ‘ana mai o kēia
‘ōlelo i ko‘u waha, ua hihia nō ho‘i kēia i ka hehi a ka ua Ka‘alina o Kahana. Eia kā, aia a pa‘a
mai ko‘u ‘ōlelo makuahine, ua mōla‘ela‘e wale ko‘u ala i Akāka. Ua pau ko‘u ho‘ohuoi ‘ana i
ko‘u kumu i hoihoi ‘ole ai i ke a‘o ‘ana i loko o nā papa ‘ōlelo Pelekania a Kepanī ho‘i– i
*Hawai‘i kākou ma kā kākou ‘ōlelo a ma laila ko kākou maopopo ‘ana.*⁶

I loko nō o ko‘u launa ‘ana me nā kumu like ‘ole o ke kulanui nei, ua kū ‘oko‘a ho‘okahi
wale nō kumu i ka‘u ‘ike. He kupa ‘o ia no Pukaiki “wai mapuna, ka aina i ke [sic] kula
maniana”.⁷ Ma kāna papa kama‘ilio ho‘i māua i launa mua ai he alo a he alo. I kona kūka‘i
‘ōlelo mua ‘ana mai iā mākou, ho‘omaopopo a‘ela au i ko‘u no‘ono‘o ‘ana iho ē, ‘akahi nō au a
lohe mai i ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘oia‘i‘o. ‘O ke ‘ano o kona ki‘ina leo, puana, a kūkulu mana‘o ‘ana,
aia nō ia ma kahī pae i kama‘āina ‘ole ai kēia wahi haumāna. Ma ko mākou noho ‘ana i kona alo,
ua holomua koke ko mākou mākaukau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oia i ua hiki nō iā mākou po‘e
haumāna ke ho‘opilipili i ka ‘ōlelo a ka mānaleo– na wai e ‘ole ka holomua ke a‘o ‘ia pēlā? Eia
kekahi, ua maopopo koke ia‘u, he ‘ike kona i loa‘a ‘ole i nā kumu ‘ē a‘e o ke kulanui, ‘oia i ua
hānai ‘ia ‘o ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. ‘A‘ole ‘o ka ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i wale nō kāna i a‘o
mai ai iā mākou, akā ‘o nā lōina a kuana‘ike Hawai‘i pū kekahi e pono ai ka haumāna ‘ōlelo
Hawai‘i. No ia kumu, ua ho‘oholo au e komo i loko o nā papa a pau a kēia kumu e a‘o ana ma ke
kulanui, me ka mana‘olana ho‘i e hō‘ea aku i kona pae o ka mākaukau ma ka ‘ōlelo.

Ia‘u e haumāna ana ma kekahi papa āna, ua launa au me kekahi haumāna lae o‘o ‘ōlelo
Hawai‘i, ‘o Kekai Avilez kona inoa. I kekahi lā, iā ia e mo‘olelo ana no kāna hana ma ka hopena

⁶ “Pehea kakou i ka kakou lelo pono?”

⁷ Moses K. Keale Sr., Rerioterai Tava, *Niihau: The Traditions of an Hawaiian Island* (Honolulu: Mutual Publishing, 1984). 83.

pule, ua lohe lihi au i kona wala‘au ‘ana a‘e no kona noho pū ‘ana me kahi ‘ohana Ni‘ihau ma Kekaha, Kaua‘i. Ua huli koke ko‘u alo iā ia e ho‘olono aku i kona mo‘olelo ho‘omāke‘aka no kona kūnānā wale ‘ana nō i ka ‘ōlelo wikiwiki a ka launa ‘ole o ka ‘ohana nāna i ho‘okipa iā ia. Ua ‘ike paha ‘o ia i ka hoi i loko o‘u, a ‘o kona kono maila nō ia iā māua ‘o kahi hoa o‘u, ‘o Kahanuola, e holoholo pū me ia i Kaua‘i e noho ai i ke alo pumehana o kēia ‘ohana Ni‘ihau. Ua hoihoi nō au i ka haele pū, ‘o ka mea ‘āpiki na‘e, ua komo mai ke kānalua i loko o‘u no ko‘u mākaukau pono‘ī e noho pū ai me ka ‘ohana mānaleo. I ia manawa i paipai mai ai kēia kumu punahele a‘u e hele pū me Kekai, ‘oiai he huaka‘i kēia e ho‘oikaika ai i ka‘u ‘ōlelo. No kona leo paipai i mao iho ai ke ‘ano lolaelua o ko‘u na‘au, a i Kaua‘i akula nō mākou.

I loa nō a hō‘ea aku ko mākou huaka‘i i ka hale o kēia ‘ohana, ua ho‘okipa ‘ia mākou me ke aloha pumehana i kaulana ai ‘o ko Ni‘ihau;

Hō mai kou aloha pili me a‘u
Ke aloha pumehana no Ni‘ihau
E ō e Ni‘ihau i kou inoa,
Pu‘uwai ‘olu‘olu me ke aloha⁸

Ua noho mākou ma ka hale o Māmā Heno Kahale lāua ‘o Māmā Aka Kanahele. Ua kama‘āina mua ‘o Kekai iā lāua, akā ‘akahi nō kēia launa ‘ana o mākou. ‘O ia ka mea i pā mai ai ko‘u na‘au, ‘oiai ‘a‘ole i ‘ū iho a lawe hānai ‘ia māua ‘o Kahanuola he mau keiki hānai na Māmā Heno lāua ‘o Māmā Aka. Ua hānai maika‘i ‘ia mākou e ka ‘ohana, a ma mua o ka ho‘oku‘u ‘ia ‘ana o mākou e ho‘i i O‘ahu nei, ua makana ‘ia maila he ‘elua lei pūpū na māua ‘o Kahanuola. Wahi a Māmā Heno, ‘o ia nō ka hō‘ailona e hō‘ike ‘ia ai ko mākou pilina mau, he ‘ohana– aloha nō.

⁸ Peter Kai Davis lāua ‘o John Kameaaloha Almeida. Nā hua‘ōlelo o ke mele ‘o “Ni‘ihau”. Ka Papa Mele Wahi Pana Collection. HAW 483: Papa Mele Wahi Pana Summer 2006 “Nā Mele No Kaua‘i me Ni‘ihau.” Ka Waihona A Ke Aloha, Ka Papahana Ho‘oheno Mele o Kawaihuelani, Ka Hālau ‘Ōlelo Hawai‘i O Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Mānoa. Dr. R. Keawe Lopes Jr.

Mai ka launa mua ‘ana mai o‘u me ka ‘ohana Ni‘ihau, ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō kā mākou i kūkā kama‘ilio ai kekahi i kekahi; mai ke kaka‘a mua ‘ana a‘e o ko‘u mau maka i ke kakahiaka a hiki i ko‘u hui hou ‘ana me Niolopua i ka la‘i. Ua malihini au i kēia ‘ano nohona, ‘oiai ‘a‘ole nō au i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo o ka ‘āina. Eia kekahi, mālama ‘ia kā mākou po‘e papa ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā he mau hola wale nō ia o ka lā. Ke ho‘oku‘u ‘ia ka papa, a ho‘i aku au i ka hale, ‘o ka ‘ōlelo Pelekania wale nō ka‘u. No‘u iho, ‘o ka noho pū ‘ana me ka ‘ohana Ni‘ihau, ‘o ko‘u wā ia e ho‘ohana a ho‘oikaika ai i ka ‘ike i loa‘a ia‘u ma loko o nā papa kulanui, a e ho‘ākea ai i ko‘u ‘ike ma o ka noho ‘ana i ke alo o nā mānaleo.

No ke aloha e puapua‘i ana i loko o‘u no ko‘u ‘ohana hānai, a me ka ‘ike maka ‘ana ho‘i i ka waiwai o kēia pilina i mea e holomua ai ko‘u a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ko‘u kumu e ho‘i mau ai i Kekaha i nā manawa a pau e hiki ai. I loko nō o ko mākou noho mau ‘ana ma ka hale o Māmā Heno mā, ua launa mākou me nā kānaka Ni‘ihau like ‘ole e noho ana ma Kekaha. Pēlā nō au i launa mua ai me Pāpā Kaleo Keamoai. He keiki ‘o Pāpā Kaleo na Kawaiola Keamoai lāua ‘o Kalaulima Kanahale.⁹ Ma Ni‘ihau nō ‘o ia i noho ai a i kona ha‘alele ‘ana no kāna ‘oihana me Lester Lopikana. I kēia manawa, noho pa‘a ‘o ia ma kekahi hale o Māmā Aka, ma uka iki o ka hale a mākou e noho mau ai. I ka hui mua ‘ana mai o māua, ua ‘ike koke au i kona ‘ano akahai a ‘olu‘olu. ‘O ka mea ‘āpiki, ‘a‘ole nō i nui kona kama‘ilio ‘ana mai; me he ula lā ‘o ia, ka i‘a noho i ka hāpapa.¹⁰ ‘O ka mea ma‘amau, hō‘ea aku mākou i ka hale, puka koke ‘o ia i waho e aloha mai iā mākou, a ‘o kona huli a‘ela nō ia a poholo hou i loko o kona po‘opo‘o pōhaku. Aia a kama‘āina loa ko‘u maka iā ia, a laila ua komo nui ‘o ia i ka ‘ai kole me a‘u. ‘A‘ole na‘e au i ‘ike i ia wā, e lilo ana ‘o ia, ‘o ia ke kahua o ka‘u papahana ‘imi noi‘i.

⁹ Keamoai, Kaleo. (He Kūpuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo I” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 03/31/18. 8:48 – 9:00.

¹⁰ Mary Kawena Pukui, Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary* (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1986) 475.

No ko‘u pilina me ia ‘ohana Ni‘ihau, a me ka hoi i loko o‘u no ka hana lawai‘a, ua nanalu mai ku‘u mana‘o, he kūpono paha ko‘u koho ‘ana i papahana lae o‘o e ho‘ohui pū ‘ia ai kēia mau mea ‘elua. Eia ho‘i, no ko‘u ‘i‘ini pono‘ī e a‘o mai i ke kā ‘upena ‘ana, e aho ko‘u a‘o ‘ana ma lalo o kekahi mānaleo, i a‘o ‘ia au e like me ko kākou po‘e kūpuna– ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. I ko‘u niele ‘ana iā Māmā Aka no kahi Ni‘ihau i pa‘a iā ia kēia ‘ike, ua kuhikuhi akula ‘o ia iā Pāpā Kaleo. Mai ia mua aku, ua kau nui ko‘u no‘ono‘o no ke a‘o ‘ana i ia ‘ike i kona alo. ‘O ka mea ‘āpiki, ‘a‘ole au i ‘ike i ka hana kūpono e noi aku ai iā ia e noho pū me ia he alo a he alo.

I ko‘u kama‘ilio ‘ana me Kauka Kuuipolani Kanahale Wong no ko‘u ‘i‘ini e a‘o ai i kēia hana i ke alo o Pāpā Kaleo, ua kuhikuhi mua ‘o ia ia‘u i ka hana kūpono e noi aku ai iā ia. ‘O kāna ia‘u, mai nō a pono hele wale aku i mua ona a noi i kona ‘ike– he hana kā kēlā na ka maha‘oi. ‘Akahi, e nīele aku iā ia i kona ‘ike no ke kā ‘upena ‘ana. Inā nō he ‘ike kona, a laila e noi iā ia e noho pū me ia e nānā wale aku ai i kāna hana. Aia nō a kono ‘ia au e ia e a‘o pū, a laila hiki nō ke hana pū me ia. Ma ko Kauka Wong no‘ono‘o ‘ana iho ē, he pono ka ho‘omākaukau ‘ana ia‘u ma mua o ko‘u naue ‘ana aku i mua o Pāpā Kaleo, pēlā nō au i ‘ike ‘i‘o ai, he ‘oko‘a ka ‘imi noi‘i haole a he ‘oko‘a ho‘i ka ‘imi noi‘i Hawai‘i.

A ho‘i akula au i Kaua‘i, me ka ‘ōlelo a‘oa‘o a Kauka Wong e kūpina‘i ana i loko o‘u, a ‘o ko‘u hele akula nō ia i mua o Pāpā Kaleo e noi iā ia i kēia ala ‘imi noi‘i a‘u i mana‘o ai. I ko‘u nīele ‘ana aku iā ia no kona ‘ike i ia mea ‘o ke kā ‘upena, ua ‘eu‘eu a‘ela kona maka a ka‘ika‘i ‘o ia ia‘u a loko o kona lumi. Ua hu‘ehu‘e ‘o ia i loko o kona pahu waihona a wehe a‘ela ‘o ia i ‘elua kinipōpō aniani i kīpuni ‘ia i kahi kōkō āna i kā ai. I kona hō‘ike ‘ana mai ia‘u i kāna hana maiau, ua mo‘olelo pū ‘o ia no kona ‘ike kā ‘upena. Malia paha, ua ‘ike ‘o ia i ka hoi e kau ana ma luna o ko‘u maka a ‘o kona ui maila nō ia ia‘u inā he ‘i‘ini ko‘u e a‘o ai i kēia hana. Ia‘u i wehewehe aku ai iā ia i ko‘u mau mana‘o a pau no ke a‘o ‘ana i kēia hana i kona alo a kākau ho‘i

i pepa no ka‘u papahana lae o‘o, ‘ae maila ‘o ia i kēia mau mana‘olana o‘u. Ua piha nō ko‘u na‘au i ka hau‘oli a me ka mahalo ho‘i i kona ‘ano ‘ōpū ali‘i a me ko Kauka Wong ho‘omākaukau pono ‘ana mai ia‘u e ‘imi i ke ala e komo ai i loko o ko Pāpā Kaleo waihona ‘ike.

No kona ‘āpono ‘ana mai e lilo au i haumāna nāna, ‘o ia nō ka mea i pa‘a ai ke kahua o kēia papahana a‘u no ka hana kā ‘upena. ‘O ke a‘o ‘ana i ka hana e kā ai i ka ‘upena ho‘olei, a me ka hō‘ili‘ili ‘ana i nā hua‘ōlelo i pili i kēia hana, he mahele iki wale nō ia o ka‘u papahana holo‘oko‘a. ‘O ka pōmaika‘i maoli o kēia wahi papahana, ko‘u ‘ike maka ‘ana i ke ‘ano i a‘o ai ko kākou po‘e kūpuna i ka wā i hala: i ke alo o ke kūpuna, ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. He hana ma‘amau kēia i ko kākou po‘e kūpuna, a he mea kaka‘ikahi na‘e ia no kākou i kēia mau lā. Ke pa‘a pono maila kēia ‘ike, hiki ia‘u ke ho‘oili aku i kekahi hanauna hou, ma o nā loina a ka po‘e kūpuna i mālama ai.

Papa Kūmole

Akana, Collette Leimomi lāua ‘o Kiele Gonzales. *Hanau Ka Ua: Hawaiian Rain Names*
Honolulu: Kamehameha Publishing, 2015.

Davis, Peter Kai lāua ‘o John Kameaaloha Almeida. Nā hua‘ōlelo o ke mele ‘o “Ni‘ihau”. Ka
Papa Mele Wahi Pana Collection. HAW 483: Papa Mele Wahi Pana Summer 2006 “Nā
Mele No Kaua‘i me Ni‘ihau.” Ka Waihona A Ke Aloha, Ka Papahana Ho‘oheno Mele o
Kawaihuelani, Ka Hālau ‘Ōlelo Hawai‘i O Ke Kulanui O Hawai‘i Ma Mānoa. Dr. R.
Keawe Lopes Jr.

Mahuiki, Rachel Nahaleelua. *Ka Leo Hawai‘i: HV24_104A*. Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoe
Kimura. 1420 KCCN AM, ‘Okakopa 12, 1975.

Keale Sr., Moses K. lāua ‘o Rerioterai Tava. *Niihau: The Traditions of an Hawaiian Island*
Honolulu: Mutual Publishing, 1984.

Keamoai, Kaleo. (He Kūpuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 1” Nīnauele ‘ia e Kainehe
Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma ka lā 31 o Malaki, 2018.

“Pehea kakou i ka kakou lelo pono?” *Ke Aloha Aina* (Honolulu, HI), Ianuali 18, 1913.

Pukui, Mary Kawena. *‘Ōlelo No ‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu:
Bishop Museum Press, 1983.

Pukui, Mary Kawena lāua ‘o Samuel H. Elbert. *Hawaiian Dictionary*. Honolulu: University of
Hawai‘i Press, 1986.

Wilcox, Carol, Vicky Hollinger, Kimo Hussey, a ‘o Puakea Nogelmeier. *He Mele Aloha: A
Hawaiian Songbook*. Honolulu: ‘Oli‘Oli Productions, 2008.

MOKUNA II. HE LUELUE KA ‘UPENA E KU‘U AI

No ia mea ‘o ka ‘upena luelue, he ‘upena ia e hei ai i nā i‘a a pau, mai ka i‘a nunui a ka i‘a li‘ili‘i. No ka li‘ili‘i loa o kona mau maka, ‘a‘ohe wahi i‘a e pakele aku iā ia. Aia a ‘ohi‘ohi aku ka lawai‘a i ka ‘upena, a laila wae ‘ia ka i‘a āna e ‘ono ai. ‘O ia paha ke kumu i ho‘ohālikelike ‘ia ai kēia ‘ano ‘upena me ka hana a ka po‘e mai i ka ‘imi ‘ana i nā mea waiwai o ke ola. Aia ho‘i, no ka ‘imi ‘ana i nā mea makamae, ‘a‘ole e ho‘okano ‘ia nā mea ‘u‘uku; he waiwai paha kona kekahi.¹¹ Ua ku‘u ‘ia ihola ka‘u ‘upena luelue, a piha ‘ū ho‘i i nā mea like ‘ole o ke kai. ‘O ka hana wale nō i koe, ko‘u wae ‘ana i nā i‘a ‘ono e moni ai ka hā‘ae.

Ma loko o kēia mokuna, e hō‘ike a kālailai ‘ia ana ka ‘ike i loa‘a maila ma o ko‘u ku‘u ‘ana aku i ka‘u ‘upena luelue. Ua ‘ohi‘ohi ‘ia mai kēia mau hunahuna ‘ike mai nā puke, ‘atikala, līpine mānaleo a me nā wikiō i pa‘i mua ‘ia no ka hana kā ‘upena. ‘O ka‘u i ‘imi aku ai, ‘o nā loina a kapu i pili i kēia ‘ano hana, nā pono hana kā ‘upena, ka ‘ike no nā mahele o ka ‘upena, ke ka‘ina hana, a me nā ‘ano ‘upena e lawai‘a ai i nā i‘a like ‘ole. Ma kēia kālailai ‘ana e ho‘ākāka ‘ia mai ai ka ‘ike i pa‘a pono maila ia‘u, a me nā mea pohihihi o ka maopopo ‘ana. He mea nui ko‘u hō‘ili‘ili mua ‘ana i kēia mau ‘ike ‘oiai, ia‘u e noho pū ana me Pāpā Kaleo, e lilo ana ia mau ‘ike, ‘o ia nā nīnau e nīnauele aku ai iā ia.

Nā nūpepa kahiko

I ka ‘imi ‘ana a‘e ma waena o ka nu‘a nūpepa i pa‘i ‘ia e nā kūpuna, he kaka‘ikahi wale nō ka loa‘a o nā ‘atikala i kākau ‘ia e pili ana i ka hana kā ‘upena. He nui paha nā ‘atikala i helu a kama‘ilio ‘ia ai no nā ‘ano ‘upena like ‘ole, e like ho‘i me ka ‘upena kāloa, ka ‘upena ho‘omoemoe, ka ‘upena ku‘u, a pēlā aku. Eia na‘e, ‘a‘ole i wehewehe le‘a ‘ia ke kā ‘ana o kēia

¹¹ Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No ‘eau: Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983) 85.

mau ‘upena. ‘A‘ole kā ho‘i pēla ka mo‘o ‘atikala ‘o *Ka Moolelo Hawaii* na Samuela Manaiakalani Kamakau. He kupa ‘o Kamakau no Waialua, O‘ahu, ka ‘āina e waiho kāhelahela nei i ka malu o Ka‘ala. A e like me ua mauna aloha nei o kona ‘āina hānau, ua lilo ‘o Kamakau i mea kaulana i kū i ka hanohano no ka lāhui Hawai‘i. Ma muli o ka nui hewahewa o nā momi āna i ho‘opa‘a iho ai e pili ana i ka mo‘olelo Hawai‘i, kauka‘i nui ‘ia kāna mau ‘atikala e nā akeakamai mai ka wā ma mua a hiki i kēia lā. Ma kekahi pukana o ia mo‘o ‘atikala, ho‘opane‘e ‘ia maila kekahi mau hunahuna ‘ike no ke kā ‘upena; nā kapu a loina o ke kā ‘upena ‘ana, nā pono hana e pono ai, a me ke ‘ano o ke ana ‘ana i ka maka ‘upena. Wahi a Kamakau, ‘O Maiai ke kanaka mua loa nāna i a‘o i ke kā ‘upena ‘ana, a maiā ia mai nā kapu o kēia ‘oihana:

O ke ka upena kekahi hana nui a ka poe kahiko, a he hana kaulana ke ka upena, o Maiai ke kanaka kahiko nana i hoomaka ke ka ana o ka upena, a nolaila, ua kalana [sic] ka aoao kapu o ka poe ka upena, he aoao kapuhili, o ku paha ke kanaka i ka hia ka upena i ka mea e ka upena ana, aia ka maka o ke kanaka iluna o ka maka o ka upena kahi i nana ai a nolaila mai hookokoke aku ke kanaka ma kona aoao.¹²

‘O kekahi mea nui i ‘ike ‘ia ma kā Kamakau i palapala ihola, no ka po‘e kahiko o nei pae ‘āina, he mau kapu a loina ho‘i a nā kānaka kā ‘upena i maka‘ala ai. ‘A‘ole i ho‘ākāka mai ‘o Kamakau i kēia mau kapu, akā ho‘ākāka mai nō ‘o ia i kekahi loina i mālama ‘ia e ka po‘e kā ‘upena o ka wā kahiko: ‘a‘ole e ho‘okokoke aku i ka ‘ao‘ao o ke kanaka e kā ana i ka ‘upena. Ia‘u e ‘imi hele ana i loko o ke kino lahilahi o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, nā puke, a me nā līpine, ‘a‘ole i ‘ō‘ili iki mai kekahi ‘ike hou aku no ia mau loina a kapu. No ia kumu, kau mai ka minamina i kā Kamakau ho‘omohala ‘ole ‘ana i ka mo‘olelo no ia kanaka ‘o Maiai– ua pau aku paha i ke au o ka manawa. Inā i loa‘a mai, inā ua mōakāka paha ke kumu o kekahi o nā loina kā ‘upena i loa‘a maiā ia mai.

¹² S. M. Kamakau “Ka Moolelo Hawaii.” *Ke Au Okoa*, 3 Pepeluali, 1870.

Noke akula ‘o Kamakau i ka wehewehe ‘ana i kekahi mahele a‘e o kēia hana, ‘o ia ho‘i nā pono hana e pono ai ke kā ‘upena ‘ana— ‘o ke aho, ka hi‘a, a me ka papa kā ‘upena/haha. Pōmaika‘i nō ka po‘e o kēia au i ka loa‘a ‘ana mai o ke aho *monofilament*, ‘o ia ho‘i ke aho lawai‘a ma‘amau o kēia au, i palupalu ke kā ‘upena ‘ana. I ka wā ma mua na‘e, hilo maoli ‘ia ke olonā i aho a lawa pono no ke kā ‘upena ‘ana, “aia iloko o ka hoomanawanui e pono ai a e loa ka upena e like me ka makemake o ke kanaka.”¹³

Ma waho a‘e o ke aho, ‘o ka hi‘a me ka papa kā ‘upena/haha nā mea nui no ke kā ‘upena ‘ana. Hō‘ike maila ‘o Kamakau no ka hi‘a, ‘o ia ka lā‘au ‘āmana i hahao ‘ia i ke aho.¹⁴ Me he kui lā ka hi‘a, nāna e alaka‘i i ke aho i ke kā ‘upena ‘ana. ‘O ka papa kā ‘upena/haha, ‘o ia ka lā‘au e ana ai i ka nui o ka maka, “ua hanaia ka papa a like me ke ano o ka upena, a o ka papa, oia ka rula e like ai ka maka o ka upena.”¹⁵ No laila inā he ‘ekolu paha ‘īniha ka laulā o ka haha, pēlā ana ho‘i ka nui o ka maka o ka ‘upena. Wehewehe hou maila ‘o Kamakau, i ka ho‘onui ‘ana a‘e i ka maka o ka ‘upena, ho‘onui pū ‘ia ka mānoanoa o ke aho kekahi, i lawa ka ikaika o ka ‘upena. Helu ‘ia he ‘ewalu ‘ano ‘upena i ho‘oka‘ina ‘ia ma o ka nui o ko lākou maka (ua helu hou au mai ka nui loa a ka li‘ili‘i loa): ‘O ka hihī, mālewa, māhae, mākolu, mālua, mākahi, nukunuaua, a me ka nae (kapa pū ‘ia nō ‘o naepuni, puni). ‘A‘ole na‘e ‘o ia i ho‘ākāka i ka nui a li‘ili‘i paha o ka maka o ia mau ‘upena i helu ‘ia ma luna a‘e nei. Ma muli paha o ka nui o nā mea Hawai‘i āna i palapala iho ai ma loko o ka nūpepa, ‘o ia kona kumu i kāpae aku ai i ia mau mea. Eia kekahi, i ka wā i pa‘i ‘ia ai kāna ‘atikala, ‘a‘ole nō i nāwaliwali ke ola o ka ‘ōlelo Hawai‘i e like me ko kēia au nei. No ia kumu, ‘a‘ole paha i no‘ono‘i ‘ia ē, he pono kona wehewehe ‘ana i kēlā me kēia hua‘ōlelo i nā mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i.

¹³ Kamaka, “Ka Moolelo Hawaii.”

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

Ia‘u e ‘imi noi‘i ana ma loko o nā nūpepa kahiko, huli akula nō au i nā mele pū i kahi paha e waiho ana ka ‘ike kā ‘upena. Ma loko o ka papa HAW 684 na Kauka Keawe Lopes, ua koi ‘ia mākou po‘e haumāna e hō‘ili‘ili i nā mele no loko mai o nā nūpepa kahiko i pili i kā mākou mau papahana lae o‘o pono‘ī. No laila, ma ko‘u ‘imi ‘ana ma papakilodatabase.org, loa‘a maila he 61 mau mele mai loko mai o *Ka Hoku o ka Pakipika, Ka Leo o ka Lahui, Ka Na‘i Aupuni, Ka Nupepa Kuokoa, Ke Aloha Aina, Ke Au Okoa, Ko Hawaii Pae Aina, a ‘o Kuokoa Home Rula*, i loa‘a ai ka hua‘ōlelo ‘o ‘upena.

I waihona kekahi o kēia po‘e mele no ka ‘ike kā ‘upena. He kaka‘ikahi na‘e ka ‘ike i loa‘a maila, a ‘a‘ole i wehewehe le‘a ‘ia ka mana‘o o kēlā me kēia hua‘ōlelo. Ma loko o kekahi mele i pa‘i ‘ia ma loko o ka mo‘olelo ‘o *He Moolelo Hooni Puuwai No Ka Eueu Punohuula*, ua loa‘a mai kekahi o nā hua‘ōlelo like i helu ‘ia ma loko o kā Kamakau ‘atikala:

A e ku ana ka haunu kapu i ke kai,
No ke kai mai ke alii opio a ola–e,
Ola ia haha i hi‘a ia,
I ka upena makolu a Kaneulupai¹⁶

Ma ka lālani ‘ekolu, helu ‘ia he ‘elua ‘ano pono hana kā ‘upena, ‘o ia ho‘i ka haha a me ka hi‘a; ma ka lālani hope, helu ‘ia kekahi ‘ano o ka maka ‘upena, ‘o ia ho‘i ka mākolū. ‘O ka mea ‘āpiki, inā ‘akahi akahi ka ‘ike o ke kanaka i ka hana kā ‘upena, ‘a‘ole paha ‘o ia e ‘ike, he mau hunahuna ‘ike kēia i pili i ke kā ‘ana i ka ‘upena. Eia na‘e, ma ka ‘ike ‘ana i kēia mau hua‘ōlelo ma loko o nā mele, he ‘ano hō‘oia ia i ka laha loa o ia mau hua‘ōlelo ma waena o ko kākou po‘e kūpuna o ka wā i hala.

Ma kekahi mele no loko mai o *Ko Hawaii Pae Aina*, ‘ike hou ‘ia ia hua‘ōlelo ‘o mākolū:

He manomano hoi ka noe he kai hohonu
He makolu ka upena he kai papa‘u he i-a mama¹⁷

¹⁶ “He Moolelo Hooni Puuwai No Ka Eueu Kapunohuula”. *Kuokoa Home Rula*. 8 Iulai, 1910.

¹⁷ Mrs. M Keikihelek[e]loa “Kuu Pua Rose Ua Mae”. *Ko Hawaii Pae Aina*. 28 Mei, 1881.

‘O ka mea na‘e i ‘oi a‘e ai ka maika‘i o kēia mele, wehewehe ‘ia maila kahi i ho‘ohana ‘ia ai ka ‘upena mākolū, a me ka i‘a nona kēia ‘upena. ‘O ia ho‘i, ma ke kai pāpa‘u i ho‘ohana ‘ia ai ka ‘upena mākolū, no ka ho‘ohei ‘ana i ka i‘a māmā.

Nā puke

No nā haumāna ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au nei, ‘a‘ole hiki ke ho‘omaka ‘ia kahi papahana noi‘i me ka huli ‘ole ‘ana aku i ka puke wehewehe a Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuela H. Elbert i ho‘olako ai no kākou. ‘O Ka‘ū, Hawai‘i, ka ‘āina hānau o Kawena Pukui; kahi ho‘i i kaulana i ka poi paua o Keāiwa. E like me ka ‘ono ‘oi kelakela o ua poi ala, pēlā nō ke kūlana o Kawena Pukui no ka po‘e Hawai‘i o kēia au. E ‘ole kāna hana maiāu ma o ka ho‘opa‘a ‘ana i nā hunahuna ‘ike o ka mo‘olelo Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, pa‘a pono ai ke kahua no nā ‘ōpio Hawai‘i e holomua ai i kēia wā. No Kauka Elbert, he polopeka ‘ōlelo Polenesia a kālai‘ōlelo ‘o ia no kēia kulanui nei. Ua pa‘i ‘ia ka puke wehewehe ‘o *Hawaiian Dictionary* i ka makahiki 1971.

I ka huli ‘ana aku i ka puke wehewehe a Pukui mā i kākau ai, ho‘omālamalama ‘ia mai kekahi o nā mea pohihihi a Kamakau i kākau ai. No ka ‘upena nae, ‘a‘ole i ho‘ākāka mai ‘o Kamakau i kona ‘ano. Eia na‘e, ma ka wehewehe ‘ana a Pukui mā, pālūa kona ho‘ohana ‘ia ‘ana. ‘O kekahi, no ka lawai‘a ‘ōhua, a ‘o kekahi, no ke kāpili ‘ana i nā hulu manu i ka ‘ahu‘ula.¹⁸ Ma ka ‘imi ‘ana a‘e i ka mana‘o nui o nukunuaua i loko o nā puke wehewehe Hawai‘i a pau, ‘a‘ohe wahi mea i loa‘a mai. Eia kā, loa‘a nō kekahi ‘ano hua‘ōlelo i pili loa ma ka pela ‘ana: nukūā‘ula. Ke kuhi aku nei kou wahi mea kākau, like nō paha kēia ‘ano ‘upena me kā Kamakau i

¹⁸ Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1991) 257.

helu iho ai. Wahi a Pukui, ‘o ka welelau lima wale nō kai hiki ke komo aku i loko o ka maka o kēia ‘ano ‘upena.¹⁹

E like me ko Kamakau wehewehe ‘ole ‘ana i ke ‘ano o nā ‘upena mua ‘elua i hō‘ike ‘ia ma luna a ‘e nei, pēlā kona wehewehe ‘ole ‘ana i ke ‘ano o ka ‘upena mākahī, mālua, a mākolū. I huli hou aku ka hana i loko o ka puke wehewehe, ua loa‘a mai ka wehewehena no kēia mau ‘upena pākahi. I ho‘oka‘awale ‘ia ia mau ‘upena ma o ka nui o nā maka. No ka ‘upena mākahī, like ka nui o kona maka me ka mānoanoa o ho‘okahi manamana lima. No ka ‘upena mālua, like ka nui o kona maka me ka mānoanoa o ‘elua manamana lima. A he ‘ekolu ho‘i manamana lima ka nui o ka maka o ka ‘upena mākolū.²⁰

No nā ‘upena ‘ekolu e koe ana, ‘o ia mea like nō; ‘a‘ole i wehewehe pono ‘ia ko lākou ‘ano i loko o kā Kamakau ‘atikala. ‘Imi hou akula kēia i loko o kā Pukui mā a loa‘a nō kahi ha‘ina. Wahi a Pukui mā, he 10 kenimika ka nui o ka maka o ka ‘upena māhae. Penei kona ho‘ākāka ‘ana: ‘o ka nui o ka upena māhae, ko‘o a‘e kona maka i ko ka ‘upena māhā, a emi mai ho‘i i ko ka ‘upena mālewa.²¹ ‘A‘ole i helu ‘ia ka ‘upena māhā i loko o kā Kamakau, akā he ‘ehā manamana lima ka nui o kona maka, wahi a Pukui.²² No ka ‘upena mālewa, like ka nui o kona maka me ka nui o ka lima.²³ ‘O ka ‘upena hihi wale nō ka mea pohihihi o ka wehewehe ‘ana. Ma kā Kamakau ‘atikala, ‘o ia ka ‘upena hope loa āna i helu aku ai, no laila hiki ke kuhi ‘ia, ‘o ia ka ‘upena i nui loa kona maka. A penei wale nō kā Pukui mā, “A large-meshed fish net.”²⁴ ‘O kekahi mea hoihoi a Kamakau i wehewehe aku ai no kēia mau ‘upena nui o ka maka, ‘a‘ole i pono ka hi‘a e kā ai; me ka pōpō aho wale iho nō e kā ‘ia ai kēia mau ‘upena.²⁵

¹⁹ Pukui, 272.

²⁰ Ibid., 225-34.

²¹ Ibid., 218.

²² Ibid.

²³ Ibid., 232.

²⁴ Ibid., 68.

²⁵ Kamakau, “Ka Moolelo Hawaii.”

I kukui mālamalama kā Pukui mā no ka ho‘ākāka ‘ana mai i nā hua‘ōlelo i wehewehe ‘ole ‘ia ma kā Kamakau, a nui ‘ino nā hua‘ōlelo a lāua i helu iho ai i pili i ke kā ‘upena. Akā ‘a‘ole nō i hō‘ike nui ‘ia ia mea ‘o ke ka‘ina hana o ke kā ‘upena ‘ana, nā ‘ano i‘a no lākou ka ‘upena mākahī, mālua, a pēlā aku, a me nā lōina pū kekahi. ‘A‘ohe na‘e a‘u ho‘ohalahala iā Pukui mā i ka ho‘okomo ‘ole ‘ana i kēia ‘ike i loko o kā lāua puke ‘oiai ‘a‘ole ia ‘o ka pahuhopu no kahi puke wehewehe. Eia kekahi, ‘o ko Pukui mā mana‘o no nā ‘ano ‘upena like ‘ole i hō‘ike ‘ia ma luna a‘e nei, ‘oko‘a paha ia a ‘oko‘a paha ko Pāpā Kaleo. ‘O ka mana‘olana nō kēia o kou wahi mea kākau, ka nīele pū ‘ana aku iā Pāpā Kaleo no kona mau mana‘o pono‘ī no ia mau hua‘ōlelo.

I ka makahiki 1902, ho‘opane‘e mua a‘ela ko Ka Nupepa Kuokoa i ka mo‘o ‘atikala a Daniel Kahā‘ulelio i mua o ka lehulehu o Hawai‘i nei, ‘o ia ho‘i ‘o *He Moolelo No Ka Oihana Lawaia*. He kupa ‘o Kahā‘ulelio no ka ‘āina i ho‘owaiānuhea ‘ia a ‘olu wale i ka Ma‘a‘a, no Lahaina ho‘i. Ma ke kula nui ‘o Lahainaluna nō ‘o ia i ho‘ona‘auao ‘ia ai, e like me nā ‘ōiwi akeakamai ‘ē a‘e o ka wā ma mua.²⁶ Ma waho a‘e o kona kūlana he luna maka‘āinana, he lae ‘ula ‘o ia i ka ‘oihana lawai‘a kekahi. No kona lilo ‘ana i kōko‘olua no kona makua kāne ma ka ‘oihana lawai‘a, ua ili kona ‘ike lawai‘a ma luna iho o ia nei.²⁷ Ua hō‘ili‘ili ‘ia kēia mau ‘atikala a pau a pa‘i ‘ia he puke hou; ua unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui a ho‘oponopono ‘ia ho‘i e Puakea Nogelmeier (ua pāku‘i pū ‘ia nā kope kumu o nā ‘atikala nūpepa i loko o ia puke). Ma ia mo‘o ‘atikala, wehewehe maila ‘o Kahā‘ulelio i nā ‘ano lawai‘a like ‘ole a me nā mo‘olelo i pili i ia mau ‘ano lawai‘a pākahi. Ma ka heluhelu lihi ‘ana, kainō ‘a‘ole i pili loa kēia puke i ka‘u papahana. Eia kā, i heluhelu hou aku ka hana, loa‘a mai nō he mau mea ko‘iko‘i e pili ana i ka nui o ka maka ‘upena e pono ai ka lawai‘a ‘ana i kekahi mau i‘a.

²⁶ David Haili Kahalelio, “Moolelo no Daniel Kahalelio.” *Ka Nupepa Kuokoa*, 4 ‘Okakopa, 1907.

²⁷ Ibid.

Ma loko o kāna puke, ua wehewehe ‘o Kahā‘ulelio i 11 ‘ano o ka lawai‘a ‘ana e ho‘ohana pū ‘ia ai ka ‘upena. Ma waena o kēia mau ‘ano he 11, ‘o ka ‘upena mālua ka ‘upena i ‘oi loa a‘e kona ho‘ohana ‘ia ‘ana. Eia mai nō nā ‘ano i‘a no lākou ka ‘upena mālua: ‘o ke ‘anae, ka halahala, ka hīnālea, ka humuhumu, ke kala, ke kole, ka mahamea, ka mā‘i‘i, ka maomao, ka moi, ka nenuē, ka ‘ō‘io, ka ‘ōpelu, ka palani, a me ka pānuhunu. ²⁸ Ke kuhi aku nei kēia, ‘o ia ke kumu i ho‘ohana nui ‘ia ai ka ‘upena mālua a hiki i kēia lā— ua hele a ma‘a ka po‘e lawai‘a i ia ‘ano ‘upena. Ma ko‘u no‘ono‘o ‘ana iho kekahi, ua kūpono ka nui o ka ‘upena mālua no nā ‘ano i‘a like ‘ole ‘oiai ‘a‘ole nui loa kona mau maka i pakele aku nā i‘a ‘ono o ka ‘apapapa e like me ke kole, ka manini, ke āhole, a ‘o ia mau ‘ano. A ‘a‘ole ho‘i i li‘ili‘i loa nā maka a hei nā i‘a li‘ili‘i like ‘ole i makemake ‘ole ‘ia. Ke lawe ‘ia ka ‘upena mālua e ka lawai‘a, ‘a‘ole i kau palena ‘ia ka i‘a e lawai‘a ai.

No nā ‘upena ‘ē a‘e a ‘elua āna i ho‘ākāka mai ai, ‘o ia ho‘i ka ‘upena mākolū a me ka nae, me he mea lā ‘a‘ole i ho‘ohana nui ‘ia kēia mau ‘upena. Ma kona wehewehe ‘ana, no ke kala wale nō ka ‘upena mākolū. ²⁹ Malia paha, no ka nui o ia i‘a, kūpono nō ka maka nui i ‘ole e haehae wale ‘ia ka ‘upena maka li‘ili‘i i ke kūpaka o ke kala. No ka ‘upena nae, ho‘ohana ‘ia kēia ‘upena no ka pua i‘a wale nō, e like me ka pīhā a me ka nehu. ³⁰ Eia hou, no ka li‘ili‘i loa o kēia mau i‘a, ‘o ia paha ke kumu i pono ai ka ‘upena maka li‘ili‘i. A no ka pāpā ‘ia ‘ana o ka lawai‘a pua i‘a i kēia mau lā, ‘o ia paha ke kumu i kaka‘ikahi ai ke kā ‘ia ‘ana o ia ‘ano ‘upena maka li‘ili‘i e ka po‘e o kēia au.

Ma ko‘u ‘imi hele ‘ana i puke e kuhikuhi ai i ke ka‘ina hana o ke kā ‘upena, ua loa‘a mai nō ‘o *Arts and Crafts of Hawaii VII: Fishing*, na Peter H. Buck. He mokuna kāna i ho‘oka‘awale

²⁸ Daniel Kahā‘ulelio, *Ka ‘Oihana Lawai‘a*, unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui a ho‘oponopono ‘ia e M. Puakea Nogelmeier (Honolulu: Bishop Museum Press, 2006), 111-313.

²⁹ *Ibid.*, 217.

³⁰ *Ibid.*, 273-9.

ai no ka lawai‘a ‘upena. ‘O kona pahuhopu no kēia puke, ka wehewehe le‘a ‘ana i ke ‘ano o nā ‘upena like ‘ole e waiho nei ma ka hale hō‘ike‘ike ‘o Bīhopa. Hāliu mua akula ‘o ia i nā mea i kākau ‘ē ‘ia e Emma Beckley, John Cobb, Samuel M. Kamakau, David Malo, a me John F. G. Stokes, i kahua no kāna ‘imi noi‘i ‘ana. Penei ke kumu o kona ho‘omau ‘ana i kā lākou ‘imi noi‘i,

[they] describe the varieties of nets, but it is not always clear whether the names given apply to nets or the style of fishing...For this study, I have made a critical examination of the Bishop Museum nets...and have made a thorough study of the literature in an attempt to describe the various types of nets with more detail than has hitherto been recorded.”³¹

He puke waiwai kēia no ka‘u papahana, ‘oia i ua hui pū ‘o Buck me ke ālaina like a‘u e pi‘i a‘e nei ma ke ala ‘imi na‘auao.

Ma kāna puke, wehewehe maila ‘o ia i nā pono hana like i hō‘ike mua ‘ia i loko o kā Kamakau, akā ua hō‘ike ‘o ia nei i ‘ekolu mau lā‘au hou aku i hilo ‘ia i aho no ke kā ‘upena ‘ana:

The best netting twine was made of *olona* because it was strong and light, but cord made from *hau* bark was useful as a substitute. A thick rope made of undressed *hau* bark was used for shark nets. Only of the Museum hand nets is of *wauke*; but Stokes (1906, p. 155) suggests that it was used because of a shortage of *olona* twine... The *ahu‘awa*, a sedge, was used in the large-meshed turtle nets.³²

Ke kuhi nei kēia, no ka ulu ‘ana o ke olonā ma nā wahi ma‘ū³³ a me ke kaka‘ikahi o ka wai o Ni‘ihau, ‘a‘ole paha ulu ke olonā ma laila. No laila, penei ana kekahi nīnau a‘u iā Pāpā Kaleo: ma mua o ka loa‘a ‘ana o ke aho *monofilament*, he aha ka mea i hilo ‘ia i aho no ke kā ‘upena ‘ana? Malia paha he ‘ike kona no ke aho a kona po‘e kūpuna i ho‘ohana ai.

I ko Buck wehewehe ‘ana i nā pono hana ‘ē a‘e i ‘ike mua ‘ia ma kā Kamakau, pāku‘i pū ‘ia nā ki‘i i maopopo i ka mea heluhelu ka nānā ‘ana o ia mau mea. A hō‘ike pū ‘ia ho‘i nā mea i

³¹ Peter H. Buck, *Arts and Crafts of Hawaii VII: Fishing* (Honolulu: Bishop Museum Press: 1964) 289.

³² *Ibid.*, 290.

³³ E. S. Craighill Handy, Elizabeth Green Hand, a me Mary Kawena Pukui, *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment* (Honolulu: Bishop Museum Press: 1991) 225-6.

hana ‘ia ai nā pono hana kā ‘upena i loa‘a i ka hale hō‘ike‘ike ‘o Bīhopa. No nā hi‘a āna i nānā ai ma ka hale hō‘ike‘ike, ua hana ‘ia me ka lā‘au kauila a naio, a me ka palaoa.³⁴ Hana ‘ia ka papa kā/haha me ka lā‘au (‘a‘ole i ho‘ākāka ‘ia ke ‘ano), iwi, kua honu, a me ka palaoa kekahi.³⁵ He nui hou a‘e paha nā mea i hana ‘ia i hi‘a a me ka papa kā/haha, akā ‘a‘ole i loa‘a i ua hale hō‘ike‘ike nei.

Hō‘ike mai ‘o Buck i kekahi pono hana hou a‘e i loa‘a ‘ole ma loko o kā Kamakau, he kī‘o‘e. Penei ka wehewehe ‘ana, ‘o ke kī‘o‘e ka mea e ho‘oheihei ai i nā mahele weluwelu o ka ‘upena, a me ka ho‘oku‘i pū ‘ana i ‘elua ‘āpana ‘upena.³⁶ Ua pāku‘i pū ‘ia kekahi ki‘i o ke kī‘o‘e ma kēia mokuna, i ‘ike maka ‘ia ka ‘oko‘a o kona ‘ano me ko ka hi‘a. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i hō‘ike i ka la‘au a iwi paha i hana ‘ia i kī‘o‘e. Ma waho a‘e o nā pono hana, kaha ‘ia he mau ki‘i o ke ka‘ina hana e kā ‘upena ai. Hō‘ike ‘ia ka naki‘i ‘ana, ke ‘ano o nā hīpu‘u, a me ka ho‘ohana ‘ana i ka papa kā/haha e ana ai i ka maka o ka ‘upena.³⁷ ‘O ka mea ‘āpiki, ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena, ‘o ia ho‘i ka hana ‘ana i ka piko o ka ‘upena; ‘o ka maka ‘upena wale nō kai hō‘ike ‘ia maila. Eia na‘e, mahalo nui ‘ia nā ki‘i āna i pāku‘i pū ai ma ia mokuna ‘oiai ‘ike maka ‘ia ka hana o ka hi‘a a me ka papa kā/haha.

Hō‘ike pū maila ‘o Buck no ke ‘ano o ke ana ‘ana i ka maka o ka ‘upena a me ke ‘ano o ka ‘upena e pono ai ka lawai‘a ‘ana i kekahi mau i‘a kiko‘ī. No ke ana ‘ana i ka maka, like loa kona wehewehe ‘ana me ka mea a Pukui mā, koe na‘e ‘elua hou a‘e hua‘ōlelo āna i kuhi maila, ‘o ka ‘oā a me ka ‘oene.³⁸ Mea maila ‘o ia, like kēia mau hua‘ōlelo me ka mana‘o o “hapa”. No laila ‘o ka mālua ‘oā, a nui a‘e ia i ka mālua, a emi iki mai i ka mākolū. Ua hō‘ano hou au i kāna

³⁴ Buck, 291.

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid., 292.

³⁷ Ibid., 293-4

³⁸ Ibid., 295.

papa i pāku‘i ai ma kēia mahele o kāna puke, e hō‘ike ana i ka nui o kēlā me kēia maka ‘upena ma ka ‘īniha penei:

Papa Kuhikuhi 2.1: Nā ‘Ano O Ka ‘Upena Ho‘olei

Ke ‘ano o ka ‘upena	Ka nui o nā manamana lima i hiki ke komo i loko o ka maka	Ka nui ma ka ‘īniha
Nae		.25”
Nukunukua‘ula		.5”
Mākahi	Ho‘okahi	1”
Mākahi ‘oene		1.5”
Mālua	‘Elua	2”
Mālua ‘oā		2.5”
Mākolū	‘Ekolu	3”
Mākolū ‘oā		3.5”
Māhā	‘Ehā	4”
Māhae		4”+
Mālewa		7” +

No kona wehewehe ‘ana i ke ‘ano o ka ‘upena e lawai‘a ai i nā ‘ano i‘a like ‘ole, ho‘okahi ona mana‘o kū‘ē‘ē i ko Kahā‘ulelio. Ma kā Buck, ‘o ka ‘upena mākolū a māhā paha ka mea kūpono no ka lawai‘a ‘ō‘io.³⁹ Eia na‘e ‘o ka ‘upena mālua kā Kahā‘ulelio i ‘ōlelo mai ai. Ma waho a‘e o ka ‘upena ‘ō‘io, kuhi ‘o ia i ka ‘upena mākahi a mālua ‘o ia ka ‘upena e lawai‘a ai i ka ‘ama‘ama, awa, weke, a me ka pā‘ū‘ū.⁴⁰ No ka ‘upena nae, e like me kā Kahā‘ulelio, ho‘ohana ‘ia kēia ‘upena no ka lawai‘a ‘ana i nā pua i‘a a me nā i‘a li‘ili‘i e like me ka pā‘o a ‘i‘iao.

³⁹ Buck, 298

⁴⁰ Ibid., 299.

‘O kekahi mea hou a‘e a Buck i wehewehe ai, kona kuhikuhi ‘ana aku i ka inoa o kekahi mau mahele o ka ‘upena. ‘O ke kēpau kekahi mea a Buck i ho‘ākāka maila;‘o ia nō ka mea e ho‘okaumaha ai i ka ‘upena i mio kona poholo ‘ana i loko o ke kai.⁴¹ I ka wā ma mua na‘e, i ka wā i loa‘a ‘ole ai ke kēpau ma Hawai‘i nei, ‘o ka pōhaku nō ke kēpau o ka ‘upena. ‘O ka lua o ka mahele ‘upena i ho‘ākāka ‘ia, ‘o ka pīkoi.⁴² Ho‘oku‘i ‘ia ka pīkoi i ka ‘upena ku‘u, ka ‘upena kāloa, a me ka ‘upena ho‘omoemoe, i lana maika‘i ‘o luna o ka ‘upena ma ka ‘ili o ke kai. ‘Oiai ‘o ka ‘upena ho‘olei ka‘u e kā pū ana me Pāpā Kaleo, ‘a‘ole paha au e ho‘ohana i ka pīkoi. ‘O ka mahele hope loa o ka ‘upena āna i hō‘ike maila, ‘o ka ‘alihi. He kaula ka ‘alihi e pa‘a ai ke kēpau a pīkoi i ka ‘upena.⁴³

‘O ka mea wale nō i nele iā Buck, kahi ‘ike no nā lōina o ke kā ‘upena ‘ana. Ma muli o ka pahuhopu o kāna puke (he akeakamai ke ‘ano), ‘a‘ole paha ‘o ia i no‘ono‘o iho, he mahele nui ia e ho‘okomo ai i loko o kāna puke. Eia na‘e, he kōkua nui ka ‘ike āna i ho‘opa‘a iho ai no ko‘u haku ‘ana i nā nīnau e hāpai ai i mua o Pāpā Kaleo.

Ka Leo Hawai‘i

Ua ho‘okumu ‘ia ka polokolamu lekiō ‘o *Ka Leo Hawai‘i* i ka makahiki 1972 e Larry Kauanoie Lindsey Kimura, he polopeka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kulanui o Hawai‘i ma Hilo (eia na‘e, i ka ho‘omaka ‘ana o *Ka Leo Hawai‘i*, he kumu ‘o ia ma ke kulanui o Mānoa nei). He polokolamu ia i mālama ‘ia no ka ho‘ōla ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ‘ike o nā kūpuna.⁴⁴ Kono ‘ia nā mānaleo e kipa iā Kauanoie mā ma ke ke‘ena o KCCN i kēla me kēia pule e kūkā

⁴¹ Buck, 296-7.

⁴² Ibid.

⁴³ Ibid.

⁴⁴ Larry “Kauanoie” Lindsey Kimura, “The Beginning of Ka Leo Hawai‘i,” <http://ulukau.org/kaniaina> (‘Okakopa 20, 2018).

kama‘ilio ai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ka hopena o kēia polokolamu i ka makahiki 2000, ua pa‘a he 550 a ‘oi hola o nā nīnauele i mālama ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō. Ma loko o ia mau līpine mānaleo e waiho nei nā momi like ‘ole o ka po‘e kūpuna.

I ko‘u ‘imi ‘ana i loko o ia waihona līpine, he kaka‘ikahi wale nō ka loa‘a o nā līpine i kūkākūkā ‘ia ai no ke kā ‘upena ‘ana. Ma ka līpine *HV24_70A*, nīnauele ‘ia ‘o Mrs. Mary Ann Padaken, he kupa no Lā‘ie Malo‘o, no kona ‘ike i ke kā ‘upena, ‘oiai he hana nō ia na kona kupunahine. Iā ia e hā‘upu a‘e ana i nā hāli‘a aloha o kona wā kamali‘i, ho‘opuka ‘o ia i nā hunahuna ‘ike hoihoi no kēia hana ho‘omanawanui ‘o ke kā ‘upena ‘ana. Mea maila ‘o Mrs. Padaken, i kekahi manawa, ho‘omaka kona kupunahine e kā i ka ‘upena mai ke kakahiaka nui a ‘a‘ole i pau aku kāna hana a ke kulu aumoe.⁴⁵ Iā ia e kama‘ilio ana no ke kā ‘upena ‘ana a kona kupunahine i ka pō, ua kau ko‘u no‘ono‘o i ka pā‘ani hei. Ma ka pepa nui lae ‘ula a Kalani Akana, hō‘ike ‘o ia i kekahi kapu o ka pā‘ani hei; ua pāpā ‘ia, ‘a‘ole pā‘ani ‘ia ka hei i ka pō o pō‘ino auane‘i ka mea e hei ana.⁴⁶ ‘O kekahi mana‘o hou aku i ‘ano laha ma waena o ka po‘e o Hawai‘i nei, ‘a‘ole maika‘i ka hōkio ‘ana i ka pō; he hana ia e kāhea ai i nā lapu e ‘auana hele ana i ka pō. Me he mea lā, no ka po‘e Hawai‘i, he nui nā hana i pāpā ‘ia ke pō ka lā. Eia na‘e, ma muli o ka ‘ōlelo a Mrs. Padaken no ke kā ‘upena ‘ana a kona kupunahine i ka pō, ‘a‘ole paha pēlā ke kā ‘upena ‘ana. E nīnau ‘ia ana nō ‘o Pāpā Kaleo no kona mana‘o no ke kā ‘upena ‘ana i ka pō.

Kama‘ilio iki ‘o ia no nā pono hana e pono ai ke kā ‘upena ‘ana a me nā mahele o ka ‘upena kekahi. Nīele aku ‘o Kauanoe Kimura iā Mrs. Padaken no ia mau pono hana a hō‘ike mai ‘o ia i nā mea like a kāua i ‘ike mua ai ma luna a‘e nei, ‘o ia ho‘i ka hi‘a a me ka haha. Kaena

⁴⁵ Mary Ann Padaken. Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoe Kimura, *Ka Leo Hawai‘i: HV24_70A*, 1420 KCCN AM, Kepakemapa 22, 1974. 10:42-11:10

⁴⁶ K. Kalani Akana “Hei: The documentation of traditional knowledge and ways of knowing and doing,” (University of Hawai‘i, 2013) 20.

a‘ela ‘o Mrs. Padaken iā Kauanoē, na kona Pāpā i hana i kāna hi‘a a haha pono‘ī; ‘o ka ‘ohe ka lā‘au i kālai ‘ia i hi‘a.⁴⁷ I ko Mrs. Padaken nīnau ‘ia ‘ana no nā mahele o ka ‘upena, kīkahō honua ihola ‘o Kauanoē i ko ia ala pane ‘ana a pane ‘o ia nei i kāna nīnau pono‘ī. Ho‘opuka a‘ela ‘o Kauanoē i ‘elua hua‘ōlelo i pili i ka ‘upena kīloi: ka pu‘umana a me ka piko. ‘Ae akula ‘o Mrs. Padaken iā Kauanoē me he mea lā, ua maopopo iā ia kēia mau mahele o ka ‘upena, akā ‘a‘ole lāua i ho‘omau i ke kama‘ilio ‘ana no ia mau mea ‘elua.

Ma ka līpine *HV24_134B*, ho‘okipa ‘ia ‘o Mrs. Hattie Kamealoha, he kupa no Ke‘ei. He li‘ili‘i wale nō kona kama‘ilio ‘ana no ka ‘upena; ‘a‘ole i pili i ke kā ‘ana, akā ua pili nō i nā kapu o ka ‘upena. Wehewehe mua a‘ela ‘o ia i nā kapu i pili i ke kā mōkoi, ‘o ia ho‘i pāpā ‘ia ka ‘a‘e ‘ana ma luna o ka mōkoi. Ho‘omau iki ‘o ia me ka ‘ōlelo ‘ana mai, “...pēlā pū me ka ‘upena, kapu loa.”⁴⁸ Mahalo ‘ia kona hō‘oia ‘ana mai, he mau kapu ko ka ‘upena. Ho‘omaopopo a‘ela au i ko‘u wā kamali‘i kekahi, ‘a‘e mākou kamali‘i ma luna o ka ‘upena, ‘o ka pa‘i maila nō ia o tūtū mā i ko mākou po‘o. Komo mai na‘e ka minamina i loko o‘u no kona wehewehe ‘ole ‘ana i kekahi mau mea hou aku āna i ho‘omana‘o ai.

Ma kekahi līpine mānaleo a‘e i loa‘a maila, ‘o Elizabeth Ewaliko ka hoa kipa na Kauanoē mā. Ma muli o kona noho ‘ana a kupa i ka ‘āina ‘o Wai‘alae, ua kama‘āina ‘o ia i ke ‘ano o ka lawai‘a ‘ana o ia wahi. I ko Kauanoē nīele ‘ana iā ia e pili ana i kona makua kāne, hō‘ike mai nō ‘o Mrs. Ewaliko, he kā ‘upena kona pāpā. ‘A‘ole nō nui kona kama‘ilio ‘ana no kēia hana, akā wala‘au iki ‘o ia no ka ‘upena i ho‘ohana ‘ia no ka lawai‘a manini; ho‘okahi a i ‘ekolu ‘īniha.⁴⁹ ‘O ko‘u pū‘iwa ihola nō ia i kona ‘ōlelo ‘ana mai, ua ho‘ohana ‘ia ka ‘upena mākolū no ka

⁴⁷ Mrs. Padaken, 11:50-12:32

⁴⁸ Hattie Kamealoha. Nīnauēle ‘ia e Larry Kauanoē Kimura, *Ka Leo Hawai‘i HV24_134B 1420 KCCN AM*, ‘Okakopa 31, 1976. 36:44–50.

⁴⁹ Elizabeth Ewaliko. Nīnauēle ‘ia e Larry Kauanoē Kimura, *Ka Leo Hawai‘i HV24_236A, 1420 KCCN AM*, ‘Apelila 27, 1980. 15:50–16:00.

lawai‘a manini; ‘ano nui loa ka ‘upena mākolū a pakele aku ana nō paha ka manini. Eia kekahi, ‘ano minamina kēia i kona kālele ‘ana ma luna o ke ‘ano ana ‘ana o ka po‘e haole. Eia nae, e kala loa ‘o ia i ‘ike ai i kona pāpā e kā ‘upena ana. Malia paha no ka nui o kona mau makahiki i no‘ono‘o ‘ole ai i kēia mahele hana, ua pōina ‘o ia i nā hua‘ōlelo ‘o māka‘i, mālua, a mākolū.

Lā Mānaleo

I kēlā mē kēia makahiki, mālama ‘ia ka papahana ‘o Lā Mānaleo ma ke kulanui o Hawai‘i ma Mānoa. Ua ho‘okumu ‘ia kēia papahana e Kauka Annette Ku‘uipolani Kanahale Wong no kona ‘i‘ini e ho‘oikaika i ke kūlana ‘ōlelo o nā haumāna a me nā kumu a‘o ma o ka launa ‘ana me nā mānaleo o Ni‘ihau he alo a he alo. I ka makahiki 2011, ka manawa mua loa i mālama ‘ia ai ‘o Lā Mānaleo, ua kipa mai ‘o Pāpā Kuhina Kaaumoana, he kupa ‘o ia no Ni‘ihau. Wehewehe maila ‘o ia i ka hana lawai‘a a ka po‘e Ni‘ihau; ‘o ke kā ‘upena kekahi o ia mau mea āna i wehewehe ai. Wahi āna, nāna nō i a‘o iā ia iho i ke kā ‘upena ‘ana. Ma kona nānā a ho‘opilipili wale ‘ana nō i ka po‘e kā ‘upena i pa‘a ai kēia hana iā ia.⁵⁰ ‘Oia i he kupa ‘o Pāpā Kuhina no Ni‘ihau, e like me Pāpā Kaleo, malia paha he ‘ano loina a‘o kēia i ma‘a i nā kūpuna o laila. He kama‘ilio mai koe no ia mau mea ma ka Mokuna III o kēia wahi pepa.

‘O ke kumu i maika‘i loa ai ‘o kēia kumu ‘ike no ka‘u papahana, ua pa‘i wikiō ‘ia ko Pāpā Kuhina nīnauele ‘ia ‘ana. No laila i kona wehewehe ‘ana i ka ‘ike e pili ana i ke kā ‘upena, ‘ike maka ‘ia kāna mau mea i kuhikuhi ai. Hō‘ike mai nō ‘o ia i nā pono hana kā ‘upena a‘u i hō‘ike mua ai ma luna a‘e nei, ‘o ia ho‘i ka hi‘a, he ‘ea ke ‘ano, ka papa tā (papa kā ‘upena/haha), ka pītoi (pīkoi), ka ‘alihi, a me ka tēpau (kēpau).⁵¹ Ho‘omau akula ‘o Pāpā Kuhina

⁵⁰ Kuhina Kaaumoana. “Lā Mānaleo 2011.” Nīnauele ‘ia e Annette Ku‘uipolani Kanahale Wong. *Lā Mānaleo*. Nowemapa 15, 2011. 15:56–16:15

⁵¹ No ka po‘e Ni‘ihau, ho‘ohana lākou i ka hua leka T ma kahi o ka hua leka K ma kekahi po‘e hua‘ōlelo.

i ka wehewehe ‘ana i ke kumu i pono ai ka papa tā, “Ketahi po‘e, ‘ōlelo lākou, hana me ka lima. Me ka lima maita‘i nō, paha, ‘ahe launa; tete‘e ta mata; i luna, i lalo, i luna, i lalo ta mata.”⁵² Mahalo ‘ia kona wehewehe ‘ana mai i ia hana ‘oiai ma ko‘u ‘imi ‘ana i loko o nā kumu ‘ike like ‘ole, ‘a‘ole i ho‘ākāka ‘ia ke kumu i pono ai ka papa kā ‘upena/haha.

‘O kekahi mea hou a‘e āna i kama‘ilio ai, ke aho e ho‘ohana ai no ke kā ‘upena ‘ana. Ua waiho ‘ia i mua ona he ‘elua pōka‘a aho; ‘o kekahi he 10 paona a ‘o kekahi he 40 paona. Wehewehe maila ‘o ia, aia ka paona o ke aho i ke ‘ano o ka ‘upena e kā ‘ia ana. ‘O ia ho‘i, maika‘i ke aho 10 paona no ke kā ‘upena moi li‘i a maika‘i ke aho 40 paona no ke kā ‘ana i ka ‘upena no nā i‘a nui hou a‘e, e like me ke āhole, ka moi, a me ka nenuē.⁵³ Eia hou, ma loko o nā palena o ko‘u ‘imi noi‘i ‘ana, ma kēia wikiō wale nō i loa‘a mai ai kēia ‘ike. A he mea nui ho‘i kona wehewehe ‘ana mai i kēia ‘ike no ke aho kūpono e ho‘ohana ai, o pono kā ‘ia ka ‘upena āhole me ke aho lahilahi.

Ua lawe ‘ia he ‘elua ‘upena i Lā Mānaleo i hiki ai iā Pāpā Kuhina ke kuhikuhi aku i nā mahele like ‘ole o ka ‘upena; he ‘upena ho‘olei kekahi a he ‘upena tāloa (kāloa) kekahi. Kuhikuhi maila ‘o ia i ke ‘ano o kēia mau ‘upena ‘elua a wehewehe maila i ke ana ‘ana i ka maka. No ka ‘upena ho‘olei, he mākolū ia, ‘oiai ua hiki i ‘ekolu manamanalima ke komo i loko o ka maka. Wahi āna no ke āhole a moi ho‘i ia ‘ano ‘upena⁵⁴— he ‘oko‘a iki ho‘i kona mana‘o a me ko Kahā‘ulelio. No ka ‘upena kāloa, he māhā ia, ‘oiai ua hiki i ‘ehā manamana lima ke komo aku i loko o ka maka. A wehewehe pū maila ‘o ia, maika‘i ia ‘ano ‘upena no ka hopu ‘ana i ka moi, ka nenuē, ke kala, a me ka ula kekahi.⁵⁵ Mahalo ‘ia kona kama‘ilio ‘ana no nā ‘ano i‘a e

⁵² Kaaumoana

⁵³ Ibid., 19:58–21:23.

⁵⁴ Ibid., 46:45–48:22.

⁵⁵ Ibid., 52:10–52:30.

ho‘ohana ‘ia ai ka ‘upena māhā, ‘oiai ‘a‘ole i ho‘ākāka ‘ia kēia ‘ike i loko o kā Kahā‘ulelio mo‘o
‘atikala a me ka puke a Buck.

‘Anakala Ricardo Garcia

I ka lohe ‘ana o ku‘u hoa aloha, ‘o Kristina Garcia, i ka‘u kumuhana e no‘i‘i nei,
ho‘okikina maila ‘o ia ia‘u e kama‘ilio iki me kona pāpā, ‘o ‘Anakala Ricardo Garcia ho‘i, no ka
mea he kanaka kā ‘upena ‘o ia. He iwakālua paha o māua ‘o Kristina makahiki o ka hoa aloha
‘ana (he mau hoa papa māua mai ke kula ha‘aha‘a a hiki i ke kula ki‘eki‘e), he kama‘āina nō au i
kona ‘ohana, a kokoke ko‘u hale i kona; aia kona hale ma lalo iki mai o ko‘u hale. Eia kā, ‘a‘ole
au i no‘ono‘o iki i ke kūkākūkā ‘ana me kona pāpā a hāpai ‘ia ia mana‘o e ia; *i ke alo nō ka ‘ulu
a hala.*⁵⁶ E like me kou wahi mea kākau, he kupa ‘o ‘Anakala Ricardo no Hālawa, O‘ahu. He
kama‘āina na‘e ‘o ia no Moloka‘i a ‘o Kaua‘i kekahi no ka mea ma ia mau mokupuni pū i
pūnana iho ai kona ‘ohana.

Ua a‘o mua ‘o ia i ke kā ‘upena ‘ana ma o ka hahai ‘ana i ka hana a kekahi Pilipino. Wahi
a ‘Anakala Ricardo, i kēlā me kēia lā, hākilo akula ‘o ia i ka hana a kēia Pilipino i ke kā ‘upena
‘ana, a pa‘a pono maila ka ‘ike iā ia. I kona makua ‘ana a‘e, ua hele pinepine ‘o ia i Kaua‘i no
kāna ‘oihana, a ma laila ‘o ia i launa mua ai me Robert Kanahale, he kupa no Ni‘ihau. I kona
ho‘opili ‘ana iā Robert Kanahale, ua a‘o ‘o ia i ka “Hawaiian knot,” ‘o ia ho‘i ke ‘ano nāki‘i ‘ana
a ka po‘e Ni‘ihau, wahi a ‘Anakala Ricardo. ‘O ke kumu o kona kapa ‘ana aku i ia hīpu‘u he
hīpu‘u Hawai‘i, ‘a‘ole i maopopo ia ‘ano nāki‘i ‘ana i ka po‘e Pilipino, Kepanī, a Pāke āna i ‘ike
ai i ke kā ‘upena ‘ana, na ka po‘e Hawai‘i wale nō. E ho‘ākāka ‘ia ana ia ‘ano nāki‘i ‘ana ma ka
mokuna IV.

⁵⁶ Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*, 131.

Ua pū‘iwa kā ho‘i au i ka lohe ‘ana i nā hua‘ōlelo Hawai‘i e puka mai ana i ko ‘Anakala Ricardo waha i kona wehewehe ‘ana mai i ka hana kā ‘upena. Malia paha no kona pili i kekahi Ni‘ihau, ‘o ia ke kumu i pa‘a ai kēia mau hua‘ōlelo iā ia. I ko‘u noho pū ‘ana me ia, ua wehewehe mua ‘o ia i nā pono hana kā ‘upena, ‘o ia ho‘i ka hi‘a a me ka papa, ‘o ia ho‘i ka papa kā ‘upena. A laila, wehewehe mai ‘o ia i nā mahele o ka ‘upena; ka piko, ka maka, ka ‘eke, a me ka pu‘umana. Ua mahalo ‘ia kona wehewehe ‘ana mai i ia mea ‘o ka pu‘umana no ka mea, ma nā waihona ‘ike ‘ē a‘e, ‘a‘ole i ho‘ākāka ‘ia kona nānā ‘ana a me ke kumu i ho‘okomo ‘ia ai ka pu‘umana i loko o ka ‘upena. ‘O ka ‘ike wale nō i pa‘a ‘ole iā ia, ‘o ia nō nā hua‘ōlelo e ana ai i nā maka o ka ‘upena; ana ‘o ia ma ka ‘īniha.

E ka mea heluhelu, ‘o ia wale iho nō ka ‘ike i loa‘a ia‘u i kēia manawa o ko‘u noi‘i ‘ana no ke kā ‘upena. I kahua nō kēia mau hunahuna ‘ike no‘u e kūkulu a‘e ai i kēia wahi papahana. Ma hope o ka heluhelu a ho‘olohe ‘ana i ia mau kumu ‘ike i hō‘ike ‘ia ma luna a‘e nei, ‘ike ‘ia nā mahele pa‘a o kēia hana no‘eau, a me nā mahele e kūlanalana mau nei. ‘O ia ho‘i, ua pa‘a nā pono hana e pono ai ke kanaka kā ‘upena a me ke ‘ano o ke ana ‘ana i ka maka o ka ‘upena. Eia na‘e, ‘a‘ole nō i mōakāka nā kapu a lōina ho‘i o ke kā ‘upena ‘ana, ke ka‘ina o ke kā ‘ana, ka inoa o kēlā me kēia mahele o ka ‘upena, a me ke ‘ano o ka ‘upena e pono ai no nā ‘ia like ‘ole. ‘O ko‘u mana‘olana ho‘i, i ko‘u noho ‘ana i ke alo o Pāpā Kaleo, nāna nō e ho‘ākāka mai i nā mahele i pohihihi ia‘u.

Papa Kūmole

- Akana, Kalani K. “Hei: The documentation of traditional knowledge and ways of knowing and doing.” *Pepa nui lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa*, 2013.
- Buck, Peter H. *Arts and Crafts of Hawaii VII: Fishing*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1964.
- Ewaliko, Elizabeth. *Ka Leo Hawai‘i: HV24_236A*. Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoë Kimura. 1420 KCCN AM, ‘Apelila 27, 1980.
- Handy, E. S. Craighill, Elizabeth Green Hand, a ‘o Mary Kawena Pukui. *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1991.
- “He Moololo Hooni Puuwai No Ka Eueu Kapunohuula”. *Kuokoa Home Rula* (Honolulu, HI), Iulai 8, 1910.
- Kaaumoana, Kuhina. *Lā Mānaleo 2011*. Nīnauele ‘ia e Annette Kuuipolani Kanahēle Wong. Lā Mānaleo, Nowemapa 15, 2011.
- Kahaulelio, Daniel. *Ka ‘Oihana Lawai ‘a*. Unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui a ho‘oponopono ‘ia e Puakea Nogelmeier. Honolulu: Bishop Museum Press, 2006.
- Kamakau, S. M. “Ka Moololo Hawaii.” *Ke Au Okoa* (Honolulu, HI), Pepeluali 3, 1870.
- Kamealoha, Hattie. *Ka Leo Hawai‘i: HV24_134B*. Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoë Kimura. 1420 KCCN AM, ‘Okakopa 31, 1976.
- Keikihelek[e]loa, Mrs. M. “Kuu Pua Rose Ua Mae”. *Ko Hawaii Pae Aina* (Honolulu, HI), Mei 28, 1881.
- Kimura, Larry “Kauanoë” Lindsey Kimura. “The Beginning of Ka Leo Hawai‘i.” <http://ulukau.org/kaniaina>
- Padaken, Mary Ann. *Ka Leo Hawai‘i: HV24_70A*. Nīnauele ‘ia e Larry Kauanoë Kimura. 1420 KCCN AM, Kepakemapa 22, 1974.
- Pukui, Mary Kawena. *‘Ōlelo No‘eau: Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1983.
- Pukui, Mary Kawena lāua ‘o Samuel H. Elbert. *Hawaiian Dictionary*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 1986.

MOKUNA III. I KA MOANA NŌ KA I‘A, LIULIU ‘IA NĀ PONO LAWAI‘A

I ku‘u wā kamali‘i, i nā manawa a pau i ka‘awale ai māua ‘o ko‘u mākua kāne, a e ‘ōku‘u wale iho ana nō i ka hale, ‘o ka ho‘omākaukau pono lawai‘a kā māua hana ma‘a mau. I ka piha ‘ana ia‘u he ‘ewalu wale nō makahiki, he wai ‘au‘au kēia hana na‘u no ka mea, ua ho‘omanawanui ko‘u makua kāne i ke a‘o pono ‘ana mai ia‘u i ‘ole au e kālele wale aku ma luna ona iā māua e hele ai i ka lawai‘a. No laila ‘o kā māua hana ma‘a mau nō ia ‘o ka ho‘omākaukau ‘ana i kā māua mau pono lawai‘a pono‘ī. A ke māua hele i ka lawai‘a, a ‘a‘ohe a‘u aho i pau i ka nāki‘i ‘ia, ‘a‘ole hiki ia‘u ke ho‘āhewa aku iā ia; i hewa wale nō ia‘u.

Ho‘omaopopo a‘ela au, i kekahi kauwela i kau nui ai ke akule, ua ho‘oholo māua e ki‘i aku i ka lawai‘a i ke kakahiaka nui o ka Pō‘aono. I ia pule holo‘oko‘a, ua make loa ko‘u pāpā i ka ho‘omākaukau ‘ana i kāna mau pono lawai‘a. A no ko‘u moloā, ua ho‘opane‘e a ho‘opane‘e hou aku kēia me ka mana‘o, ke māua hiki aku i kahakai, e ho‘omākaukau koke au i ka‘u. Iā māua nō a hiki aku i kahakai, ‘a‘ole nō i ‘ū iho a mākaukau ka mōkoi a ko‘u pāpā; holo akula ‘o ia i ka ‘aekai e kāhele ai. Eia nō au ke hu‘ehu‘e a‘e nei i nā pono lawai‘a a pau mai loko mai o ka‘u ‘eke a pa‘ē maila ka leo ‘oli‘oli o ko‘u pāpā; ua pa‘a iā ia ke akule. Li‘uli‘u iki maila ‘o ka hu‘ehu‘e ‘ana, loa‘a maila nā pono lawai‘a a pau a‘u i ‘imi a‘e ai; ‘o ka ho‘ōho hou maila nō ia o ko‘u pāpā, ua i‘a hou a‘e ‘o ia.

Me ia aku a me ia aku, a hala kahi hapahā hola; ‘akahi nō a mākaukau ka‘u mōkoi, a pa‘a he 12 paha akule i ka mōkoi a ko‘u pāpā. ‘O ko‘u kāhola akula nō ia i kahi ona e kū ana a kiola i ka‘u makau i loko o ke kai. Eia kā, i loko nō o ko‘u kiola hele ‘ana i kēnā wahi makau i mua pono o ke kumu i‘a, me he mea lā, ua hala ‘ē ka wā kupono; ua pau loa ka ‘aki ‘ana o ke akule. Hala akula kekahi hola i ‘aki ‘ole ‘ia ai nā makau a māua, a ‘o ka hā‘awipio ihola nō ia. Iā māua e ho‘i ana i ka hale, ua ‘ike mai paha ko‘u pāpā i ke ‘ano nuha o ko‘u na‘au; pāna‘i ‘ia maila kēia

nuha o‘u me ka mino‘aka nui e kau ana ma kona pāpālina. ‘O ke kumu maoli o kona mino‘aka ‘ana mai, ua maopopo iā ia, ‘akahī nō a pa‘a i ko‘u na‘au ka ha‘awina nui āna e ho‘omanawanui nei e a‘o ia‘u;‘o ia ha‘awina like nō me ko ka ‘ōlelo no‘eau e kau ana ma ka po‘omana‘o o kēia mokuna. ‘O ia ho‘i, ‘o kā wā kūpono e ho‘omākaukau ai ka lawai‘a, ‘a‘ole kā ho‘i ‘o ka wā e hō‘ea aku ai i kahakai. E liuliu nā pono lawai‘a ma mua o ka iho ‘ana i kai. Inā hō‘olo‘olo ka lawai‘a, ‘o ka ‘olo‘olo wale ana nō kāna loa‘a.⁵⁷

Ma kēia mokuna, e wehewehe ‘ia ana ke ‘ano o ko‘u noi‘i ‘ana. He nani ia ua koho au i ke kākau ‘ana i ka‘u pepa ma ke ‘ano he papahana B “He alo a he alo,” ‘oko‘a loa nā loina o ka‘u noi‘i ‘ana a ‘oko‘a ho‘i nā loina noi‘i i ma‘a i nā kumu a me nā haumāna o nā kulanui haole. No laila, e wehewehe a kālailai iki ana au i nā loina Hawai‘i o kēia ‘ano noi‘i ‘ana he alo a he alo a me ke ‘ano o ko‘u noho ‘ana i ke alo o Pāpā Kaleo. A laila, e wehewehe ana au i ke ‘ano o ko‘u noi‘i ‘ana i loko o nā waihona i ho‘opa‘a ‘ē ‘ia. No ka‘u papahana, ua pono ko‘u ho‘omaopopo mua ‘ana mai i ke au nui a me ke au iki o ia ‘ano noi‘i ‘ana o hō‘ole ‘o Pāpā Kaleo i ka‘u noi e komo aku ai i loko o kona waihona ‘ike. I ko‘u no‘ono‘o hou ‘ana iho i ka ha‘awina nui o ka ‘ōlelo no‘eau o luna ala, ua like ke ko‘iko‘i o ko‘u ho‘omaopopo ‘ana mai i ia mau loina noi‘i ma mua o ka naue ‘ana aku i mua o Pāpā Kaleo, me ke ko‘iko‘i o ka ho‘omākaukau ‘ana o ka lawai‘a i kāna mau pono lawai‘a ma mua o ka hiki ‘ana aku i kahakai. I i‘a māke‘e nui ‘ia ka ‘ike o Pāpā Kaleo; aia lā i ke kai hohonu nui lipolipo kahi e noho ai. Inā i mākaukau ‘ole nā pono a‘u e lawai‘a ai i ia i‘a, inā ua ho‘i ‘olo‘olo hou mai au i uka nei.

⁵⁷ Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo No ‘eau: Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983) 129.

Nā loina a‘o a noi‘i o ka Hawai‘i

Ke māhuhua a‘e nei nā puke e pili ana i nā loina noi‘i o ka po‘e ‘ōiwi. I pa‘u aku nei nā akeakamai ‘ōiwi a puni ka honua i ke kākau ‘ana i ia mau puke a ‘atikala no ko lākou ho‘omaopopo ‘ana iho, he ‘oko‘a ka noi‘i haole a he ‘oko‘a nō ho‘i ka noi‘i ‘ōiwi. Ma ka puke ‘o *Decolonizing Methodologies* a Linda Tuhiwai Smith i kākau ai, wehewehe ‘o ia, ‘o ke kumu i kānalua ai ka na‘au o ka po‘e ‘ōiwi ke lohe lākou i ka hua ‘ōlelo ‘o “research,” no ka hana ‘ino ‘ia o ka po‘e ‘ōiwi ma o nā loina noi‘i i ma‘a i ka po‘e haole:

The belief, for example, that (Western) research will ‘benefit mankind’ conveys a strong sense of social responsibility. The problem with that particular term... is that indigenous peoples are deeply cynical about the capacity, motives or methodologies of Western research to deliver any benefits to indigenous peoples whom science has long regarded, indeed has classified, as being ‘not human’.⁵⁸

No kekahi o ia po‘e akeakamai, ‘a‘ole ia no ka māinoino o ko lākou na‘au i hana ‘ino ai i nā lāhui ‘ōiwi o ka honua nei; eia kā, no ko lākou ‘ike ‘ole i nā loina kūpono e noi‘i ai i loko o ke kaiāulu ‘ōiwi, i hana ‘ia ai pēlā. ‘Oiai he papahana kēia e noi‘i ai i ke alo o kekahi ‘ōiwi o Nī‘ihau, ‘a‘ole nō kūpono ko‘u kālele ‘ana ma luna o ia mau loina noi‘i Haole. He mea pono no‘u ka ho‘omaopopo mua ‘ana mai i nā loina o ka po‘e Hawai‘i no ia ‘ano noi‘i ‘ana he alo a he alo i mea e holomua ai kēia wahi papahana a‘u me ke ke‘ake‘a ‘ole.

Ma loko o kekahi mahele o *Ka Mo‘olelo Hiwahiwa o Kawelo*, hō‘ike ‘ia maila he mau loina noi‘i e pono ai ka Hawai‘i. Ma ia mahele o ka mo‘olelo, ‘akahi nō a noho pū ‘o Kawelo me Kanewahineikiaoha, he kāne a he wahine. Ma Waikīkī ko lāua ōpū weuweu i noho ai. Ua kēnā aku ‘o Kawelo i kāna wahine e hele aku a ka hale o kona mau mākua (nā lūau‘i mākua o Kanewahineikiaoha). ‘O kāna hana ma laila, ka noi ‘ana i kona makua kāne, iā Kalonaikahailaau, e a‘o iā Kawelo i ke ka‘a lā‘au. ‘O ka ‘ae nō ia o Kanewahineikiaoha i ke kauoha a kāna kāne.

⁵⁸ Linda Tuhiwai Smith, *Decolonizing Methodologies* (London: Zed Books Ltd., 1999), 65.

Ha‘alele akula ‘o Kanewahineikiaoha i ko lāua hale pūmehana o Waikīkī a hele ho‘okahi aku i ke ala loa kīke‘eke‘e a i ke anu o Ko‘olau, kahi e waiho ana ka hale o kona mau mākuā. I ko lākou hui ‘ana, hō‘ike pololei akula ke kaikamahine i ke kumu o kona hō‘ea ‘ana aku i laila. I ia wā, kūlou ihola ke po‘o o Kalonaikahailaau a pane aku penei,

He keu nohoi ka hookano nui wale o kau kane! Eia ka, o oe kana e hoouna mai i keia loa no ka hele ana mai i kou makuakane nei no ke a‘o ana aku i ua kane poo nui nei au, a maka aa nohoi, i na hauna laau a‘u nei, a Kalonaikahailaau. Ha keu kau a ke kane hookano. Auhea oe e kuu kaikamahine, aohe waiwai a‘u mau hauna laau punahele i ke kane poo nui, a ke kane maka pueo. He nui pumai[a] ko kane, he alaa pu ia e ka makani. Aohe waiwai o ke a‘o ana i ka ike kaa laau.⁵⁹

Ma ia mahele o ka mo‘olelo, ‘ike pono ‘ia ka mana‘o o ka makua kāne no ke ‘ano ho‘okano o ka noi a kāna hūnōna. He aha lā ho‘i nā mea i ‘ike ‘ia ai kēia noi a Kawelo he noi ho‘okano? Ma kēia pane a Kalonaikahailaau i ‘ike ‘ia ai ka loina mua loa no ka haumāna e no‘ono‘o ai ke makemake ‘o ia e a‘o i ke alo o nā kūpuna Hawai‘i: e ho‘oulu pono ka haumāna i kona pilina me kāna kumu ma mua o ka noi ‘ana i kona ‘ike. ‘O ke kumu paha kēia i ho‘owahwaha aku ai ‘o Kalonaikahailaau iā Kawelo; ‘aohe o lāua pilina. I loko nō o ko Kawelo lilo ‘ana i hūnōna na Kalonaikahailaau, ‘a‘ole lāua i hui mua he alo a he alo— ma ka lohe wale nō paha i kama‘āina ai. Ma kēia mahele o ka mo‘olelo i ‘ike ‘ia ai ke ko‘iko‘i o ka pilina ma waena o ka haumāna a me kāna kumu. Ma loko o ka puke ‘o *Kanaka ‘Ōiwi Methodologies*, i ka mokuna ‘o *Ua Noho Au A Kupa I Ke Alo* na Kauka R. Keawe Lopes ‘ōpio, ‘o ia kāna mea e koi ikaika aku ai i ka haumāna nona ka ‘i‘ini e a‘o i ke alo o nā kūpuna Hawai‘i. ‘O ka waiwai me ka ‘ole o ka ‘ike i ho‘īli ‘ia e ke kumu a i ka haumāna, aia nō ia i ka pilina o ka haumāna me kāna kumu.⁶⁰ Ke mālani ka pilina, mālani pū ka ‘ike e loa‘a mai ana.

⁵⁹ Hooumahiehie “Ka Moolelo Hawaii o Kawelo: Ka Hiapa‘iole a ka Ikaika, ka Mea Nana i Hooahaaha ke Oolea o Kauahoa, ka Ui o Hanalei.” *Kuokoa Home Rula*, 14 Mei, 1909.

⁶⁰ R. Keawe Lopes Jr., “Ua Noho Au A Kupa I Ke Alo” mai loko o *Kanaka ‘Ōiwi Methodologies: Mo‘olelo and Metaphor*, ho‘oponopono ‘ia e Katrina-Ann Kapā‘anaokalāokeola Nākoa Oliveira lāua ‘o Erin Kahunawaika‘ala Wright (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2015), 32 – 3.

‘O kekahi kumu i ho‘owahawaha aku ai ‘o Kalonaikahailaau iā Kawelo, no kona noi ‘ole ‘ana aku iā ia he alo a he alo. Eia na‘e, ua ho‘ouna aku ‘o ia i kāna wahine i ‘elele nona. Ma ‘ane‘i e ‘ike ‘ia ai kekahi lolina ko‘iko‘i no ka haumāna e mālama ai i kona a‘o ‘ana i ke alo o nā kūpuna: aia ka ‘āpono me ka ‘ole o ke kumu i ke ‘ano o ka noi a ka haumāna. ‘A‘ohe kuleana o Kanewahineikiaoha e noi ai i kona makua kāne i kēia ‘ike no ka mea ‘a‘ohe ona ‘i‘ini e a‘o aku i kēia ‘ike. ‘O ke kumu kēia i komo ai ka minamina i loko o Kalonaikahailaau no kāna kaikamahine me ka ‘ī ‘ana, “o oe kana e hoouna mai i keia loa no ka hele ana mai i kou makuakane nei no ke a‘o ana aku i ua kane poo nui nei au”. Ma kekahi ‘ano, he hana ‘ino kēia na Kawelo i kāna wahine, ke kēnā ‘ana aku iā ia e hele ho‘okahi i ke ala loa kīke‘eke‘e e ho‘okō ai i kona ‘i‘ini pono‘ī. ‘O ia kona kumu i kapa ‘ia ai, he keu a ke kāne ho‘okano. Inā he ‘i‘ini ‘i‘o ko Kawelo e a‘o mai i ka ‘ike ka‘a lā‘au, nāna ho‘okahi e ‘ike i ke anu a me ka luhi o ke ala hele e noi aku ai iā Kalona he alo a he alo. He hana ia e hō‘ike ai i kona ‘i‘ini maoli e a‘o, me ka ha‘aha‘a pū o kona na‘au.

Ma ka mo‘olelo o Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna, ‘ike ‘ia kekahi lolina a‘o e mālama mau ‘ia nei a hiki i kēia lā e ka Hawai‘i: *ma ka hana ka ‘ike*.⁶¹ I ke a‘o ‘ana o Kalapana i ka ‘ike ho‘opāpā a pau i pa‘a i kona makuahine lūau‘i, iā Halepākī, ho‘oku‘u ‘ia ‘o ia e holo aku i kona makuahine makua, iā Kalaoa, e a‘o ai i kahi ‘ike ho‘opāpā i pa‘a ‘ole iā Halepākī. Penei ke ‘ano o ko Kalapana a‘o ‘ana, “Ma kēia a‘o ‘ana a Kalaoa, ‘a‘ole ‘o ia i a‘o i ke keiki e like me ke a‘o ‘ana a ke kumu i ka haumāna, akā, ua ho‘opāpā maoli nō ‘o ia me ke keiki.”⁶² Ma ka ‘ōlelo ‘ana a Nāku‘ina pēlā, kuhikuhi akula ‘o ia i ke ‘ano o ke a‘o ‘ana i loko o ka hale kula. No laila ma ia mahele o ka mo‘olelo, ua kāko‘o pū ‘o Nāku‘ina i ka mana‘o, he ‘oko‘a ke a‘o ‘ana a ka

⁶¹ Pukui, ‘Ōlelo No‘eau, 227.

⁶² Moses K. Nāku‘ina, *Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana: Ke Keiki Ho‘opāpā o Puna*, ho‘oponopono ‘ia e William H. Wilson (Hilo: Hale Kuamo‘o 1994), 15.

Hawai‘i, a he ‘oko‘a ho‘i ke a‘o ‘ana a ka po‘e haole i loko o ka hale kula— ke ‘ano a‘o ‘ana i ma‘a iā kākou a pau i kēia mau lā. Kāko‘o hou ‘ia ia mana‘o ma ka mokuna a Kauka Kanahele Wong i kākau ai i loko o ka puke ‘o *‘Ike Ulana Lau Hala*. Ua wehewehe pū ‘o ia i nā mea i ‘oko‘a ai ke a‘o Hawai‘i a me ke a‘o Haole. Wehewehe ‘o ia i kona a‘o ‘ana i ka hana lei pūpū. ‘A‘ole ma ka noho a nānā wale ‘ana nō i a‘o ai; akā ma kona komo pū ‘ana i loko o ka hana, pēlā nō i pa‘a ai ia ‘ike iā ia.⁶³

I ko‘u nīele ‘ana aku iā Pāpā Kaleo i ke ‘ano o kona a‘o mua ‘ana i ka hana kā ‘upena me kona tūtū kāne ‘o Kauileilehua Keamoai, ua like pū nō:

(KCL: Kainehe Chun-Lum, PK: Pāpā Kaleo)

KCL: Pehea tou a‘o ‘ana me ia? Ua hana pū ‘oe me ia i ka tā ‘upena, a i ‘ole nānā paha ‘oe i tāna hana?

PK: Nānā au i tāna hana. Ua tuhituhi nō ‘o ia ia‘u i ta mea— hana ‘ana, paha [‘o ia paha], nānā au i tāna hana ‘ana me tēia, me tēia, lo‘a [loa‘a] ana ia‘u ta ho‘omaopopo [i] tāna mea e hana ai.. Ho‘opili nō i tāna mea e hana ai. ‘Ale [‘a‘ole] like me to‘u matua. Hana aku ‘oe, nānā mei [mai], ‘ale [‘a‘ole] pololei ‘oe, hili ‘ia ‘oe...iā Tauī... iā Kauī, ‘ale. [Na Tūtū Kauī kēia ‘ōlelo] ‘Ale pikia [‘A‘ole pilikia], me kēnā, me kēnā ‘oe e hana ai.⁶⁴

Me he mea lā, no ka po‘e Hawai‘i, ‘a‘ole hiki i ka haumāna ke a‘o piha i kekahi hana ma ka nānā a ho‘olohe wale ‘ana nō i ke kumu. ‘O ke komo pū ‘ana i loko o ka hana, pēlā wale nō e pa‘a pono ai ka ‘ike. Eia kekahi, ma ia ‘ano a‘o ‘ana e ‘ike ‘ia ai ke kuleana o ka haumāna iā ia e a‘o ana i ke alo o nā kūpuna Hawai‘i. Ma nā kula haole, ke ‘apo ‘ole nā haumāna i ka ha‘awina, ka‘a mau aku ka hewa ma lalo o ke kumu me he mea lā, no ke kumu wale nō ke kuleana e ‘imi hele a‘e ai i nā ala ma‘alahi a hoihoi no nā haumāna e a‘o ai i ka ha‘awina. Eia na‘e, ma ka no‘ono‘o

⁶³ Annette Ku‘uipolani Wong, “He Momi Waiwai Ko Kākou Mau Kūpuna” mai loko o *‘Ike Ulana Lau Hala*, ho‘oponopono ‘ia e Lia O’neill M.A. Keawe, Marsha Macdowell, a ‘o C. Kurt Dewhurst (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2014), 70.

⁶⁴ Keamoai, Kaleo. (He kūpuna Ni‘ihau). “Ninauele me Pāpā Kaleo 3” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 11/23/2019. 21:43 – 22:18.

Hawai‘i, no ka haumāna kā ke kuleana e ‘imi hele ai i kona pono iho e ho‘opa‘a iho ai i ka ‘ike o kāna kumu.

Pālua ho‘i ke kaona o *ma ka hana ka ‘ike*. ‘O ka mua, ‘o ia nō ka mana‘o i wehewehe ‘ia ma luna a‘e nei: ma ka hana ‘ana e loa‘a ai ka ‘ike. Penei na‘e ka lua: ma kāu hana ‘ana e ‘ike ‘ia ai kou ‘ike. I ko Kalapana hiki ‘ana aku iō Kalaoa lā, kaena iki a‘ela ‘o ua Kalapana, ua pau loa ka ‘ike ho‘opāpā iā ia, koe na‘e kahi ‘ike i pa‘a iā ia ala.⁶⁵ ‘O ke kumu nō ia o ko Kalapana hui ‘ana me Kalaoa, e a‘o ai i kahi koena ‘ike ho‘opāpā. ‘O ia paha ke kumu i ho‘opāpā maoli ai ‘o Kalaoa me Kalapana, i mea e ‘ike ai ‘o Kalaoa i ka ‘oia‘i‘o o kā Kalapana ‘ōlelo ‘ana, he ‘ike kona i ia mea ‘o ka ho‘opāpā. Inā ‘a‘ohe ona akamai ma ia hana, i loko nō o kona a‘o ‘ia ‘ana e kona lūau‘i makuahine, ua no‘ono‘o paha ‘o Kalaoa ‘aole nō i kohu pono kēia ‘ike iā ia a he makehewa ko ia nei ho‘omanawanui ‘ana i ke a‘o aku iā Kalapana.

‘O ia nō ka hana ‘ana ke a‘o ka haumāna i ke alo o nā kūpuna Hawai‘i; ‘o ka ho‘ā‘o mau ‘ia ho‘i o ka haumāna e kāna kumu. He hana kēlā e ‘ike ai ke kumu i ka nānā a ho‘olohe pono ‘ana o ka haumāna i ka ha‘awina; a i ‘ole paha, aia lā i Kalalau ka no‘ono‘o i ka manawa mua i a‘o ‘ia ai. Ma ka ‘atikala ‘o *How Legends Were Taught* na Mary Kawena Pukui, hā‘upu a‘ela ‘o ia i kona wā li‘ili‘i, i kona wā ho‘i i a‘o ai i nā mo‘olelo like ‘ole i ke alo o kona kupunahine. I ka hala ‘ana a‘e o ‘elua a ‘ekolu paha lā ma hope o kona lohe mua ‘ana i ka mo‘olelo, ua kēnā ‘ia ‘o ia e kona kupunahine e ha‘i hou mai i ka mo‘olelo i mea e ‘ike ai ke kupunahine i kona ho‘olohe pono ‘ana me ka ‘ole.⁶⁶ He mea kēia no ka haumāna e ho‘omana‘o ai i kona a‘o ‘ana i ke alo o kāna kumu; e hāliu pono aku i ke kumu i ka manawa mua e a‘o ‘ia ai ka ha‘awina. Inā ho‘ā‘o ‘ia

⁶⁵ Nāku‘ina, 15.

⁶⁶ Mary Kawena Pukui, “How Legends Were Taught” (Hawaiian Ethnographic Notes I: 1602 – 1606, Bishop Museum Library), 1 – 2.

ka haumāna a ‘a‘ohe wahi ‘ike i pa‘a iā ia, he hō‘ailona paha kēia i ke kumu, ‘a‘ole loa i mākaukau ka haumāna e ‘auamo i ke kuleana o ia ‘ike.

‘O ka loina noi‘i hope loa e kama‘ilio ‘ia ana, pili nō ia i ka hana a ka haumāna ke pa‘a iā ia ka ‘ike āna i ‘imi aku ai. Kohu pono kēia ‘ōlelo no‘eau i ho‘opa‘a ‘ia e Pukui no ka wehewehe ‘ana i kēia loina, “Aia [a] kēkē nā hulu o ka umauma ho‘i ke kōlea i Kahiki e hānau ai.”⁶⁷ I ho‘opuka ‘ia kēia ‘ōlelo no‘eau no ka po‘e haole i hele mai i Hawai‘i nei e ‘imi ai i ka waiwai. A i ka piha ‘ana o kā lākou waihona waiwai, ho‘i aku lākou i ko lākou ‘āina pono‘ī me ka mahalo ‘ole i kona wahi i kū‘ono‘ono a‘e ai. He ha‘awina hou a‘e ko kēia ‘ōlelo no‘eau no nā haumāna e makemake ana e a‘o i ke alo o nā kūpuna. ‘O ia ho‘i, i ka pa‘a ‘ana o ka ‘ike iā ‘oe, mai nō a ho‘opoina wale i ka mea nāna ‘oe i a‘o mai. Kāko‘o pū ‘ia maila ‘o kēia mana‘o e Lopes ma kona mo‘olelo ‘ana i ka mālama pono ‘ana o ‘Anakala Kimo Alama Keaulana i kāna kumu hula, iā ‘Anakē Adeline Nani Maunupau Lee, a hiki i kona ha‘alele ‘ana i kēia ao nei. Ma muli o kona mālama mau ‘ana iā ‘Anakē Adeline, ili mau akula nā momi makamae mai kona waihona ‘ike aku a i loko o ko ‘Anakala Kimo.⁶⁸ ‘O ka pilina o ka haumāna me kāna kumu, me he ‘auwai lā ia e mālama ‘ia e ka mahi kalo, i mea e kahe mau ai ka wai mai ke kahawai a i loko o kāna lo‘i. Ke pani ‘ia ka ‘auwai, e nele ana ka lo‘i i ka wai e ulu ai ke kalo.

I ka nanalu ‘ana iho i ia mau mana‘o pākahi no ia mea ‘o nā loina a ka po‘e Hawai‘i e maka‘ala ai no ka noi‘i ‘ana he alo a he alo, he ‘ehā loina i ‘oi a‘e i ka‘u ‘ike. ‘O ka mea mua loa, ka ho‘oulu ‘ana o ka haumāna i ka pilina me kāna kumu; pēlā wale nō e hiki ai i ka haumāna ka noi i ka ‘ike o kāna kumu. ‘Alua, ‘o ke ‘ano o ka noi. E like me ka hana i ‘ike ‘ia ma loko o ka mo‘olelo o Kawelo, ‘a‘ole e ho‘ouna ka haumāna iā ha‘i e noi i ka ‘ike nona; nāna ho‘okahi e hele a noi he alo a he alo. A i ka noi ‘ana, e noi ‘ia me ka ha‘aha‘a o ka na‘au, i ‘ole e ‘ike ‘ia

⁶⁷ Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*, 9.

⁶⁸ Lopes Jr., 34 – 5.

kāna hana he ho‘okano a ho‘oki‘eki‘e paha. ‘Akolu, inā ‘ae ‘ia ke a‘o ‘ana o ka haumāna i ke alo o kāna kumu, ‘a‘ole hiki ke noho wale; e komo pū nō ka haumāna i loko o ka hana. A i ka hana pū ‘ana me kāna kumu, e nānā a ho‘olohe pono ka haumāna i ka manawa mua i a‘o ‘ia ai. ‘O ka mea hope loa, ka mea ko‘iko‘i loa nō paha, ke pa‘a ka ‘ike i ka haumāna, ‘a‘ole ha‘alele wale ‘ia kāna kumu me ka mahalo ‘ole— he hana kēlā na ke kōlea. Pono ka haumāna e mālama mau i kāna kumu a pau kona noho kino ‘ana ma ka honua nei. Pēlā e ili mau ai ka ‘ike mai ke kumu a i kāna haumāna, a pēlā ho‘i e ‘ike ‘ia ai ke a‘o ‘ana, he a‘o Hawai‘i.

Ka ho‘olālā ‘ana i ka‘u papahana

Ia‘u a koho mua i ke ki‘i ‘ana aku i ka papahana B he alo a he alo, ua kama‘ilio māua ‘o Kauka Kanahale Wong no ka‘u mau hana e pono ai kēia ‘ano noi‘i ‘ana he alo a he alo. I ia manawa, ho‘olālā ana au i ka‘u noi iā Pāpā Kaleo no kāna ‘āpono ‘ana mai i kēia papahana a‘o kā ‘upena. ‘Oiai he kupa ‘o Kauka Kanahale Wong no Ni‘ihau a Kahelelani, a hāna‘i ‘ia ‘o ia ma loko o ke kaiāulu ‘ōiwi, he mea ma‘a mau iā ia kēia mau loina noi‘i a ka po‘e kūpuna. No ia kumu, ua a‘oa‘o mua ‘o ia ia‘u i ka hana kūpono e hana ai ma mua o ka noi ‘ana aku iā Pāpā Kaleo.

‘O ka mea mua āna i kuhi maila ia‘u, e ho‘oulu mua i ko‘u pilina me Pāpā Kaleo. Inā ‘a‘ohe o‘u pilina me ia, ‘a‘ole loa ana ‘o ia e ‘ae i ka‘u noi. I ka heluhelu hou ‘ana i ka mokuna a Kauka Lopes ‘ōpio i kākau ai i loko o ka puke ‘o *Kanaka ‘Ōiwi Methodologies*, ua kāko‘o pū ‘o ia i ke ko‘iko‘i o ka pilina o ka haumāna me kāna kumu ma o ka ho‘ohālikelike ‘ana i ka hana kūpono a ka haumāna me kona wehewehe pono‘ī ‘ana i kekahi ha‘ina o ke mele ‘o Kaniakapūpū na Mō‘ī Kawika Kalākaua:

In conducting research within our communities, building relationships with mentors is vital to acquiring information. The quality of knowledge shared and

gained is dependent on the depth of the relationship. The first two lines of the mele state “ua noho au a kupa i ke alo, a kama‘āina lā i ka leo,” which means, “I have sat, inhabited, and tarried here until I have become accustomed to you in your presence and familiar with your voice.” The words “noho,” “kupa,” and “kama‘āina” highlight appropriate mannerisms one may consider when building relationships.⁶⁹

No laila, e like me kā Kanahēle Wong lāua ‘o Lopes i paipai maila, ‘o ia ihola nō ka‘u mea mua i hana aku ai. Ma mua loa o ko‘u no‘ono‘o ‘ana iho i kēia wahi papahana a‘u, he pilina nō ko‘u me Pāpā Kaleo. No ko‘u hele pinepine ‘ana i Kaua‘i e noho ai me ka ‘ohana Ni‘ihau, pēlā māua ‘o Pāpā Kaleo i kama‘āina ai.

Noho pū ‘o Pāpā Kaleo me Māmā Mino‘aka Kanahēle. No laila i nā manawa a pau a‘u i kipa aku ai iā ia ma kona hale, ua kipa pū au iā Pāpā Kaleo kekahi. *‘A‘ohe u‘i hele wale o Kohala*, wahi a ka po‘e kūpuna i kaena a‘e ai no ka po‘e i hele me ka mākaukau ke kipa aku i kauhale— pēlā pū ko‘u kipa ‘ana iā Pāpā Kaleo mā.⁷⁰ ‘A‘ole loa au i kipa iā Pāpā Kaleo mā me ka ‘olo‘olo. Ua lawe pū ‘ia aku nā makana like ‘ole i ‘oli‘oli ai ko lāua na‘au; ‘o ke aku malo‘o ‘oe, ‘o ka mea ‘ono Pākē ‘oe, ‘o ka palaoa kele ‘oe, a nui hou a‘e. Eia na‘e, ‘a‘ole au i hana pēlā me ka mana‘o ē, ‘o ia nō ka‘u uku e komo ai i loko o kona waihona ‘ike. Ua hana ‘ia ia mau mea ma mua loa o ko‘u ho‘olālā ‘ana i kēia papahana. Ma muli o ku‘u aloha iā lāua, ‘o ia ko‘u kumu o ka ho‘ole‘ale‘a mau ‘ana aku iā lāua. A ke kuhi nei kēia, ‘o ko‘u ho‘oulu a mālama ‘ana i kēia pilina o māua ‘o Pāpā Kaleo, ‘o ia kekahi o kona mau kumu i ‘ae maila i ka‘u noi.

Ke ‘ano o ka‘u noi iā Pāpā Kaleo

Ma hope o ko Kumu Ipo a‘oa‘o ‘ana mai ia‘u no ke ko‘iko‘i o ka mālama ‘ana i ko‘u pilina me Pāpā Kaleo, kuhikuhi mai ‘o ia i kekahi hana kūpono hou a‘e na‘u: ‘o ke ‘ano o ko‘u

⁶⁹ R. Keawe Lopes Jr., 30–1.

⁷⁰ *‘Ōlelo No‘eau*, 25.

noi ‘ana iā Pāpā Kaleo e komo aku i loko o kona waihona ‘ike. Ha‘i pololei maila ‘o Kumu Ipo ia‘u, ‘a‘ole hiki ke pono noi aku iā Pāpā Kaleo e a‘o i kona ‘ike; he hana kēlā na ka maha‘oi. ‘O ka hana kūpono, ko‘u noi ‘ana iā ia e noho pū me ia a nānā i kona kā ‘ana i ka ‘upena, me ka mana‘olana, e kono mai ana ‘o ia ia‘u e komo pū i loko o ka hana.

No laila i ko‘u ho‘i hou ‘ana aku i Kaua‘i, pēlā nō ka‘u hana. Ia‘u i kipa hou ai iā Pāpā Kaleo, ua nīele aku au iā iā no kona ‘ike i ke kā ‘upena. I kona lohe ‘ana i ka‘u nīnau, ua mino‘aka maila ‘o ia me ke ani pe‘ahi pū e hahai aku iā ia i loko o kona lumi. I ko māua komo ‘ana i loko, hu‘e a‘ela ‘o ia i 2 kinipōpō aniani mai loko mai o kona pahu waihona. Ua kīpuni ‘ia ia mau kinipōpō i ke kōkō a Pāpā Kaleo i kā ai. Iā ia e hō‘ike mai ana ia‘u i kāna hana maiau, ua mo‘olelo pū ‘o ia no kona ‘ike kā ‘upena. Ma ia kama‘ilio ‘ana o māua, ua ‘ike paha ‘o ia i ko‘u ‘i‘ini e a‘o mai i kēia hana ‘o ke kā ‘upena. No laila ua ho‘omaoe maila ‘o ia ia‘u, inā makemake au e a‘o, hiki iā ia ke a‘o mai ia‘u. Ua piha nō ku‘u na‘au i ka hau‘oli i kona ‘ae ‘olu‘olu ‘ana mai ia‘u e noho i kona alo e a‘o ai i ka hana kā ‘upena.

He alo a he alo

Ma ka lā 22 o Kekemapa, 2018 nō au i ho‘omaka ai i ke kā ‘ana i ka‘u upena me Pāpā Kaleo; eia na‘e ‘a‘ole paha kēlā ‘o kā lā mua o ko‘u a‘o ‘ana i kona alo. Ua nīnauele mua au iā ia ma Malaki o ia makahiki like, a laila ua nīnauele hou ‘ia ma Nowemapa. ‘A‘ole au i mālama i kēia mau nīnauele ma ke ‘ano ma‘a mau o ka nīnauele. ‘A‘ole loa au i ho‘omākaukau maoli i papa nīnau e nīele aku ai iā ia; he kama‘ilio wale iho nō ke ‘ano o ia nīnauele. Ma ke kīkē a ka ‘ōlelo i puka mai ai ka ‘ike he nui wale o ka hana kā ‘upena. ‘O ke kumu ho‘i o ko‘u hana ‘ana pēlā, i hiki iā ia ke koho i nā mea e ka‘ana like mai ai me a‘u. Penei nō ko‘u no‘ono‘o ‘ana, inā na‘u i alaka‘i i ke kama‘ilio ‘ana, a nīele aku au i kekahi mea āna i makemake ‘ole ai e hō‘ike

mai, he hana paha kēlā e ho‘ouluhua ai i kona na‘au. Ma ko‘u ho‘oku‘u ‘ana i kēia kuleana nāna e mālama, ua lilo aku iā ia ka mana e alaka‘i ai i ko māua kama‘ilio ‘ana.

Eia kekahi, iā māua ‘o Kauka Kanahale Wong e ho‘olālā ana i ka‘u papahana, ua a‘oa‘o mai ‘o ia i nā lōina kūpono no‘u e mālama ai i ko‘u nīnauele ‘ana iā Pāpā Kaleo. Penei kāna ‘ōlelo a‘oa‘o ia‘u, ke ho‘i aku au i Kaua‘i e mālama ai i ka nīnauele me Pāpā Kaleo, mai nō a pono nīele wale aku i kona ‘ike kā ‘upena ma loko o ka minuke mua o ko māua hui ‘ana. Inā pēlā, e kuhi ana paha ‘o ia ē, i hele wale aku nei au e ‘aihue i kona ‘ike. ‘O ia ho‘i kekahi kumu o ko‘u mālama ‘ole ‘ana i ka nīnauele e like me kona ‘ano ma‘amaui. Pēlā au i hō‘ike mōakāka aku ai iā Pāpā Kaleo i ko‘u minamina ‘ana mai i ko māua pilina ma mua o kona ‘ike kā ‘upena. A he ‘oia‘i‘o nō, ‘o ka ulu ‘ana a‘e o kēia pilina o māua ‘o Pāpā Kaleo, ‘o ia nō ka pōmaika‘i maoli o kēia wahi papahana a‘u.

Ia‘u i nīnauele mua aku ai iā ia ma Malaki, ua ho‘olālā pū māua i ka wā kūpono no‘u e ho‘i hou aku ai i Kaua‘i e ho‘okumu i ka ‘upena. Ua nui ho‘i ko Pāpā Kaleo wala‘au ‘ana mai ia‘u no ka hiki ‘ole ke pono ho‘okumu i ka ‘upena; aia nō a kūpono ka mahina, a laila hiki ke ho‘okumu iho. No laila i ko‘u ho‘i ‘ana mai i O‘ahu nei, kū‘ai a‘ela au i ka ‘alemanaka Hawai‘i e lawe pū ai me a‘u i Kaua‘i ma Nowemapa. A i ko‘u ho‘i ‘ana aku i Kaua‘i ma Nowemapa, ua noho pū māua ‘o Pāpā Kaleo i hiki iā ia ke kuhikuhi mai i nā mahina maika‘i a me nā mahina launa ‘ole e ho‘okumu ai i ka ‘upena. Pēlā nō māua i ho‘oholo ai e ho‘okumu i ka‘u ‘upena ma ka lā 22 o Kekemapa, ka pō o Māhealani. E ho‘ākāka pono a‘e au i kēia lōina kā ‘upena ma ka Mokuna IV.

Mai ka wā i ho‘okumu ‘ia ai ka piko o ka‘u ‘upena, a i ka wā i pa‘a pono ai ka ‘alihi me ke kēpau, ua hō‘oia mau ‘ia nā lōina a‘o i loa‘a ma loko o nā mo‘olelo i kālailai ‘ia aku nei. Ua like loa ke ‘ano o ke a‘o ‘ana mai o Pāpā Kaleo ia‘u me ke ‘ano o ke a‘o ‘ana aku o Kalaoa iā

Kalapana; ma ka hana nō au i a‘o mai ai i ke kā ‘upena ‘ana. ‘A‘ole nō i wehewehe nui mai ‘o Pāpā Kaleo i ka hana ‘ana. Ma ko‘u komo pū ‘ana i loko o ka hana i pa‘a mai ai kēia ‘ike. I nā manawa i hiki ‘ole ai ia‘u ke ho‘omaopopo aku i kekahi hana, i loko nō o ko‘u nānā ‘ana i kā Pāpā Kaleo hana, ‘o ia wale nō ko‘u manawa i noi aku ai i ‘ōlelo ho‘ākāka.

Eia kekahi, ma hope o ko Pāpā Kaleo a‘o ‘ana mai ia‘u i kekahi mau mea hou, ua ho‘ā‘o mau ‘ia au e Pāpā Kaleo i mea e ‘ike ai i ka pa‘a me ka ‘ole o kēia ‘ike ia‘u. I ka manawa mua i a‘o mai ai ‘o Pāpā Kaleo ia‘u, ua noho pū au me ia ma kona ‘ao‘ao a nānā pono i kāna hana. Ma ia manawa, ‘a‘ole nō i hana pū ko‘u lima; ua kaulona pono wale aku ko‘u mau maka i ke ‘ano o kona nāki‘i ‘ana i nā hīpu‘u. I ka pa‘a ‘ana iho o ka lālani mua iā ia, ‘onou maila ‘o ia i ka ‘upena ia‘u; na‘u nō ka lālani hou a‘e. No ko‘u kaulona ‘ana aku i kona lima i ka nāki‘i ‘ana, ua hiki ia‘u ke ho‘opa‘a i ia lālani hou. Pēlā kā māua hana ‘ana; ua hana mua ‘o Pāpā Kaleo, a laila aku ka‘u hana ‘ana. I nā manawa i hemahema ai ka‘u hana, kā‘ili hou ‘ia ka ‘upena mai a‘u aku a wehe a‘e ‘o ia i nā hemahema a‘u, me ke kuhikuhi ‘ana mai i ke kumu i hemahema ai.

No ka hala ‘ana aku o nā makahiki he nui i ho‘opa‘a ‘ole ai ‘o Pāpā Kaleo i kahi ‘upena ho‘olei, ua ‘ano pōina ‘o ia i ka hana e ho‘okomo ai i ka ‘alihi me ke kēpau. Iā Pāpā Kaleo e ho‘okomo ana i ke kēpau, ua komo ke kānalua i loko ona no ka pololei me ka ‘ole o kāna hana. I loko nō o ko māua hui pū ‘ana me kēia ālaina, ua kali mālie au me ka ho‘omanawanui a me ka mana‘olana, e loa‘a hou ana iā Pāpā Kaleo ka ho‘omaopopo no ia mahele o ka hana. Ua hala aku na‘e ia lā me ka holomua ‘ole o kā māua hana. No ia kumu, ua kāhea aku ‘o ia i kona hoa hānau, iā ‘Anakala Makalani Kanahēle, e kōkua mai ia‘u. Ua hui mua ‘o ‘Anakala Makalani me Pāpā Kaleo e kūkā kama‘ilio ai; a laila, ua hui pū ‘o ‘Anakala Makalani me a‘u e kuhikuhi mai i ka hana ‘ana. Ua mahalo au iā Pāpā Kaleo i ka ‘imi ‘ana a‘e i ke ala no‘u e holomua ai ka‘u

papahana. Eia ho‘i, inā na‘u i kāhea aku iā ha‘i e kōkua mai, ua hō‘eha ‘ia paha ko Pāpā Kaleo na‘au. Inā pēlā ka‘u hana, ua no‘ono‘o paha ‘o ia, ‘a‘ole au i hilina‘i i kāna mea i a‘o ai ia‘u.

‘O kekahi mea hoihoi a‘u i ‘ike ai no kēia ‘ano a‘o ‘ana: iā māua e kā ‘upena ana, ‘o kona manawa kēlā i hō‘ike nui mai ai i kona ‘ike no kēia hana no‘eau. Ua puka mai kekahi mau hunahuna ‘ike āna i ho‘opuka ‘ole mai ai i ka wā o ka nīnauele. Malia paha no kekahi o ia mau hunahuna ‘ike, ‘a‘ole ‘o ia i ho‘omana‘o a kā maoli ‘o ia i ka ‘upena. A i ‘ole paha, ua ‘au‘a ‘o ia i kona ‘ike a ‘ike pono mai ‘o ia i ko‘u mākaukau e ‘auamo ai i kēia kuleana. No ia kumu, ua ‘ike au i ka waiwai lua ‘ole o ka noho pū ‘ana me kekahi kūpuna, a me ke komo pū ‘ana i loko o ka hana me ia e a‘o ai i kona ‘ike. Inā au i kālele wale ma luna o ka ‘ike i loa‘a ia‘u ma o ka nīnauele, ua hala wale aku ia mau hunahuna ‘ike i loa‘a mai ma o ka hana pū ‘ana me Pāpā Kaleo.

Ko‘u noi‘i ‘ana i loko o nā waihona ‘ike i ho‘opa‘a ‘ē ‘ia

Ma waho a‘e o ko‘u hana pū ‘ana me Pāpā Kaleo, ua ‘imi noi‘i au i ka ‘ike kā ‘upena i ho‘opa‘a ‘ē ‘ia i loko o nā waihona ‘ike like ‘ole. Ua huli mua ko‘u mau maka i nā waihona a ka po‘e Hawai‘i i ho‘opa‘a iho ai. Aia a lawa ‘ole ka ‘ike i ho‘opa‘a ‘ia e ka po‘e Hawai‘i, a laila huli aku au i nā mea i ho‘opa‘a ‘ia e nā kānaka ‘ē a‘e. Ma loko o ka mokuna a Kauka Noelani Goodyear-Ka‘ōpua i kākau iho ai i loko o ka puke ‘o Kanaka ‘Ōiwi Methodologies, wehewehe maila ‘o ia i ke ko‘iko‘i o ke kālele ‘ana ma luna o nā kumu ‘ike Hawai‘i ke hana ‘ia ka noi‘i Hawai‘i:

Although there are certainly non-‘Ōiwi who have influenced and made important research contributions to Hawaiian studies, I highlight the intellectual work of ‘Ōiwi scholars for two reasons. First, Kanaka have historically been cast as students, not teachers; as informants, not analysts or scientists; as characters in, rather than the authors of, history and literature. Second, there exists a politics of citation... Too often people who write about and do research in Hawai‘i

participate in a politics of citation that perpetuates the primacy of non-Native scholarship over scholarship by Kanaka ‘Ōiwi.⁷¹

E like me kā Goodyear-Ka‘ōpua i ho‘ākāka mai ai, ma o ko‘u kālele ‘ana ma luna o ia mau waihona ‘ike Hawai‘i, pēlā nō au e ho‘āmana ai i nā ‘ōiwi o Hawai‘i nei, ‘o kākou nō nā kahu ‘oia‘i‘o o ka ‘ike Hawai‘i, ‘a‘ole loa ‘o ka po‘e ‘ē. Aia nō a lawa ‘ole ka ‘ike i pa‘a ma nā waihona a ka Hawai‘i i ho‘opa‘a iho ai, ‘o ko‘u wā kēlā i huli a‘e ai i nā waihona a ka po‘e haole i ho‘opa‘a ai.

No ko‘u ‘i‘ini e huli mua aku i ka ‘ike i ho‘opa‘a ‘ia e nā ‘ōiwi o Hawai‘i, ua ho‘omaka ko‘u noi‘i ‘ana i loko o nā nūpepa kahiko, nā līpine mānaleo, a me nā wikiō Lā Mānaleo, ‘oia i he mau waihona ‘ike kēia na ka Hawai‘i i ho‘opa‘a iho. Ma loko o ia mau waihona, ua ‘imi wale ‘ia nō ka ‘ike no ke kā ‘ana o ka ‘upena ho‘olei. Ua nui ‘ino ka ‘ike e pili ana i nā ‘ano ‘upena like ‘ole; akā pili wale nō ka‘u papahana i ka ‘upena ho‘olei.

Ua ‘imi noi‘i kēia ma nā nūpepa kahiko ma o papakilodatabase.com. Ua maopopo na‘e ia‘u, i kekahi manawa, ‘ano hemahema ka polokalamu ‘imi ‘ike o Papakilo. No laila ua ‘imi ‘ia a‘e nā ‘ano hua‘ōlelo a māmala ‘ōlelo like ‘ole e ‘ō‘ili pono mai ai ka ‘ike. ‘O ia ho‘i, i ko‘u ‘imi ‘ana iā “ke ka upena”, ua ‘imi pū ‘ia ‘o “ke ka upeua”, “ke ka npeua” a pēlā aku, i ‘ole e hala aku kahi ‘atikala ma muli o ka hemahema o ia polokalamu ‘imi ‘ike. No nā līpine mānaleo ‘o Ka Leo Hawai‘i, ua nānā mua aku au i ka papa kuhikuhi o ia mau līpine e ‘imi a‘e ai i nā līpine nona ke kumuhana ‘o ke kā ‘upena. Eia na‘e, ua ho‘olohe pū au i nā līpine i kama‘ilio ‘ia ai ka lawai‘a ‘upena me ka mana‘olana, ua ho‘opuka ‘ia paha kekahi mau hua‘ōlelo e pili ana i ka ‘upena, ke kā ‘ana o ka ‘upena, a me nā mahele o ka ‘upena. No nā wikiō ‘o Lā Mānaleo ho‘i, ua pono ko‘u

⁷¹ Noelani Goodyear-Ka‘ōpua., “Reproducing the Ropes of Resistance: Hawaiian Studies Methodologies” mai loko o *Kanaka ‘Ōiwi Methodologies: Mo‘olelo and Metaphor*, ho‘oponopono ‘ia e Katrina-Ann Kapā‘anaokalāokeola Nākoa Oliveira lāua ‘o Erin Kahunawaika‘ala Wright (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2015), 5–6.

noi mua ‘ana aku iā Dr. Kanehele-Wong no ka mea, nona nā kuleana i pili i ia mau wikiō. I kona ‘ae ‘ana mai, ua wae ‘ia ho‘okahi wale nō wikiō i pili i ka‘u kumuhana.

Ma waho a‘e o ia mau waihona, ua nānā mua ‘ia nā puke i kākau ‘ia e nā Hawai‘i, a laila ho‘i nā puke i kākau ‘ia e nā haole. E like me ko‘u ‘imi ‘ana a‘e ma waena o nā līpine mānaleo, ua nui ‘ino nā puke i kākau ‘ia no ka hana lawai‘a a ka po‘e Hawai‘i. Eia kā, he kāka‘ikahi wale nā puke i kākau ‘ia no ke kā ‘upena ‘ana. No laila ua heluhelu mua au i nā puke i pili loa i ke kā ‘ana o ka ‘upena. No ka lawa ‘ole o ka ‘ike i pa‘a i loko o ia mau puke, huli a‘ela au i nā puke i kākau ‘ia no ka lawai‘a ‘upena me ka mana‘olana, e loa‘a mai ana kekahi mau hunahuna ‘ike no ke kā ‘upena.

Papa Kūmole

- Goodyear-Ka'ōpua, Noelani. “Reproducing the Ropes of Resistance: Hawaiian Studies Methodologies” mai loko o *Kanaka 'Ōiwi Methodologies: Mo'olelo and Metaphor*, ho'oponopono 'ia e Katrina-Ann Kapā'anaokalāokeola Nākoa Oliveira lāua 'o Erin Kahunawaika'ala Wright. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015.
- Hooulumahiehie. “Ka Moolelo Hawaii o Kawelo: Ka Hiapa'iole a ka Ikaika, ka Mea Nana i Hoohaahaa ke Oolea o Kauahoa, ka Ui o Hanalei.” *Kuokoa Home Rula* (Honolulu, HI), Mei 14, 1909.
- Lopes Jr, R. Keawe. “Ua Noho Au A Kupa I Ke Alo” mai loko o *Kanaka 'Ōiwi Methodologies: Mo'olelo and Metaphor*, ho'oponopono 'ia e Katrina-Ann Kapā'anaokalāokeola Nākoa Oliveira lāua 'o Erin Kahunawaika'ala Wright. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015.
- Keamoai, Kaleo. (He kūpuna Ni'ihau). “Ninauele me Pāpā Kaleo 3” Ninauele 'ia e Kainehe Chun-Lum. Ninauele 'ia ma ka lā 23 o Nowemapa, 2018.
- Nāku'ina, Moses K. *Mo'olelo Hawai'i o Kalapana: Ke Keiki Ho'opāpā o Puna*, ho'oponopono 'ia e William H. Wilson. Hilo: Hale Kuamo'o, 1994.
- Pukui, Mary Kawena. *How Legends Were Taught*. Manuscript. Hawaiian Ethnographic Notes I: 1602 – 1606, *Bishop Museum Library*.
- Pukui, Mary Kawena. *'Ōlelo No'eau: Proverbs and Poetical Saying*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1983.
- Smith, Linda Tuhiwai. *Decolonizing Methodologies*. London: Zed Books Ltd., 1999.
- Wong, Annette Kuuipolani. “He Momi Waiwai Ko Kākou Mau Kūpuna” mai loko o *Ike Ulana Lau Hala*, ho'oponopono 'ia e Lia O'neill M.A. Keawe, Marsha Macdowell, a 'o C. Kurt Dewhurst. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2014.

MOKUNA IV. I LAULĀ KA ‘UPENA I KA PU‘UMANA

I ka manawa mua loa i mālama ‘ia ai kahi nīnauele me Pāpā Kaleo, kama‘ilio nui maila ‘o ia no ia mea ‘o ka pu‘umana. Ua loa‘a mua ia‘u kēia hua‘ōlelo ma loko o kā Pukui puke wehewehe, me kona wehewehe ‘ia ‘ana penei, “A new mesh added in the enlargement of a net.”⁷² No‘u iho, ‘a‘ole loa i mōakāka kēia wehewehe ‘ana. Kuhi hewa ihola au, he ‘āpana ‘upena ka pu‘umana i ho‘oku‘i ‘ia i kekahi ‘upena i mea e ho‘olō‘ihi ai i ka ‘upena; pēlā ka hana a ko‘u po‘e ‘anakala no ka ‘upena kāloa. No ia kumu, ua huikau maoli kēia i ka wā i wehewehe mai ai ‘o Pāpā Kaleo i ka hana a ka pu‘umana, ‘oiai ua pa‘a ko‘u mana‘o i kā Pukui a ‘oko‘a loa kā Pāpā Kaleo. Aia a nīnau pololei aku au iā Pāpā Kaleo no ka mana‘o nui o ia hua‘ōlelo, a laila maopopo ihola ia‘u kona ‘ano maoli. No ka pu‘umana, he ‘ano hīpu‘u ia e ho‘omahale ai i ka maka ho‘okahi i ‘elua maka. He pono ka pu‘umana e ho‘olaulā ai i ka ‘upena, i maika‘i kona mohala ‘ana. I no‘ono‘o hou aku ka hana i kēia ‘ōlelo a Pāpā Kaleo i ho‘ākāka maila, ua kohu pono nō ia i ka waiwai o ka hua o kēia papahana. ‘O ia ho‘i, inā au i kālele ma luna o ka ‘ike kā ‘upena i ho‘opa‘a ‘ia ma ka palapala wale nō, hāiki wale nō ka loa‘a. No ko‘u ‘imi ‘ana aku i ia ‘ike i ke alo o Pāpā Kaleo, ‘o ia ke kumu i māhuahua a‘e ai ka‘u loa‘a. ‘O kona ‘ike nō ho‘i ka pu‘umana nāna i ho‘olaulā mai i ka‘u ‘upena o ke kā ‘ana mai.

Ma kēia mokuna e wehewehe a e hō‘ike‘ike ‘ia mai ana ka hua o ka‘u papahana. Ma ka mokuna II o kēia pepa nui, ua hō‘ili‘ili ‘ia ka ‘ike kā ‘upena a pau i loa‘a ia‘u ma ho‘okahi wahi, i ‘ike ‘ia ka ‘ike i pa‘a ‘ē no kēia mahele hana, a me nā mea i nele. No kekahi mau hunahuna ‘ike a Pāpā Kaleo i ka‘ana mai ai me a‘u, ‘a‘ole loa i pa‘a ma ka palapala. No laila, ua lilo kēia mokuna i wahi e pa‘a ai kona ‘ike pono‘ī no nā hanauna e hiki mai ana. Penei ke ka‘ina o ka ‘ike i helu ‘ia ma ka mahele mua: nā lōina a me nā kapu o ke kā ‘upena ‘ana, ka papa hua‘ōlelo no nā

⁷² Mary Kawena Pukui lāua ‘o Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1991), 359.

pono hana kā ‘upena, ka papa hua‘ōlelo no nā ‘ano like ‘ole o ka ‘upena ho‘olei, a me ka papa hua‘ōlelo no nā mahele o ka ‘upena. No ka mahele ‘elua ho‘i, ua pa‘i ki‘i ‘ia ke ka‘ina o ke kā ‘upena ‘ana me ka ‘ōlelo kuhikuhi e wehewehe ana i kēlā me kēia mahele o ka hana.

He ‘ōlelo ho‘ākāka pōkole no ka pela ‘ana

He kupa ‘o Pāpā Kaleo no Ni‘ihau, no laila i ko māua hana pū ‘ana, ma ka ‘ōlelo Ni‘ihau wale nō māua i kama‘ilio pū ai. I kona wehewehe ‘ana mai i kēlā mahele kēia mahele o ka hana kā ‘upena, ua ho‘opuka mai ‘o ia i nā hua‘ōlelo a pau ma ka ‘ōlelo Ni‘ihau. No laila, i ko‘u hō‘ili‘ili hou ‘ana mai i kona ‘ike ma nā papa hua‘ōlelo ma lalo iho nei, a me ko‘u palapala hou ‘ana i kāna nīnauele, ua pela ‘ia kekahi o nā hua‘ōlelo ma ka *t* ma kahi o ke *k* no ka mea, pēlā nō kāna i puana mai ai. Ua maopopo na‘e i kou wahi mea kākau, i loko nō o ke komo ‘ana o ka *t* ma ka ‘ōlelo a ka po‘e Ni‘ihau, ‘a‘ole nō komo ka *t* ma kā lākou kākau ‘ana.⁷³ Eia na‘e, ua koho kēia e kākau iho i nā hua‘ōlelo a Pāpā Kaleo e like loa me kāna i puana maila, i ‘ole au e pono ho‘ololi wale aku nō i kona ‘ike. A‘o akula kona po‘e tūtū iā ia, he mākolū pakatī (pa‘akikī) ka ‘upena nona nā maka ‘ekolu ‘īniha; pēlā pū ‘o ia i a‘o mai ai ia‘u; pēlā auane‘i au e ho‘opa‘a mai ai ma kēia pepa.

No nā kapu o ke kā ‘upena ‘ana

I ko‘u ‘imi hele ‘ana ma waena o nā waihona ‘ike like ‘ole, he mau hunahuna ‘ike wale iho nō ka i loa‘a mai e pili ana i nā kapu e maka‘ala ai ke kanaka kā ‘upena. ‘O kekahi, ‘a‘ole e ho‘okokoke aku i ka ‘ao‘ao o ke kanaka e kā ‘upena ana. A ‘o kekahi, ‘a‘ole e hehi ma luna o ka ‘upena. I ko‘u hana pū ‘ana me Pāpā Kaleo, ua mālama ‘o ia i ‘elua kapu no ke kā ‘upena ‘ana. ‘O ka mua, e maka‘ala i ka mahina e ho‘okumu ai i ka ‘upena; ‘o ka lua, ‘a‘ole e hehi ka wahine

⁷³ Annette Kuuiopolani Wong, “Pukaiki Kula Maniania: No Niihau, Na Ka Niihau” (Pepa Nui Lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2010), 166.

ma luna o ka ‘upena. E wehewehe ana au i kēia mau kapu a me ke kumu i mālama ‘ia ai. Ia‘u e hana pū ana me Pāpā Kaleo, ua kūpa‘a ‘o ia i ka mālama ‘ana i ia mau kapu, o pahu‘a auane‘i kā māua hana.

No ka po‘e Hawai‘i, he alaka‘i ka mahina i nā hana like ‘ole; nāna nō e kuhikuhi mai i ka manawa kūpono e hana ai. I ka mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole, i ka mokuna ho‘i i ho‘ōla hou ‘ia ai ‘o Lohi‘auipo, ho‘olālā pono akula ‘o Hi‘iaka i ke ka‘ina o kona lapa‘au ‘ana ma o ka mahina.⁷⁴ No ka po‘e mahi‘ai, na ka mahina nō e hō‘ike mai i ka wā kūpono e kanu ai.⁷⁵ Pēlā pū no ka po‘e lawai‘a; aia i ka mahina ka pono me ka ‘ole o ka lawai‘a ‘ana.⁷⁶ Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, hiki ke kā ‘ia ka ‘upena ma nā ‘ano mahina like ‘ole, akā no ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena, aia nō ia i ka mahina kūpono:

Ta.. tā ‘ana, ‘ale [‘a‘ole] pikia [pilikia] hiti iā ‘oe te tā ma nā ‘ano wā like ‘ole. Ta mea nui we nō [wale no] ta ho‘otumu ‘ana. Te ho‘otumu ‘oe i ka lā maita‘i, nā ‘ano wahi like ‘ole āu e hele ai, ho‘olei ‘oe, ‘a‘ole ho‘i nele ‘ahe i‘a. He aha ka nui ‘ino o ta po‘e, ‘oe, ‘ahe ‘oe ho‘i nele ‘ahe i‘a... ho‘olei [a]ku nō ‘oe, i‘a, ho‘olei [a]ku nō ‘oe, i‘a. Tā lākou [ka po‘e i pono kā i kā lākou ‘upena], ho‘olei, owahi [‘a‘ohe wahi] i‘a. Te ‘ano pono hana, ē. Pono hana, ‘a‘ole nānā i ka lā maita‘i mea..me hana [i mea e hana ai].⁷⁷

Pēlā nō ‘o ia i a‘o mua ‘ia ai e kona tūtū kane, ‘o Tūtū Kauileilehua Keamoai.⁷⁸ Eia ma lalo iho nei kona ho‘omaopopo ‘ana no nā mahina maika‘i e ho‘okumu ai i ka ‘upena, a me ke kumu i maika‘i ai:

⁷⁴ Hooulumahiehe, *Ka Mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole*, ho‘onohonoho hou ‘ia e M. Puakea Nogelmeier (Honolulu: Awaiaulu Press, 2006), 215 – 35.

⁷⁵ E. S. Craighill Handy, Elizabeth Green Handy, a me Mary Kawena Pukui, *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment* (Honolulu: Bishop Museum Press: 1991), 37 – 41.

⁷⁶ Poepoe, J. M. “Ka Moolelo Hawaii Kahiko, Mokuna V., No Ka Mahele O Na Wa.” *Ka Na‘i Aupuni*, Nowemapa 10 – 19, 1906.

⁷⁷ Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 5” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 12/22/18. 7:12 – 8:50.

⁷⁸ Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 9” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 3/21/19. 13:00 – 13:13.

Papa Hua 'ōlelo 4.1: Nā Mahina Maika 'i E Ho 'okumu Ai I Ka 'Upena

Ka Mahina	Ke Kumu I Maika 'i Ai
Nā Kū	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Mōhalu	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Hua	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Hoku	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Māhealani	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Nā Lā 'au	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Nā Kāloa	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Kāne	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Lono	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.
Mauli	Maika 'i kēia mahina no ka lawai 'a 'ana, he mahina maika 'i pū no ka ho 'okumu 'ana i ka 'upena.

Wehewehe maila 'o Pāpā Kaleo, 'o nā mahina a pau i maika 'i no ka lawai 'a 'ana, he mau mahina maika 'i pū e ho 'okumu ai i ka 'upena. 'O ia ke kumu i helu 'ia ai nā mahina a pau o luna a'e nei, he mahina maika 'i e ho 'okumu ai i ka 'upena. Iā Pāpā Kaleo e wehewehe mai ana i kēia loina ho 'okumu 'upena, kuhi mau akula 'o ia i nā loina kanu kekahi i 'ano kumu ho 'ohālike 'oiai

na ka mahina nō e hō‘ike mai i ka wā kūpono e kanu ai a me ka wā kūpono ho‘i e ‘ohi ai.⁷⁹ Pēlā paha kona kumu i ho‘okumu ai i ka ‘upena ma nā mahina i maika‘i pū no ka lawai‘a ‘ana. ‘O ka hana a ho‘omākaukau ‘ana i nā pono lawai‘a ma ka mahina maika‘i, like nō ia me ke kanu ‘ana i nā mea kanu ma ka mahina maika‘i; pēlā e māhuahua a‘e ai ka loa‘a i ka wā e lawai‘a ai.

Ma waena na‘e o nā mahina a pau i helu ‘ia ma luna a‘e nei, ‘o Māhealani nō ka mahina punahele a Pāpā Kaleo e ho‘okumu ai i ka ‘upena. I ko māua ho‘olālā mua ‘ana i ka‘u papahana, ho‘okikina maila ‘o ia ia‘u e ho‘okumu i ka ‘upena ma ia mahina. Ke kuhi nei kēia, no ke ko‘iko‘i o ia mahina i ka po‘e Ni‘ihau no ke kanu ‘ana, ‘o ia ke kumu i punahele ai ‘o Māhealani iā Pāpā Kaleo no ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena.⁸⁰ No ke ‘ano poepoe maika‘i o kēia mahina, he kumu paha kēlā o Pāpā Kaleo e makemake ana e ho‘okumu i ka ‘upena ma ia mahina, i poepoe maika‘i pū ka ‘upena ke mohala a‘e.

Papa Hua ‘ōlelo 4.2: Nā Mahina Maika‘i ‘Ole E Ho‘okumu Ai I Ka ‘Upena

Ka Mahina	Ke Kumu I Maika‘i ‘Ole Ai
Muku	No ka mana‘o o muku, ‘a‘ole launa kēia mahina no ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena.
Hilo	I kekahi manawa, maika‘i. I kekahi manawa, ‘a‘ole launa. E aho ka ho‘okumu ‘ole ‘ana ma ia mahina. Eia kekahi he pō tutua ⁸¹ kēia. He pakalaki ka ‘upena ke ho‘okumu ‘ia ma ia mahina.
Hoaka	He pō tutua kēia. He pakalaki ka ‘upena ke ho‘okumu ‘ia ma ia mahina.
Nā ‘Ole	Ke ho‘okumu ‘ia ka ‘upena ma ka mahina ‘o ‘Ole, he ‘ole ana ka loa‘a i ka ‘upena.
Huna	No ka mana‘o o huna, ‘a‘ole launa kēia mahina no ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena.

⁷⁹ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 9”. 14:20 – 15:10.

⁸⁰ Ibid.

⁸¹ He hua‘ōlelo Ni‘ihau kēia no ia mea he lapu.

Akua	He pō tutua kēia. He pakalaki ka ‘upena ke ho‘okumu ‘ia ma ia mahina.
Kulu	‘A‘ole i ho‘ākāka ‘ia mai ke kumu i ho‘okumu ‘ole ai i ka ‘upena ma ia pō.

No kekahi o nā mahina maika‘i ‘ole e ho‘okumu ai i ka ‘upena, ma muli o ka mana‘o o ka inoa i maika‘i ‘ole ai. I nānā hou aku ka hana i ka mo‘olelo o Hi‘iaka, ua ho‘oka‘ina ‘o ia i kāna mau hana lapa‘au ma o ka mahina a me ka mana‘o nui o kona inoa:

‘O ka pō o ka lā ‘apōpō, ‘o ia ka pō ‘o Mōhalu, ‘o ia ka pō e mōhala aku ai au i ka ‘ōpu‘u ola o ia nei a nui a‘e mōhāhā. A i ka pō nō ho‘i ‘o Hua, hua mōhāhā maika‘i ke ola o ia nei. A ma ka pō ‘o Akua, ho‘ākua nō ho‘i ke kāne a kākou.⁸²

Ma kēia mahele o ka mo‘olelo, ‘ike ‘ia maila ko Hi‘iaka ho‘opilipili ‘ana i kona pahu hopu no ia mau mahele hana i ka mana‘o nui o nā inoa o ia mau mahina. I ka no‘ono‘o ‘ana i nā mana‘o o nā inoa o nā mahina ma ka papa o luna a‘e nei, ‘a‘ole launa kekahi i ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena. ‘O ia ho‘i, no ka mana‘o o Muku, ‘ano like ia me ka mana‘o o Moku. ‘A‘ole loa pēlā ka makemake o ke kanaka kā ‘upena, ‘o ka moku mau ‘ana a‘e o ke aho. Pēlā pū no nā mahina ‘o ‘Ole; ma muli paha o ka mana‘o o ‘Ole e kohu ‘ole ai ia mau mahina i ka ho‘okumu ‘ana i ka ‘upena.

No kekahi o ia mau mahina maika‘i ‘ole o ka ho‘okumu ‘upena ‘ana, e like ho‘i me ka mahina ‘o Hilo, Hoaka a ‘o Akua, ‘a‘ole paha no ka mana‘o pālua o ka inoa mahina i maika‘i ‘ole ai ka ho‘okumu ‘ana; akā no nā loina ho‘omana kahiko paha i ho‘okumu ‘ole ‘ia ai ka ‘upena ma ia mau mahina.⁸³ I ko‘u noho pū ‘ana me Pāpā Kaleo, ho‘ākāka pinepine maila ‘o ia me ka ‘o‘ole‘a, mai nō a ho‘okumu i ka ‘upena ma ia mau mahina no ka mea, he mau pō tutua ia.⁸⁴ Me he mea lā, i loko nō o ka huli a hahai ‘ana aku o ka po‘e Ni‘ihau iā Iesū Kristo, ua pa‘a

⁸² Hooulumahiehie, 217.

⁸³ Handy, Pukui, 39.

⁸⁴ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 9”. 13:50–14:06.

iho nō kekahi mau lolina o ka wā kahiko a hiki i kēia lā. Ma loko o ka puke ‘o *Aloha Niihau*, wehewehe maila ‘o Elama Kanahale i nā hō‘ailona i maka‘ala ‘ia e ka po‘e Ni‘ihau a me ka hana e hana ai ke ‘ike a lohe ‘ia paha ia mau hō‘ailona e like ho‘i me ke kanikani o ka manu, ke kihe, ka lua hāmama, a me ke oli hō‘uēuē.⁸⁵ ‘A‘ole loa i kupu mai kēia ‘ike mai loko mai o ka Baibala; mai ka wā kahiko mai nō i mālama ‘ia ai e ka po‘e Ni‘ihau. No nā mahina ‘o Hoaka me Akua, ‘o ia paha ke kumu i ho‘okumu ‘ole ‘ia ai ka ‘upena. Ha‘alele ‘ia akula ka ho‘omana kahiko akā pa‘a mau kekahi o nā lolina o ia wā. He wahi kuhi wale iho nō kēia.

No ka lua o ke kapu kā ‘upena, ua mana‘o mua au, pāpā ‘ia nā kāne a me nā wāhine, ‘a‘ole e hehi ma luna o ka ‘upena; pēlā pū kā Fornander i wehewehe ai. Eia kā, ho‘ākāka maila ‘o Pāpā Kaleo, no nā wāhine wale nō kēia kapu:

Na‘u: Ua lohe au, aia ketahi mau mea e ho‘opakalaki i ta ‘upena, ‘ale hiti te hehi ma luna...

Na Pāpā Kaleo: Paha...i ta wahine, ‘ale i ta kanaka. Ta wahine wale nō. Iā kātou, ta kanaka, hiti iā kātou te hele ma nuna, ‘ale pilikia. Ta wahine ta mea ‘ale mamate hele ma nuna o ta ‘upena... ka tumu ta wā ma Ni‘ihau, ta kāmāwai tēlā... ‘ale mamate ta wahine hele ma nuna, pakalaki.⁸⁶

Ua komo mai ‘o Māmā Aka i ko māua kama‘ilio ‘ana, me ke kāko‘o pū i kā Pāpā Kaleo i hāpai maila. Noke akula lāua i ka wala‘au, no ka haumia o ka wahine (i haumia ho‘i i ka wā waimaka lehua), i ‘ae ‘ole ‘ia ai lākou e hehi ma luna o ka ‘upena, o haumia pū auane‘i ka ‘upena.⁸⁷ Pēlā nō ka mana‘o a Paahana Wiggins, ka makuahine o Mary Kawena Pukui, i wehewehe ai ma loko o kekahi ‘atikala ‘o *Fishing Tales*. Ma kona ho‘omaopopo na‘e, ua pāpā pū ‘ia nā wāhine, ‘a‘ole e ho‘opā iki i ka ‘upena.⁸⁸

⁸⁵ Elama Kanahale, Emalia Licayan, a me Kanani Nizo, *Aloha Niihau*. Ho‘oponopono a unuhi ‘ia e Elama Kanahale, Keao NeSmith, Kimo Armitage, a me Pua Niau-Puhipau (Honolulu: Island Heritage Publishing, 2007), 42 – 6.

⁸⁶ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 9”. 39:23 – 40:14

⁸⁷ Kaleo Keamoai lāua ‘o Minoaka Kanahale, He kūkā kama‘ilio, 3/21/19.

⁸⁸ Paahana Wiggin, “Fishing Tales”. Unuhi ‘ia e Mary Kawena Pukui. (Mary Kawena Pukui collection #37 Fish & Fishing, Filename: Fish-3, The Smithsonian Institution National Anthropological Archives), 3.

Nā pono hana kā ‘upena

Iā māua ‘o Pāpā Kaleo e ho‘olālā ana i ka‘u papahana kā ‘upena, ua kuhikuhi mai ‘o ia i ‘eono wale nō pono hana kā ‘upena: ke aho, ka ‘alihi, ka hi‘a, ke kēpau, ka papa kā a me ka pine. Ma lalo nei, e wehewehe ‘ia ana ka hana a kēlā me kēia pono hana kā ‘upena. Ma ka hopena o ia mahele i pāku‘i ‘ia ai kahi papa hua‘ōlelo o ia mau pono hana me kekahi ‘ōlelo wehewehe pōkole o kā lākou hana.

‘O ke aho ka pono hana mua loa e wehewehe mai ai. Me ke aho nō e kā ‘ia ai ka ‘upena ho‘olei. I ka wā kahiko, milomilo ‘ia na ‘ano mā‘awe like ‘ole i aho e kā ai i ka ‘upena ho‘olei. I kēia mau lā na‘e, ho‘ohana ‘ia ka *monofilament*, ‘o ia ho‘i ke aho lawai‘a. Nīele akula au iā Pāpā Kaleo i kona ‘ike i kahi ‘ano aho ‘ē a‘e i ho‘ohana ‘ia e kona po‘e kūpuna e kā ai i ka ‘upena ho‘olei, akā ‘o ke aho *monofilament* wale nō kāna mea i ho‘omaopopo ai. Kuhikuhi maila ‘o Pāpā Kaleo i ka paona o ke aho e pono ai. Wehewehe maila ‘o ia, aia ka nui o ka paona i ke ‘ano o ka ‘upena. ‘O ia ho‘i, inā he ‘upena mātahi, ‘a‘ole e ho‘ohana ‘ia ka paona nui o pa‘akikī auane‘i ka nāki‘i ‘ana no ka li‘ili‘i o ia ‘ano maka. A he makehewa ho‘i ka ho‘ohana ‘ana i ke aho nui o ka paona no ka ‘upena e ho‘olei ana i ka i‘a li‘ili‘i. No ka ‘upena mālua a me ka mālua ‘oā, ho‘ohana ‘ia ke aho 15 – 20 paona. No ka ‘upena mākolū pa‘akikī a me ka mākolū hakahaka, ‘o ke aho 20 – 25 ke aho kūpono. No ka ‘upena māhae, pono ke aho 25 – 30 no ka mea, i mea ka ‘upena māhae e ho‘olei ai i ka i‘a nunui. Inā kā ‘ia ka ‘upena māhae me ke aho lahilahi, e haehae wale ‘ia ana ka ‘upena e ka i‘a nunui.⁸⁹

No ka ‘alihi, he kaula ka ‘alihi e ho‘opa‘a pono ai iā lalo o ka ‘upena ho‘olei i ke kēpau. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, ‘o ka ‘alihi lā‘au ka mea kūpono, ‘a‘ole ‘o ka ‘alihi palupalu.

⁸⁹ Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 11/24/18. 3:50 – 4:07

‘O ke kumu wale nō i makemake ‘ia ai ka ‘alihi lā‘au, i pili pa‘a ke kēpau iā lalo o ka ‘upena. Ke ho‘ohana ‘ia ka ‘alihi palupalu, e ‘alu‘alu ‘ino ana ke kēpau a hemahema ho‘i ka ho‘olei ‘ana.

‘O ia mea he hi‘a, he ‘ano kui ia e kā ai i ka ‘upena. Ma ka hi‘a e ho‘opiha ‘ia ai ke aho a pa‘a. Hiki ke hana ‘ia ka hi‘a me nā ‘ano mea like ‘ole. Akā no nā hi‘a a Pāpā Kaleo, he hao kekahi, he ‘ea kekahi, a he lā‘au kekahi. Wehewehe maila ‘o ia, ‘o ka hi‘a hao ka mea ‘oi loa no kona ikaika.⁹⁰ No ka hi‘a ‘ea a hi‘a lā‘au ho‘i, ‘a‘ole nō i like ka ikaika; ‘ano palupalu ko lāua ‘ano. ‘Oiai ‘o ka hi‘a ka mea e hukihuki mau ‘ia ke kā ‘ia ka ‘upena, hiki ke haki ka ‘ea me ka lā‘au. Eia kekahi, i ka ho‘opiha mau ‘ia ‘ana o ka hi‘a i ke aho, hele a ‘ōpaha ka hi‘a ‘ea/lā‘au. No ka hi‘a hao na‘e, ‘a‘ole loa pēlā. Ia‘u e kā ana i ka‘u mau ‘upena, ua ‘ike maka au i ka ‘oia‘i‘o o kā Pāpā Kaleo ‘ōlelo a‘oa‘o. Ua haki mau ka‘u hi‘a lā‘au i ko‘u nāki‘i ‘ana i nā hīpu‘u a‘u i nāki‘i ai. A ua ‘ōpaha pū ihola ka‘u mau hi‘a i ka ho‘opiha mau ‘ana i ke aho.

No ke kēpau, ‘o ia nō ka mea e kaumaha pono ai ka ‘upena i mio kona pīholo ‘ana i lalo o ke kai. He ‘elua ‘ano o ke kēpau i ho‘ohana ‘ia no ka ‘upena ho‘olei. ‘O kekahi, kohu wa‘a kona ‘ano; ‘o kekahi ho‘i, kohu ‘ohe kona ‘ano. ‘O kā Pāpā Kaleo ‘ano i makemake ai, ke kēpau kohu wa‘a. Ke kuhi nei kēia, no ke ‘ano o kona ho‘okomo ‘ana iā lalo o ka ‘upena ho‘olei i ke kēpau, ‘o ia ke kumu i makemake ‘ia ai ia ‘ano kēpau wale nō– ‘a‘ole hiki ke nāki‘i ‘ia ke kēpau kohu ‘ohe pēlā.

Ho‘omau maila ‘o Pāpā Kaleo i ka wehewehe ‘ana, aia nō ke kaumaha o ka ‘upena i ke kaumaha o ke kēpau i koho ‘ia. Eia nā ‘ano kēpau: he “12”, he “10”, he “8”, a he “5”. Penei ka mana‘o o ia mau helu: 12 mau kēpau = 1 paona, 10 mau kēpau = 1 paona, a pēlā aku. No laila, inā he hele nui ka lawai‘a i nā kai ‘ōkaikai a hohonu paha no ka ho‘olei ‘upena, e aho ke kēpau kaumaha loa, i lawa pono ke kaumaha o ka ‘upena e pīholo ai ma ia ‘ano kai. Inā he hele nui ka

⁹⁰ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4”. 7:10 – 8:40.

lawai‘a i nā kai pāpa‘u a ‘apapapa paha, hiki nō ke ho‘ohana ‘ia ke kēpau kaumaha loa. Eia na‘e, he makehewa paha ia no ka mea, ‘a‘ole pono ka pīholo koke ‘ana iho o ka ‘upena ma ke kai pāpa‘u. E aho ke kēpau māmā, i ‘ole e kaumaha loa ka ‘upena ke hā‘awe ‘ia.

I ke kā ‘ana i ka ‘upena ho‘olei, he pono e like loa ka nui o nā maka a pau i ‘ole e keke‘e ka ‘upena; ‘o ia ke kumu e ho‘ohana ‘ia ai ka papa kā. Nāki‘i ‘ia nā maka hou ma luna o ka papa kā i like a like ko lākou nui. E like me ka hi‘a, he ‘ekolu ‘ano papa kā a Pāpā Kaleo: he hao, he ‘ea, a he lā‘au. A e like ho‘i me ka hi‘a hao, ‘o ka papa kā hao ka mea ‘oi loa no kona ikaika. Ke nāki‘i mau ‘ia nā maka a puni ka papa kā ‘ea/lā‘au, hele a ‘ōpaha ka lihi o ka papa kā i ke aho.

He hana hou aku kā ka papa kā: ‘o ia ka mea e ana ai i ka nui o ka maka o ka ‘upena. Ma ka Mokuna II o kēia pepa nui, ua hō‘ike ‘ia kā Kamakau ‘ōlelo wehewehe no ka papa kā: hana ‘ia ka nui o ka papa kā e like me ka ‘upena e makemake ‘ia. ‘O ia ho‘i, inā makemake ‘ia ka ‘upena mākolū (ma kahi o ‘ekolu ‘iniha), hana ‘ia ka papa kā he ‘ekolu ‘īniha.⁹¹ Eia na‘e, i ko‘u hana pū ‘ana me Pāpā Kaleo, ‘ike koke maila au, ‘a‘ole kā i pololei ia mana‘o. I ko māua hui ‘ana e ho‘okumu i ka‘u ‘upena mua loa (he ‘upena mākolū), ua lawe pū aku au i ka papa kā. A ma muli o ko‘u heluhelu mua ‘ana mai i kā Kamakau ‘ōlelo wehewehe, ua hana ‘ia ka‘u papa kā e like me ka‘u ‘upena i makemake ai– he ‘ekolu ‘īniha. Ha‘i koke maila ‘o Pāpā Kaleo ia‘u, ‘a‘ole pololei ka‘u papa kā e kā ai i ka ‘upena mākolū. ‘O ka pololei, e hana ‘ia ka papa kā he hapa wale nō o ka ‘upena i makemake ‘ia. ‘O ia ho‘i, inā makemake ‘ia ka ‘upena mākolū, e hana ‘ia ka papa kā i ho‘okahi ‘īniha me ka hapa.

‘O ka pono hana hope, ‘o ia nō ka pine. I mea ho‘i ka pine e wehe a‘e ai i nā hīpu‘u hemahema o ka nāki‘i ‘ana. Ma ka Mokuna II o kēia pepa, ua hō‘ike ‘ia nā pono hana kā ‘upena a Buck i helu ai i loko o o kāna puke. He kī‘o‘e kekahi o ia mau pono hana kā ‘upena.

⁹¹ S. M. Kamakau “Ka Moolelo Hawaii.” *Ke Au Okoa*, 3 Pepeluali, 1870.

Wehewehe maila ‘o ia, ‘o ke kī‘o‘e ke wehe a‘e i nā hīpu‘u o ka ‘upena.⁹² I ko‘u nīele ‘ana aku iā Pāpā Kaleo i kona ‘ike no ia mea he kī‘o‘e, ‘a‘ole ‘o ia i lohe mua. Eia na‘e i ko‘u wehewehe ‘ana aku i kona nānā ‘ana, ua maopopo koke iā Pāpā Kaleo, he mea ke kī‘o‘e e wehewehe ai i nā hīpu‘u.⁹³ I ke au o ka manawa, i ka loa‘a ‘ana mai o nā mea hou mai ka ‘āina ‘ē mai, e like me ka pine, ‘a‘ole paha i pono ka hana hou ‘ana i ke kī‘o‘e. He kuhi wale nō kēia.

Papa Hua ‘ōlelo 4.3: Nā Pono Hana Kā ‘Upena

Nā Pono Hana Kā ‘Upena	Kāna Hana
Aho	‘O ke aho ka mea e kā ‘ia ai ka ‘upena. He <i>monofilament</i> ke ‘ano.
‘Alihi	‘O ka ‘alihi ka mea e ho‘opa‘a ai iā lalo o ka ‘upena i ke kēpau.
Hi‘a	He ‘ano kui ka hi‘a e kā ai i ka ‘upena. Ho‘opiha ‘ia ka hi‘a i ke aho.
Tēpau (Kēpau)	‘O ke kēpau ka mea e ho‘okaumaha ai ka ‘upena.
Papa Tā (Papa Kā)	‘O ka papa kēia e ana ai i ka nui o ka maka o ka ‘upena.
Pine	‘O ka pine ka mea e wehe ai i nā hīpu‘u hemahema o ka nāki‘i ‘ana.

Nā ‘ano o ka ‘upena ho‘olei

Ia‘u e ‘imi noi‘i mua ana i kēia kumuhana, loa‘a maila nō he mau hua‘ōlelo no nā ‘ano like ‘ole o ka ‘upena ho‘olei; ‘o ia ho‘i ka ‘upena mākahī, mālua, ‘o ia mau ‘ano. Eia na‘e i ko‘u a‘o ‘ana mai i ke alo o Pāpā Kaleo, ua like kekahi o nā hua‘ōlelo i pa‘a iā ia, ua ‘oko‘a kekahi, a ua pa‘a ho‘i iā ia kekahi mau hua‘ōlelo i pa‘a ‘ole i loko o nā puke a waihona a pau a‘u i nānā ai. Ma kēia mahele, e wehewehe ‘ia mai ana nā hua‘ōlelo a Pāpā Kaleo i a‘o maila ia‘u no nā ‘ano ‘upena ho‘olei like ‘ole— e helu ‘ia ana mai ka maka li‘ili‘i loa a i ka nui loa. Eia kekahi, e

⁹² Peter H. Buck, *Arts and Crafts of Hawaii VII: Fishing* (Honolulu: Bishop Museum Press: 1964), 292.

⁹³ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4” 11:14 – 11:50.

hō‘ike pū ‘ia ana nā i‘a nona kēlā me kēia ‘ano ‘upena.⁹⁴ A ma ka hopena o kēia mahele i pāku‘i ‘ia ai kahi papa o ia mau hua‘ōlelo.

‘O ka ‘upena mākahehi ka li‘ili‘i loa, wahi a Pāpā Kaleo. Like ka nui o ka maka mākahehi me ka nui o ho‘okahi manamana lima– ‘ano like kēia me ho‘okahi ‘īniha. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, no ka li‘ili‘i loa o ka maka mākahehi, pa‘akikī maoli nō ke kā ‘ana i kēia ‘ano ‘upena. Eia kekahi, no ka li‘ili‘i loa o nā maka o ka ‘upena mākahehi, ‘o ia wale nō ka ‘upena i hiki ke ho‘ohei i nā i‘a li‘ili‘i. ‘Ōlelo maila ‘o Pāpā Kaleo, he ‘upena kēia no ka ‘i‘iao, ka moi li‘i, a me ka ‘oama.

No ka ‘upena mālua, he ‘elua ona ‘ano: he mālua, a he mālua ‘oā. ‘O ka ‘upena mālua, like ka nui o kona maka me ka nui o ‘elua manamana lima– ‘ano like kēia me ‘elua ‘īniha. Akā inā hiki ke pohu ‘ia ‘elua manamana i loko o ka maka o ka ‘upena a ‘a‘ole pa‘a loa– he kōwā li‘ili‘i koe– he mālua ‘oā ia ‘upena. ‘Ano like ka nui o ka ‘upena mālua ‘oā me ‘elua ‘īniha me ka hapa. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, he ‘upena kēia no ke āholehole, ka manini, a me ka ‘ama‘ama.⁹⁵

‘O ka ‘upena hou a‘e, ‘o ia nō ka ‘upena mākolū. A e like me ka ‘upena mālua, he ‘elua ‘ano o ka mākolū: he mākolū pakatī (pa‘akikī) a he mākolū hatahata (hakahaka). No ka ‘upena mākolū pa‘akikī, like ka nui o kona mau maka me ka nui o ‘ekolu manamana lima; ma kahi o 3 ‘īniha. I kapa ‘ia nō ia ‘ano maka he mākolū pa‘akikī no ka hiki ke pohu ‘ia he ‘ekolu manamana i loko o ka maka. Akā inā pohu ‘ia ‘ekolu manamana i loko o ka maka a hiki ke wehe ‘ia nā manamana a hakahaka, he mākolū hakahaka ia ‘upena.⁹⁶ ‘Ano like ka nui o ka ‘upena mākolū

⁹⁴ E ‘ike auane‘i ‘oe e ka mea heluhelu, ua nui hou a‘e paha nā ‘ano i‘a like ‘ole i hiki ke ho‘olei ‘ia i kēia mau ‘upena. ‘O nā i‘a a‘u e helu ana ma kēia mahele, ‘o ia wale nō nā i‘a a Pāpā Kaleo i ha‘i maila ia‘u. Malia paha, ‘o ia wale nō nā i‘a a kona ‘ohana i lawai‘a ai.

⁹⁵ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4”. 4:40 – 4:57.

⁹⁶ Kaleo Keamoai, he kūkā kama‘ilio, 12/23/2018

hakahaka me ‘ekolu ‘īniha me ka hapa. He mau ‘upena kēia no ke āhole a me ka moi. Wehewehe pū maila ‘o Pāpā Kaleo, he mau ‘upena punahele kēia a ka po‘e Ni‘ihau. Ke kuhi nei au, no ka ‘ono o ka po‘e Ni‘ihau i ke āhole a me ka moi, ‘o ia paha ke kumu i punahele ai kēia mau ‘ano ‘upena iā lākou. Eia kekahi, i loko nō o ka ho‘ohana nui ‘ia o kēia mau ‘upena e ho‘olei ai i ke āhole a me ka moi, hiki nō ke ho‘ohana ‘ia i mea e ho‘olei ai i nā i‘a nui hou a‘e, e like ho‘i me ke kala a me ka nenuē. ‘O ia paha kekahi kumu hou a‘e i punahele ai i ka po‘e Ni‘ihau; he mau ‘upena ia i hiki ke ho‘olei i nā ‘ano i‘a like ‘ole.

‘O ka ‘upena hope loa a Pāpā Kaleo i wehewehe maila ia‘u, ‘o ia ka ‘upena māhae. Ma waena o nā ‘upena a pau, ‘o ka māhae ho‘i ka nui loa; hiki ke pohu ‘ia ka lima holo‘oko‘a i loko o kona mau maka— ‘ane like me ‘ehā ‘īniha. A ho‘ākāka pū maila ‘o Pāpā Kaleo, ‘o ka māhae nō ka ‘upena ma‘alahi loa o ke kā ‘ana. No ka nunui o kona mau maka, hiki ke pa‘a koke kēia ‘ano ‘upena. Eia kekahi, no ka nunui o kona mau maka, a me ke kaumaha pū o ka paona o ke aho i kā ‘ia ai ia ‘ano ‘upena, he ‘upena kūpono kēia e ho‘olei ai i nā i‘a nunui, e like me ke kala, ka nenuē, ka palani, a me ka pualu.⁹⁷

Papa Hua ‘ōlelo 4.4: Nā ‘Ano O Ka ‘Upena Ho‘olei

Ke ‘ano o ka ‘upena	Ka nui o nā manamana i hiki ke komo i loko o ka maka	Ka nui o ka maka ma ka ‘īniha	Nā i‘a nona kēia ‘upena
Mātahi	Ho‘okahi manamana	Ho‘okahi ‘īniha	Ka ‘i‘iao, ka ‘oama, ka moi li‘i, a me nā ‘ano pua i‘a/‘ōhua like ‘ole

⁹⁷ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4”. 3:23 – 4:07

Mālua	‘Elua manamana pili	‘Elua ‘īniha	Ka ‘ama‘ama, ke āholehole, a me ka manini
Mālua ‘oā	‘Elua manamana akā hiki ke wehe ‘ia nā manamana	‘Elua ‘īniha me ka hapa	Ka ‘ama‘ama, ke āholehole, a me ka manini
Mākolu pakatī (pa‘akikī)	‘Ekolu manamana pili	‘Ekolu ‘īniha	Ke āhole, ka moi, a me nā i‘a i nunui hou a‘e e like me ke kala, ka nenuē, ka palani, ka pualu, a pēlā aku
Mākolu hatahata (hakahaka)	‘Ekolu manamana akā hiki ke wehe ‘ia nā manamana	‘Ekolu ‘īniha me ka hapa	Ke āhole, ka moi, a me nā i‘a i nunui hou a‘e e like me ke kala, ka nenuē, ka palani, ka pualu, a pēlā aku
Māhae	‘Ehā manamana	‘Ehā ‘īniha	Ke kala, ka nenuē, ka palani, a me ka pualu

Nā mahele like ‘ole o ka ‘upena ho‘olei

Ma kēia mahele, e wehewehe ‘ia ana nā mahele like ‘ole o ka ‘upena ho‘olei, e like ma kā Pāpā Kaleo i a‘o mai ai ia‘u. He mea ko‘iko‘i ka ho‘omaopopo ‘ana i nā mahele o ka ‘upena no ka mea he hana kā nā mahele pākahi. Ua ho‘onohonoho ‘ia nā mahele mai luna a lalo o ka ‘upena. Ma lalo mai o nā wehewehena, pāku‘i pū ‘ia maila he papa hua‘ōlelo no ia mau mahele o ka ‘upena, a me kekahi ki‘i e hō‘ike pono ana i ia mau mahele.

‘O ka piko nō kahi e ho‘okumu ‘ia ai ka ‘upena. E like me ka‘u i hō‘ike mua mai ai, aia a kau mai ka mahina maika‘i, a laila ho‘okumu ‘ia ka piko o ka ‘upena. Ma waena o nā mahele

like ‘ole o ka ‘upena, ‘o ka piko wale nō ka mahele e maka‘ala ‘ia ai ka mahina. No‘u iho, he kanaka ‘akahi a kahi i ke kā ‘upena, he hana nui nō ka ho‘okumu maiaua ‘ana i ka piko a pololei maika‘i nā maka. A he mea nui ho‘i ka pololei maika‘i o ka lālani mua, o keke‘e auane‘i nā lālani ma lalo mai. Eia kekahi, aia nō ka lō‘ihi o ka ‘upena ho‘olei i ka nui o nā maka i ho‘okumu ‘ia ai ka piko. He wehewehe le‘a mai koe ma loko o ka mahele ‘elua o kēia mokuna.

‘O nā puka a puni ka ‘upena, ‘o ia nō nā maka o ka ‘upena. He mea nui ka maka ‘oiai ma ka maka nō e ho‘ohei ‘ia ai ka i‘a i pa‘a ma loko o ka ‘upena. Aia nō ka nui a li‘ili‘i paha o ka maka i ke ‘ano o ka i‘a i makemake ‘ia. ‘O ia ho‘i, inā e ho‘olei ‘ia ana ka i‘a li‘ili‘i e like me ke āholehole, ka ‘oama, ‘o ia mau ‘ano, he pono pū ka ‘upena li‘ili‘i o ka maka e ho‘ohei pono ai. No ka i‘a nunui, e like me ke kala a pualu paha, e aho ka ‘upena nui o ka maka no ka mea kā ‘ia ka ‘upena maka nui me ke aho ikaika, i ‘ole e haehae ‘ia ka ‘upena e ka i‘a nui. Hiki paha ke ho‘olei ‘ia me ka ‘upena maka li‘ili‘i. Eia na‘e, kā ‘ia ka ‘upena maka li‘ili‘i me ke aho li‘ili‘i pū o ka paona; hiki i ka i‘a nunui ke haehae wale aku i ia ‘ano ‘upena.

‘O ka mahele hou a‘e e nānā mai ai, ‘o ka pu‘umana. E like me ka‘u i wehewehe mua mai ai ma kīnohi o kēia mokuna, i mea ka pu‘umana e ho‘olaulā a‘e ai i ka ‘upena. He ‘ano hīpu‘u kēia e ho‘omahale ai i ka maka ho‘okahi i ‘elua maka. Wahi a Pāpā Kaleo, he ‘elua ‘ano o ka nāki‘i ‘ana. Kapa ‘ia kekahi he pu‘umana holo a kapa ‘ia kekahi he pu‘umana waiū.⁹⁸ No ka pu‘umana holo, ‘a‘ole pa‘a ka hīpu‘u; holoholo nō ia ma loko o ka maka. No ka pu‘umana waiū, pa‘a nō ka hīpu‘u; ‘a‘ole hiki ke holoholo ma loko o ka maka. Ke nāki‘i ‘ia kēia ‘ano pu‘umana, kohu ‘eke waiū nō kona nānā ‘ana; ‘o ia nō paha kona kumu i kapa ‘ia ai he pu‘umana waiū. He mau lālani pu‘umana ko ka ‘upena; aia nō i ka lō‘ihi a laulā ho‘i o ka ‘upena i makemake ‘ia. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, he 480 maka a puni ka nui loa e kā ‘ia ai ka ‘upena ho‘olei. Inā

⁹⁸ Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 8” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 12/23/2018. 1:20–2:02.

nui hou aku i 480 maka, e hemahema ana nō ka ho‘olei ‘ana no ka mea, ‘a‘ole e mohala piha ana ka ‘upena ke ku‘u aku i ke kai no kona nui laulā.⁹⁹ No laila, he pono ka no‘ono‘o mua ‘ana i ka nui o nā lālani pu‘umana e ho‘okomo ai ma ka ‘upena i ‘ole e puka ma ‘ō aku o 480 maka a puni. He wehewehe le‘a mai koe ma ka mahele ‘elua o kēia mokuna.

Ke kā ‘ia ka ‘upena a lawa pono kona lō‘ihi, ‘o ka wā nō ia e ho‘okomo ‘ia aku ai iā lalo o ka ‘upena i ka ‘eke. I mea ka ‘eke e ho‘ohei ai i nā i‘a i hei ‘ole i nā maka o ka ‘upena. Eia kekahi, inā ‘a‘ohe ‘eke o ka ‘upena, a e holo pololei ana ka i‘a i ke kēpau, e pakele ana ka i‘a ma lalo o ke kēpau. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, he ‘elua ‘ano o ka ‘eke. ‘O kekahi ‘ano ‘eke, kā ‘ia akula a kokoke i ka lālani maka hope loa o ka ‘upena. A ‘o kekahi ho‘i, pōkole mai ka ‘eke i ka lālani maka hope loa.¹⁰⁰ A ‘oko‘a nō ka nānā ‘ana o ia mau ‘eke ‘elua ke pa‘a iho ka ‘upena. No ke ‘ano mua i wehewehe ‘ia mai, ke pa‘a ka ‘upena, ‘a‘ole nō pu‘u ‘o lalo o ka ‘upena. No ka lua, pu‘u nō ‘o lalo o ka ‘upena, a lewalewa pū ka ‘eke. ‘O ka pilikia wale nō, ke ho‘olei ‘ia kahi ‘upena ‘eke lewalewa ma luna o ka ‘apapapa, hei mau a‘e ka ‘eke i ke ko‘a; hana nui ka ‘ohi‘ohi hou ‘ana aku i ka ‘upena. He mea kēlā no ke kanaka kā ‘upena e no‘ono‘o iho ai ma mua o ka ho‘okomo ‘ana i ka ‘eke o ka ‘upena. Inā e ho‘olei ‘ia ana ia ‘upena ma nā kai kohola, ‘a‘ole paha maika‘i ka ‘eke lewalewa.

No nā mahele hope o ka ‘upena e koe nei, ‘o ia ho‘i ka ‘alihi a me ke kēpau, ua ho‘ākāka mua ‘ia nō kā lāua hana ma ka mahele e pili ana i nā pono hana. No ia kumu, ‘a‘ole e wehewehe hou ‘ia mai ma kēia mahele.

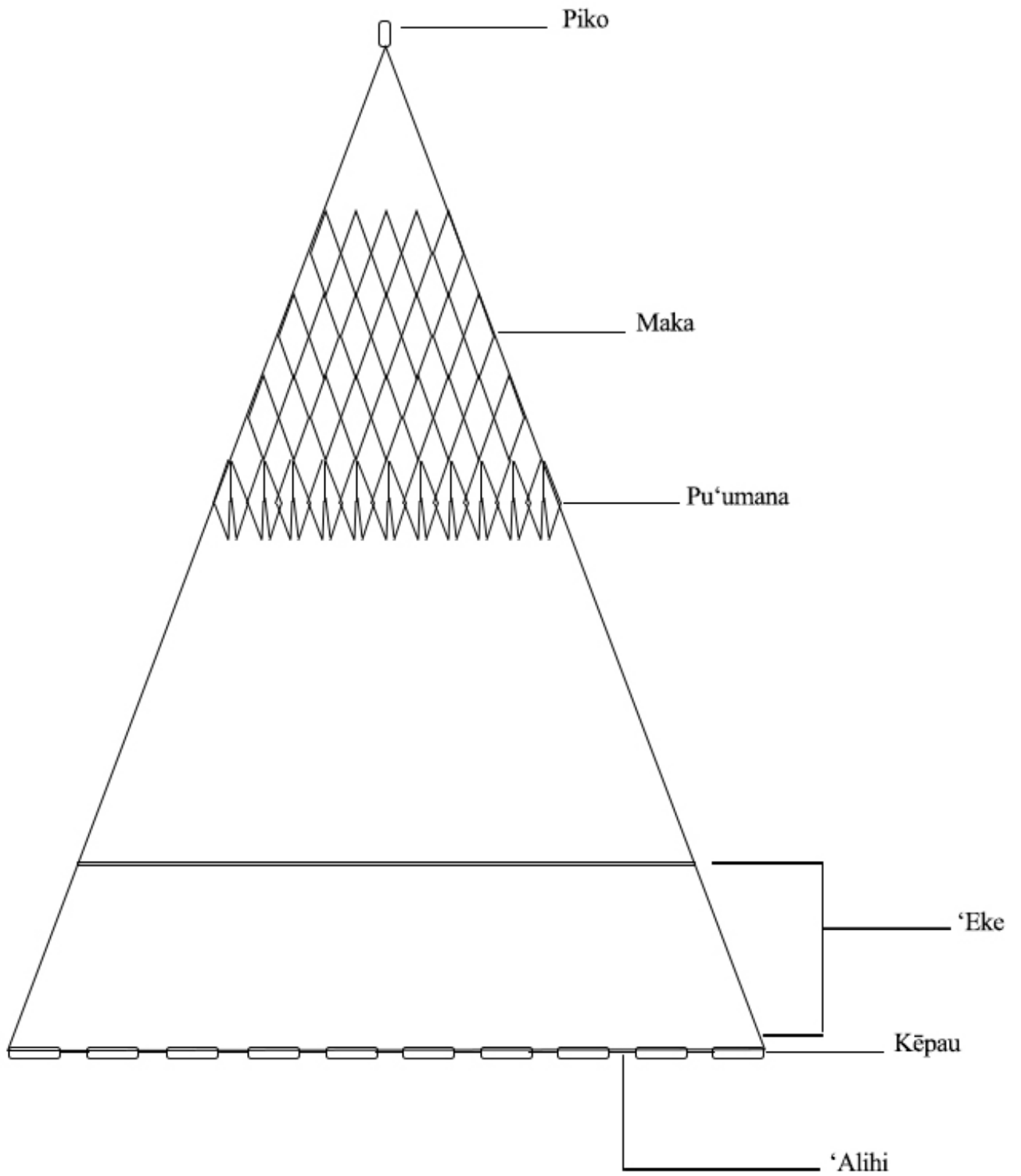
⁹⁹ Kaleo Keamoai “Nīnauele me Pāpā Kaleo 3”. 27:02 –20.

¹⁰⁰ Kaleo Keamoai, he kūkā kama‘ilio, 12/23/2018.

Papa Hua 'ōlelo 4.5: Nā Mahele O Ka 'Upena Ho'olei

<p>Nā Mahele O Ka 'Upena Ho'olei</p>	<p>Ke Kumu E Pono Ai</p>
Pito (Piko)	'O ke kīpuka kēia ma luna loa o ka 'upena. 'O ke kumu kēia o ka 'upena.
Mata (Maka)	'O nā puka a puni ka 'upena, 'o ia nō ia mea he mata. Ma ka maka nō e hei ai ka hapanui o nā i'a.
Pu'umana	He 'ano hīpu'u kēia e ho'omahele ai i ka maka ho'okahi i 'elua maka. He pono ka pu'umana e ho'olaulā ai i ka 'upena. He 'elua ona 'ano: he pu'umana holo a he pu'umana waiū.
'Ete ('Eke)	He mahele kēia o ka 'upena e nāki'i ai i lalo o ka 'upena. Ma loko o ka 'eke e hei ai nā i'a i hei 'ole i nā maka o ka 'upena
'Alihi	'O ke kaula kēia e ho'opa'a ai iā lalo o ka 'upena i ke kēpau
Tēpau (Kēpau)	I mea ke kēpau e ho'okaumaha ai i ka 'upena, i mio kona poholo 'ana i lalo o ke kai.

Ki'i 4.1: Nā mahele o ka 'upena ho'olei



Ke ka‘ina o ke kā ‘upena ‘ana

Ma kēia mahele o ka Mokuna IV, e wehewehe a hō‘ike‘ike ‘ia ana ke ka‘ina o ke kā ‘upena ‘ana e like me ia i a‘o ‘ia mai ia‘u e Pāpā Kaleo. ‘O ku‘u wahi mana‘olana ho‘i no kēia mahele, inā hoihoi kekahi e a‘o i ke kā ‘upena, hiki iā ia ke kālele mai ma luna o kēia wahi pepa i kāko‘o nona. E ‘ike auane‘i ‘oe e ka mea heluhelu, ‘a‘ole loa au i ho‘okumu i kēia papahana me ka mana‘o, ma ka heluhelu wale ‘ana nō i kēia pepa e hiki ai iā ‘oe ke kā i kāu ‘upena pono‘ī. Eia a‘e ko‘u leo paipai: e ‘imi mua aku nō i kēia ‘ike i ke alo o kahi kūpuna i ‘ula ka lae ma ke kā ‘upena.

Ia‘u e ‘imi noi‘i mua ana i ke ka‘ina o ia hana no‘eau, ua ‘ike koke au i ka hiki ‘ole ke a‘o pono i kēia hana ma ka heluhelu wale ‘ana nō i nā ‘ōlelo kuhikuhi. ‘O ia ho‘i hā ke kumu i pāku‘i pū ‘ia maila nā ki‘i e hō‘ike le‘a mai ana i ke ka‘ina hana. Ua ho‘omahele ‘ia ke ka‘ina hana i ‘eono mahele: ka ho‘okumu ‘ana i ka piko o ka ‘upena, ke kā ‘ana i ka maka, ka ho‘okomo ‘ana i ka pu‘umana, ka ho‘okomo ‘ana i ka ‘eke, ka ho‘okomo ‘ana i ka ‘alihi a me ke kēpau, a me ka ho‘opa‘a ‘ana i ka piko.

Ma mua o ka ho‘omaka ‘ana, e wehewehe ‘ia ana kekahi mau mea ko‘iko‘i no ke kanaka kā ‘upena e ho‘omaopopo ai ma mua o ka ho‘okumu ‘ana i kāna ‘upena. E nānā mua ‘ia ke ki‘i 4.2 ma ka ‘ao‘ao 22. He ki‘i kēia e hō‘ike mai ana i ka nānā ‘ana o ka ‘upena ke pa‘a— koe aku ka ‘eke, ka ‘alihi, a me ke kēpau. ‘A‘ole pono e kā ‘ia ka ‘upena e like loa me ko ke ki‘i, akā pēlā nō i kā ‘ia ai ka‘u ‘upena mua. ‘O ka mea mua e nānā ai, ka nui o nā maka e ho‘okumu ‘ia ai kēia ‘upena. E like me kā Pāpā Kaleo i ho‘ākāka maila, 480 maka a puni ka nui loa e kā ‘ia ai ka ‘upena ho‘olei.¹⁰¹ Ke nui hou a‘e i 480 maka, mai ka uapo a pali wale nō paha e hiki ai ke ho‘olei ‘ia ka ‘upena no kona nui laulā ke mohala a‘e. No ia kumu, e no‘ono‘o pono ‘ia ka nui o

¹⁰¹ “Nīnauele me Pāpā Kaleo 3”. 27:02 – 27:20.

nā maka e ho‘okumu ‘ia ai ka ‘upena ma mua o ka hana ‘ana, o loa‘a ‘ole auane‘i 480 maka a puni.

Eia kekahi, he ‘elua wale nō koho a Pāpā Kaleo i hāpai mai ai ia‘u: e ho‘okumu ‘ia he 30 a i ‘ole 60 maka. ‘O ka mea e ‘oko‘a ai nā mea ‘elua, mānoanoa hou a‘e ka ‘upena ke ho‘okumu ‘ia kona piko i 60 maka a wikiwiki hou a‘e ka loa‘a ‘ana mai he 480 a puni. No ko‘u makemake e makana aku i kēia ‘upena i ke keiki a ko‘u hoa aloha, ‘a‘ole au i makemake e kā i ka ‘upena i kohu ‘ole i kona lima. ‘O ia ko‘u kumu i ho‘okumu ai i ka ‘upena he 30 maka. E ‘ike auane‘i ‘oe e ka mea heluhelu, hiki nō ke ho‘okumu ‘ia ka piko o ka ‘upena ma nā ‘ano helu maka like ‘ole, akā ‘a‘ole hiki ke ho‘okumu ‘ia ma kekahi helu i hiki ‘ole ke pu‘unaue ‘ia ma ka ‘elima (23, 39, 57, ‘o ia mau ‘ano). Inā ho‘okumu ‘ia ka ‘upena ma ia ‘ano helu, e ‘ololaha ana ka ‘upena ke mohala a‘e.

‘O kekahi mea e nānā a‘e ai, ka nui o nā lālani pu‘umana e pono ai. Ma kēia ‘upena, ua ho‘okomo ‘ia 8 lālani pu‘umana e loa‘a ai 480 maka a puni. Wehewehe maila ‘o Pāpā Kaleo, i mea ka pu‘umana e ho‘omahahele ai i ka maka ho‘okahi i ‘elua maka. Inā ho‘okomo ‘ia ka pu‘umana ma nā maka a pau a puni kekahi lālani o ka ‘upena, e pālua ana ka nui o nā maka o ka lālani ma lalo mai. Ua ho‘okumu ‘ia kēia ‘upena he 30 maka. Ma ka lālani pu‘umana mua, ua ho‘okomo ‘ia ka pu‘umana ma nā maka a pau o ia lālani. No laila ua ho‘opālua ‘ia nā maka a pau o ia lālani; 30 maka ho‘opālua ‘ia a loa‘a mai he 60 maka. Ma ka lālani pu‘umana ‘elua, ua ho‘okomo hou ‘ia ka pu‘umana ma nā maka a pau o ia lālani. Ho‘opālua hou ‘ia a‘ela nā maka a pau o ia lālani; 60 maka ho‘opālua ‘ia a loa‘a mai he 120 maka.

No ke kolu o ka lālani pu‘umana, ua ho‘okomo wale ‘ia nō ka pu‘umana ma kēlā me kēia ‘elua maka o ia lālani. ‘O ia ho‘i, ua ho‘opālua ‘ia he hapalua wale nō o nā maka o ia lālani; 120 pu‘unaue ‘ia ‘elua manawa a loa‘a mai he 60 maka i ho‘opālua ‘ia. No laila, 60 maka ho‘opālua

‘ia, a loa‘a mai he 120 maka; a e ho‘ohui ‘ia ho‘i me nā maka koe i ho‘opālua ‘ole ‘ia (60), 120 maka ho‘ohui ‘ia 60 maka, 180 maka ka helu hou. No ka hā o ka lālani pu‘umana, ua ho‘okomo ‘ia ka pu‘umana ma kēlā me kēia ‘ekolu maka, he hapakolu wale nō o nā maka o ia lālani kai ho‘opālua ‘ia. No laila, 180 pu‘unaue ‘ia ‘ekolu manawa a loa‘a mai he 60 maka i ho‘opālua ‘ia; 60 maka ho‘opālua ‘ia, he 120 maka ka loa‘a. E ho‘ohui ‘ia ho‘i me nā maka koe i ho‘opālua ‘ole ‘ia (120 maka), 120 maka ho‘ohui ‘ia me 120 maka, 240 maka ka helu hou i loa‘a mai. E ka mea heluhelu, ua lawa paha ko‘u wehewehe ‘ana i kēia mahele. Ke ho‘omau ‘ia kēia ka‘ina, e ho‘onui ‘ia ka ‘upena i 60 maka i kēlā me kēia manawa e ho‘okomo ‘ia ai ka lālani pu‘umana.¹⁰²

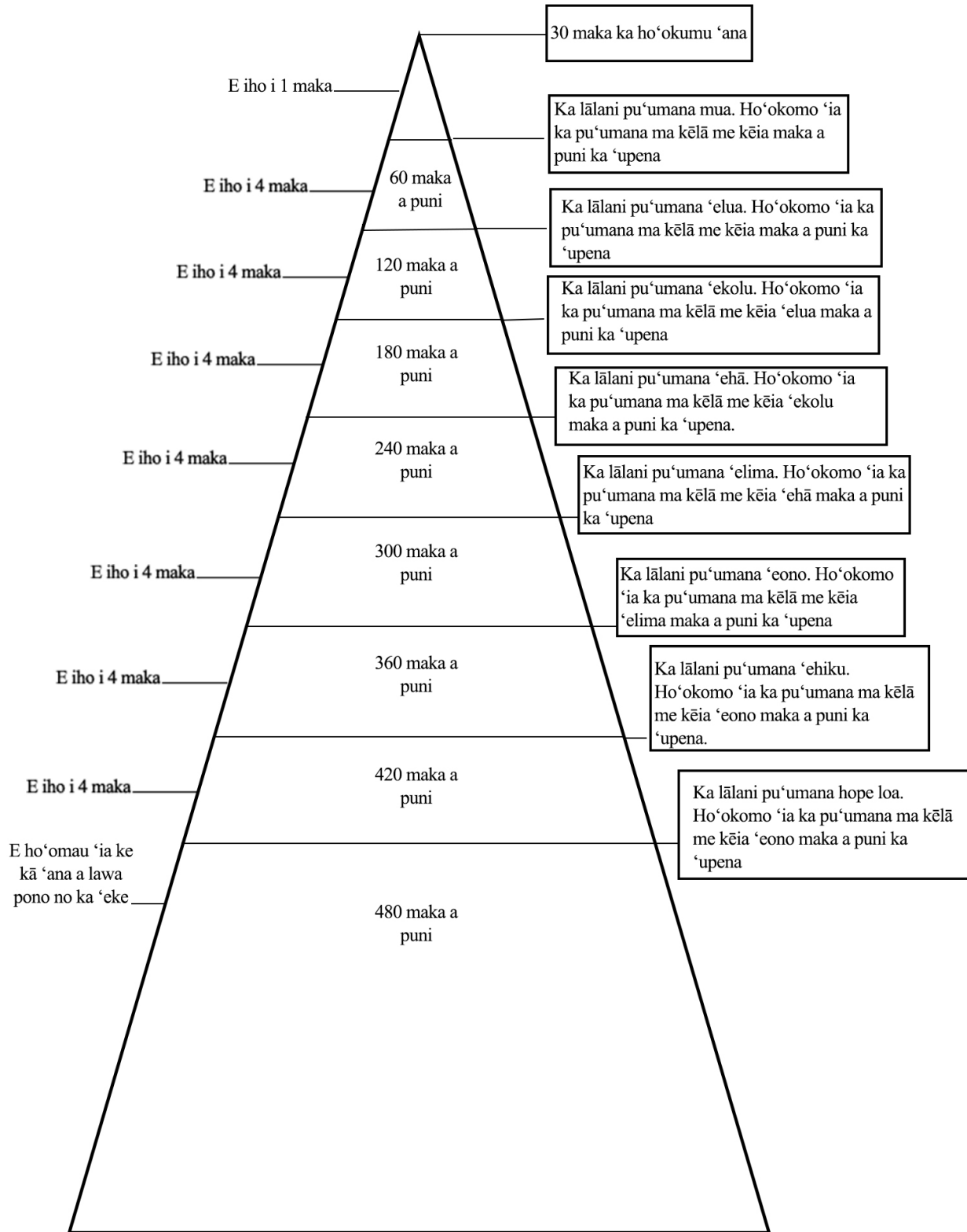
Ma ka nānā ‘ana i ke ki‘i, ua ka‘awale ‘o kēlā me kēia lālani pu‘umana ma ‘ehā lālani maka. ‘O ia ho‘i, i ka pa‘a ‘ana iho o kahi lālani pu‘umana, ua kā ‘ia he ‘ehā lālani maka ma lalo iho o ua lālani pu‘umana nei, a laila ho‘okomo ‘ia kahi lālani pu‘umana hou aku. Aia nō i ke kanaka kā ‘upena ka nui o nā lālani maka e ho‘oka‘awale ai i nā lālani pu‘umana o kāna ‘upena; aia nō ia i ka lō‘ihi o ka ‘upena i makemake ‘ia. ‘O ka ‘upena i hō‘ike ‘ia ma ia ki‘i, he ‘upena mākolū pakatī ia– ‘ekolu ‘īniha ka lō‘ihi o kona mau maka (mai luna a i lalo). Inā he ‘ehā maka ma waena o kēlā me kēia lālani pu‘umana, ma kahi o ‘ehiku kapua‘i ka lō‘ihi o ka ‘upena ke ho‘okomo ‘ia ka lālani pu‘umana hope loa (3 ‘īniha ho‘onui ‘ia 4 maka, ho‘okahi kapua‘i ka lō‘ihi; ho‘okahi kapua‘i ho‘onui ‘ia ‘ehiku lālani pu‘umana, ‘ehiku kapua‘i ka lō‘ihi). Inā he ‘eono maka ma waena o nā lālani pu‘umana pākahi, ma kahi o ‘umi kapua‘i me ka hapa ka lō‘ihi o ka ‘upena ke ho‘okomo ‘ia ka lālani pu‘umana hope loa (‘ekolu ‘īniha ho‘onui ‘ia ‘eono maka, ho‘okahi kapua‘i me ka hapa ka lō‘ihi; ho‘okahi kapua‘i me ka hapa ho‘onui ‘ia ‘ehiku lālani pu‘umana, 10 kapua‘i 5 ‘īniha ka lō‘ihi). He mea wale kēia no ke kanaka kā ‘upena e no‘ono‘o

¹⁰² Ia‘u e kama‘ilio ana me ko‘u kaikua‘ana keu a ke akamai, Matt, ua hō‘ike mai ‘o ia i kekahi ala e ho‘omaopopo ai i kēia ka‘ina makemakika: $n \div x = 60$. n = ka heluna o nā maka a puni ka ‘upena; x = ka nui o nā maka o ia lālani e kā‘alo ai a ho‘okomo ‘ia ka pu‘umana; 60 = ka nui o nā maka e ho‘onui ai i ka ‘upena.

iho ai ma mua o ke kā ‘ana i ka ‘upena. Inā makemake ‘ia kahi ‘upena lō‘ihi loa, e ho‘onui a‘e nō i nā maka ma waena o nā lālani pu‘umana.

Ke pa‘a iho ka lālani pu‘umana hope loa, na ke kanaka kā ‘upena nō e ho‘oholo iho i ka nui o nā lālani maka hou a‘e e kā ai a pau. He ‘elua mea nui e no‘ono‘o ai. ‘O kekahi mea e no‘ono‘o ai: ‘ehia kapua‘i ka lō‘ihi o ka ‘upena i makemake ‘ia ke pa‘a? No ka‘u ‘upena, he ‘eiwa kapua‘i ka lō‘ihi i makemake ‘ia. No laila, ho‘omau akula au i ‘elua kapua‘i hou aku (8 mau maka ma lalo iho o ka lālani pu‘umana hope loa). ‘O kekahi mea ho‘i e no‘ono‘o ai: he aha ke ‘ano o ka ‘eke e ho‘okomo ‘ia ana ma ka ‘upena? Inā e ho‘okomo ‘ia ana kahi ‘eke lewalewa, e lilo ana kekahi mau ‘īniha o ka ‘upena i ka ‘eke (aia nō i ka nui o ka ‘eke).

Ki'i 4.2: He ki'i o ka 'upena ke pa'a (koe aku ka 'eke, ka 'alihi a me ke kēpau)



Ka Ho'okumu 'Ana I Ka Piko O Ka 'Upena

Ma kēia mahele, e wehewehe a e hō'ike'ike 'ia ana ke ka'ina o ka ho'okumu 'ana i ka piko o ka 'upena. 'Ekolu wale nō pono hana e pono ai: ka hi'a i ho'opiha 'ia i ke aho, kahi kaula, a me ka papa kā.

1. E ho'oku'i pū 'ia nā 'ao'ao 'elua o kahi kaula kekahi i kekahi me kēia:

Ki'i 4.3



Ma kēia kīpuka e ho'okumu 'ia ai ka piko o ka 'upena.

2. E komo aku ka hi'a ma loko o ia kīpuka mai ka 'ākau a puka aku ma ka hema; e huki 'ia ka hi'a i lalo. E waiho 'ia kekahi koena aho ma ka 'ākau e like me ka lō'ihī o ka 'upena i makemake 'ia:

Ki'i 4.4



Ki'i 4.5



3. Mai ka hema, e ka‘i ‘ia aku ka hi‘a i mua o ke koena aho e lewalewa ana a huki ‘ia i ka ‘ākau. Inā hala ka hi‘a i hope o ke koena aho, ‘a‘ole e pololei ana ka nāki‘i ‘ana:

Ki‘i 4.6



4. Mai hope mai, e komo a‘e ka hi‘a i waena o ke aho a laila e huki ‘ia aku ka hi‘a i ka ‘ākau:

Ki‘i 4.7

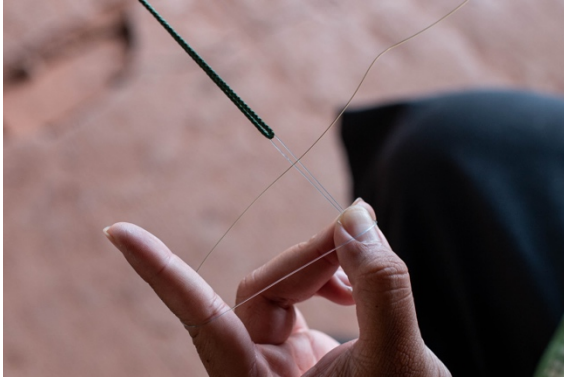


Ki‘i 4.8



5. Me kou manamana nui hema me ka manamana loa hema, e ‘ūmi‘i aku i kahi e ke‘a ana ke aho. A laila, e ka‘i aku kou lima ‘ākau i ka hi‘a i ka hema, a hala ma luna o kou lima hema a puni ka manamana kuhi. E huki hou ‘ia ka hi‘a i ka ‘ākau, a hala i mua o ke aho e ho‘opa‘a ‘ia nei e kou lima hema.

Ki‘i 4.9



6. E ka‘i hou ‘ia aku ka hi‘a i ka hema, a hala *i hope* o ke aho e ho‘opa‘a ‘ia nei e kou lima hema, a e ho‘okomo ‘ia i loko o ke aho e ho‘opuni ana i kou manamana kuhi. A laila e huki hou ‘ia ka hi‘a i ka ‘ākau.

Ki‘i 4.10



Ki‘i 4.11



7. Mai hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘a i waena o ke aho e ho‘opa‘a ‘ia nei e kou manamana nui a me kou manamana loa.

Ki‘i 4.12



8. E huki ‘ia ka hi‘a i ka ‘ākau, me ka ho‘oku‘u pū ‘ia ‘ana o ke aho e ho‘opuni ana i kou manamana kuhi. E huki ‘ia a pa‘a pono ka hīpu‘u.

Ki‘i 4.13



9. E ‘ūmi‘i hou kou manamana nui hema a me kou manamana loa hema i ka hīpu‘u. A laila, e ka‘i hou aku kou lima ‘ākau i ka hi‘a i ka hema, a waiho i ke aho ma luna o kou lima hema a puni ka manamana kuhi. E huki hou ‘ia ke aho i ka ‘ākau. E ka‘i hou ‘ia aku ka hi‘a i ka hema, a hala *i hope* o ke aho e ho‘opa‘a ‘ia nei e kou lima hema, a e ho‘okomo ‘ia i loko o ke aho e ho‘opuni ana i kou manamana kuhi.

Ki‘i 4.14



Ki‘i 4.15



10. A laila e huki hou ‘ia ka hi‘a i ka ‘ākau, me ka ho‘oku‘u pū ‘ia ‘ana o ke aho e ho‘opuni ana i kou manamana kuhi. E huki ‘ia a pa‘a ka hīpu‘u. ‘O ka maka mua loa kēia o ka piko o ka ‘upena. Inā holo ka hīpu‘u ke hukihuki ‘ia ke aho, ‘a‘ole i pololei ka nāki‘i ‘ana.

Ki‘i 4.16



Ki‘i 4.17



11. E ho‘opili aku i ka papa kā iā lalo o ka hīpu‘u, a e waiho ‘ia ke aho o kou lima ‘ākau ma luna o ka papa kā. E ka‘i ‘ia ka hi‘a i luna, a hala i hope o ka papa kā. Mai hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘a ma waena o ke kaula. E huki ‘ia ka hi‘a i lalo, a hala i mua o ka papa kā.

Ki‘i 4.18

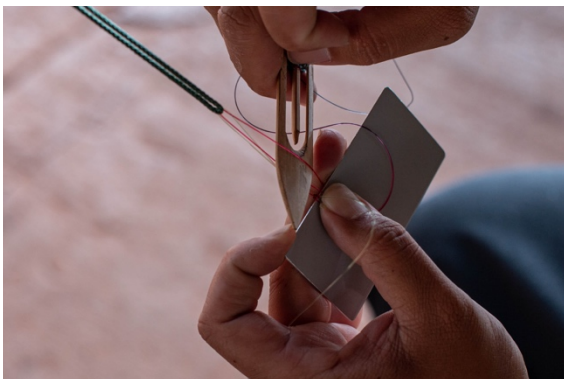


Ki‘i 4.19



12. E ho‘opa‘a iho kou manamana nui i ke aho ma luna o ka papa kā, a e ka‘i ‘ia ka hi‘a i luna. Mai hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘a i waena o ka maka hou e ho‘opa‘a ‘ia nei. E huki ‘ia ka hi‘a i lalo, a hala i mua o ka papa kā. ‘O ka mea nui, ua like ka lō‘ihi o kēia maka me ka maka ma ka ‘ao‘ao hema. Inā lō‘ihi loa, pōkole iki paha, e ho‘opololei aku nō o keke‘e auane‘i ka piko:

Ki‘i 4.20

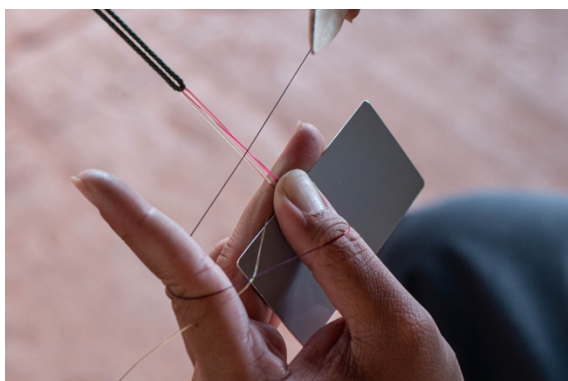


Ki‘i 4.21

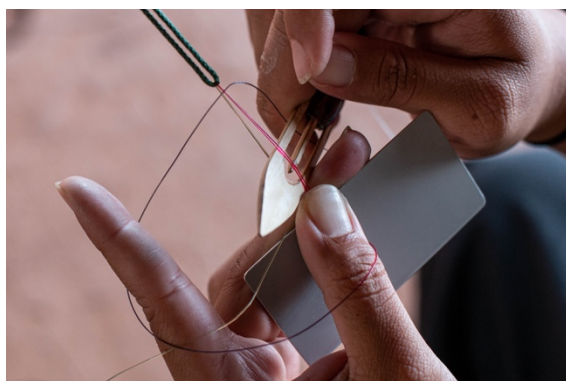


13. E hana hou e like me ia i hō'ike 'ia a'e nei mai ka helu 5 a i ka helu 11.

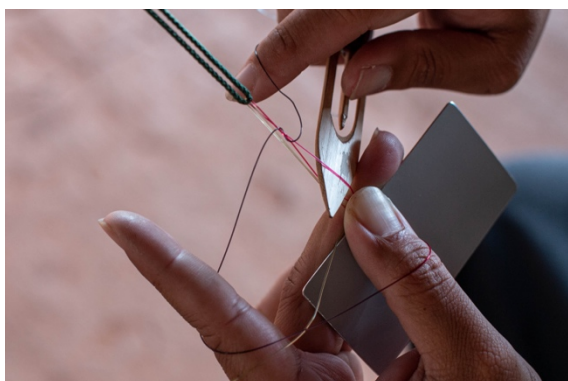
Ki'i 4.22



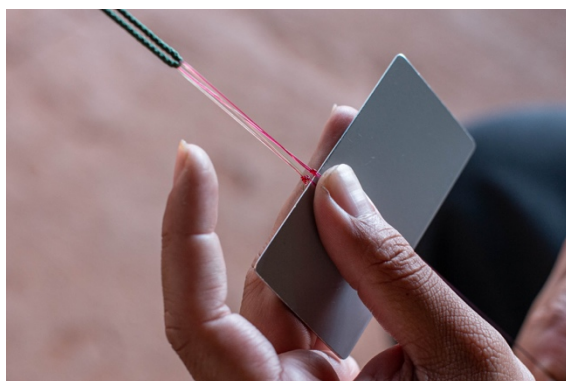
Ki'i 4.23



Ki'i 4.24



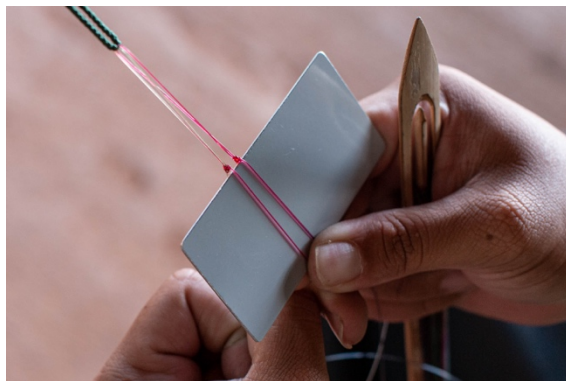
Ki'i 4.25



Ki'i 4.26



Ki'i 4.27



‘O ka lua kēia o ka maka o ka piko. E ho‘omau aku i ke kā ‘ana a loa‘a mai ka nui o nā maka i makemake ‘ia. E helu ‘ia nā hīpu‘u i mea e ‘ike ai i ka nui o nā maka— inā he 30 hīpu‘u i helu ‘ia, he 30 maka ko ka piko. Ke pa‘a nā maka a pau o ka piko, ‘o ka wā nō ia e ho‘oku‘i pū ai i nā ‘ao‘ao elua o ka piko. Aia ma ka ‘ao‘ao hema, ka maka mua i nāki‘i ‘ia. Ma ka ‘ao‘ao ‘ākau ho‘i, ka hi‘a. E nāki‘i ‘ia ana ka hīpu‘u like i nāki‘i ‘ia ai ka maka mua loa o ka ‘upena.

14. E pale aku i nā maka a pau i hope, koe ka maka mua a me ka maka hope i nāki‘i ‘ia. E pa‘a mai ka hi‘a ma kou lima hema, a ma kou lima ‘ākau e pa‘a ai ke koena aho o ka maka mua.

Ki‘i 4.27



Ki‘i 4.28



15. Mai ka hema, e ka‘i ‘ia aku ka hi‘a i mua o ke koena aho e lewalewa ana a huki ‘ia i ka ‘ākau. Inā hala ka hi‘a i hope o ke koena aho, ‘a‘ole e pololei ana ka nāki‘i ‘ana.

Ki‘i 4.29



16. Mai hope mai, e komo a'e ka hi'a i waena o ke aho a laila e huki 'ia aku ka hi'a i ka 'ākau:

Ki'i 4.30

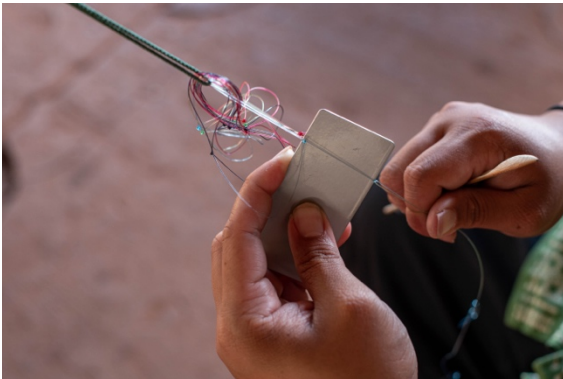


Ki'i 4.31



17. He pono ke ana 'ana i kēia maka ma mua o ka nāki'i 'ana a pa'a, i like kona lō'ihi me nā maka 'ē a'e. No laila, e ho'okomo 'ia ka papa kā ma waena o ke aho. 'O ka mea e 'ike ai i ka lō'ihi pololei o ka maka, ke moe like ka hīpu'u o ka maka mua a me ka maka hope ma luna o ka lihi o ka papa kā.

Ki'i 4.32

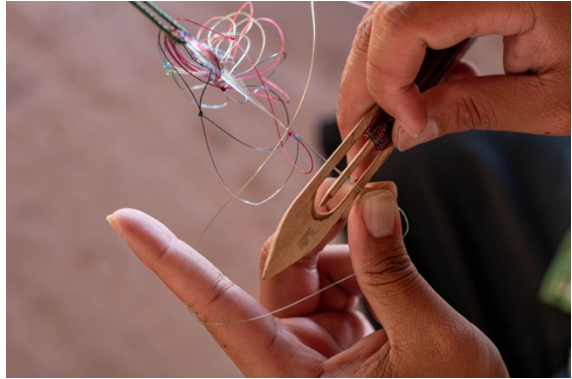


18. Ke ana ‘ia ka maka a pololei maika‘i, e wehe i ka papa kā e ho‘omau aku e like me ia i hō‘ike ‘ia mai ka helu 5 a i ka helu 11.

Ki‘i 4.33



Ki‘i 4.34



Ki‘i 4.35



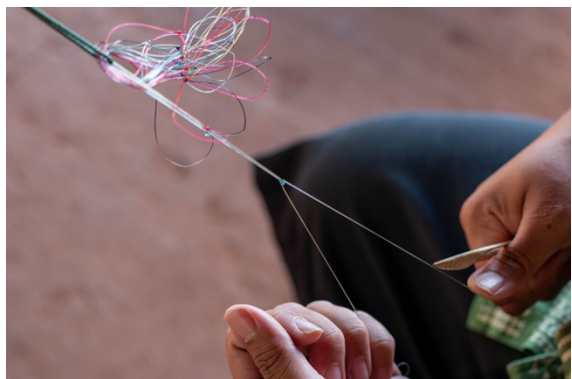
Ki‘i 4.36



Ki‘i 4.37



Ki‘i 4.38



Ua pa‘a iho nei ka piko o ka ‘upena. E helu hou ‘ia ka nui o nā maka o ka piko e hō‘oia ai i ka helu pololei o nā maka

Ke Kā ‘Ana I Nā Maka O Ka ‘Upena

Ma kēia mahele, e hō'ike 'ia ana ke kā 'ana o ka 'upena; 'o ia ho'i ke 'ano o ka nāki'i 'ana i nā maka. 'Oko'a ka hīpu'u i a'o 'ia no ka ho'okumu 'ana i ka piko, a 'oko'a ho'i kēia hīpu'u e a'o 'ia nei.

1. E ho'onoho 'ia ka hīpu'u hope loa i nāki'i 'ia ma luna o ka lihi o ka papa kā. E huki 'ia ka hi'a i lalo, a hala i mua o ka papa kā. E huki hou 'ia ka hi'a i luna, a hala i hope o ka papa kā. Mai mua mai e lou ai i ka maka mua o ka lālāni o luna, a e huki 'ia i lalo i pili pono ma ka papa kā.

Ki'i 4.39



Ki'i 4.40



Ki'i 4.41

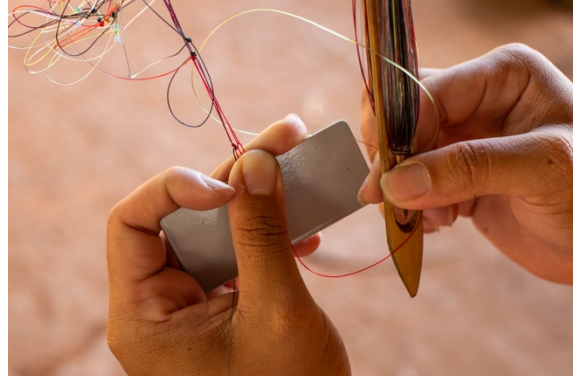


2. Mai hope mai, e pohu 'ia ka hi'a ma waena o ka maka i lou 'ia. Ke huki 'ia ka hi'a i lalo a e ho'okomo 'ia ma loko o ke kīpuka i hana 'ia iho nei, a laila e huki a pa'a.

Ki'i 4.42



Ki'i 4.43

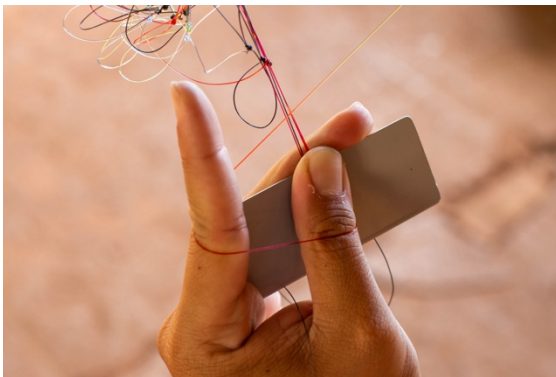


Ki'i 4.44

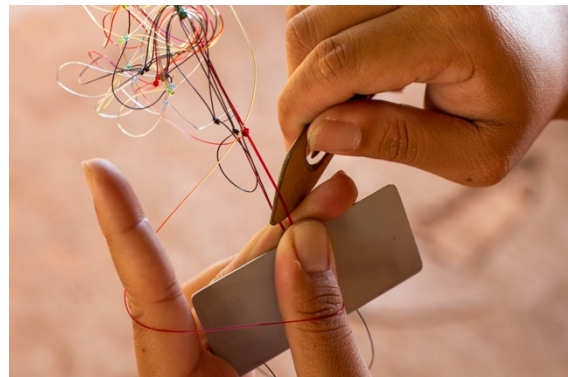


3. E 'ūmi'i i ka hīpu'u i nāki'i 'ia iho nei me kou manamana nui hema me ka manamana loa hema. A laila, e ka'i aku kou lima 'ākau i ka hi'a i ka hema, e waiho ana ke aho ma luna o kou lima hema a puni ka manamana kuhi. E huki hou 'ia ka hi'a i ka 'ākau, a hala i mua o ke aho e ho'opa'a 'ia nei e kou lima hema. Mai hope mai, e pohu 'ia ka hi'a i waena o ka hakahaka e ka'awale ana nā hīpu'u 'elua. E huki a pa'a.

Ki'i 4.45



Ki'i 4.46

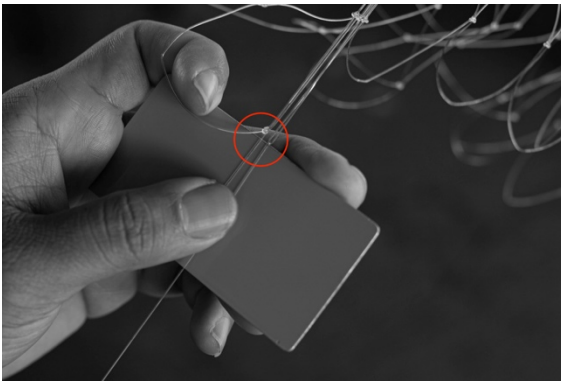


Ki'i 4.47

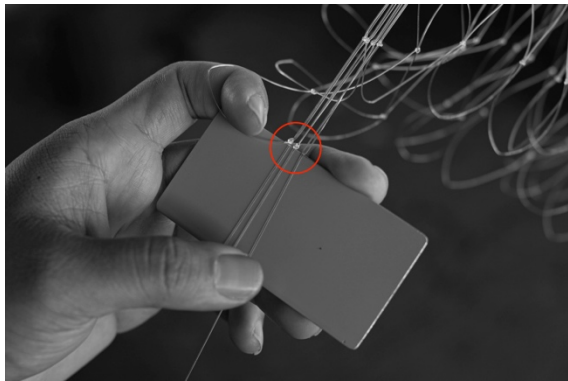


Pēlā nō e nāki‘i ai i nā maka o ka ‘upena. E ho‘omau aku i ke kā ‘ana a puni ka ‘upena. Ke piha ka papa kā i nā maka, e wehe aku i ia mau maka a ho‘omau i ke kā ‘ana. No‘u iho, ke pa‘a 10 maka ma luna o ka papa kā, wehe aku au i 8 maka mai ka papa kā aku, a waiho ho‘i he ‘elua maka ma luna o ka papa kā. Ia‘u e kā ‘upena ana, ua ‘ike koke au, inā wehe ‘ia nā maka a pau mai ka papa kā aku a ho‘omau ‘ia ke kā ‘ana, hele a keke‘e ia mau maka hou. Ma nā ki‘i ‘elua ma lalo nei, hō‘ike ‘ia maila ka hopena inā wehe ‘ia nā maka a pau mai ka papa kā aku (ke ki‘i hema), a inā waiho ‘ia he ‘elua maka ma luna o ka papa kā (ke ki‘i ‘ākau):

Ki‘i 4.48



Ki‘i 4.49



Ma ke *Ki‘i 4.48*, lō‘ihi hou a‘e ka maka hou i lou ‘ia ma mua o ka maka hope i kā ‘ia. Ma ke *Ki‘i 4.49*, like loa ka lō‘ihi o nā maka a pau.

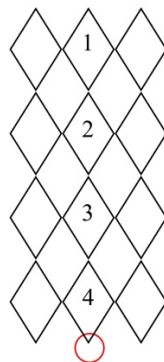
Ka Ho'okomo 'Ana I Ka Pu'umana

He ‘elua ‘ano o ka pu‘umana: he pu‘umana waiū a he pu‘umana holo. No ka pu‘umana waiū, pa‘a pono ka pu‘umana ma loko o ka maka. No ka pu‘umana holo, holoholo ka pu‘umana ma loko o ka maka. Eia kekahi, nāki‘i ‘ia ka pu‘umana waiū mai luna a lalo, a nāki‘i ‘ia ho‘i ka pu‘umana holo mai lalo a luna. Aia nō i ke kanaka kā ‘upena ka pu‘umana e koho ai. Ua ho‘ākāka na‘e ‘o Pāpā Kaleo, no ka nāki‘i ‘ia o ka pu‘umana waiū a pa‘a pono, ikaika hou a‘e ia ma mua o ka pu‘umana holo.¹⁰³

E like me ka‘u i hō‘ike ai ma ke *Ki‘i 4.2*, ua kā aku au i ka lālani pu‘umana i kēlā me kēia 4 lālani maka (aia nō i ke kanaka ka nui o nā maka e ka‘awale ai nā lālani pu‘umana). He ‘oko‘a na‘e ka lālani e ho‘okomo ai i ka pu‘umana waiū, a he ‘oko‘a ho‘i ka lālani e ho‘okomo ai i ka pu‘umana holo. Nāki‘i ‘ia ka pu‘umana waiū mai luna a lalo, no laila e ho‘okomo ‘ia ia ‘ano pu‘umana ma ka lālani ma luna o ka maka e ho‘omahele ‘ia ana. Nāki‘i ‘ia ka pu‘umana holo mai lalo a luna, no laila e ho‘okomo ‘ia ia ‘ano pu‘umana ma ka lālani ma lalo o ka maka e ho‘omahele ‘ia ana. E nānā mai i nā ki‘i ma lalo nei i mōakāka. Ua kahalina ‘ia me ka peni ‘ula‘ula kahi i nāki‘i ‘ia ai ka pu‘umana :

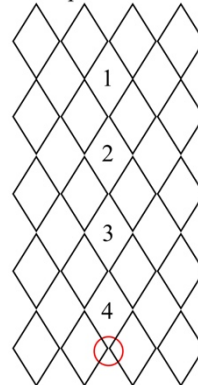
Ki‘i 4.50

No ka pu‘umana waiū



Ki‘i 4.51

No ka pu‘umana holo



¹⁰³ Kaleo Keamoai, he kūkā kama‘ilio, 12/23/2018

Ka ho‘okomo ‘ana i ka pu‘umana waiū:

1. E huki ‘ia ka hīpu‘u hope loa i nāki‘i ‘ia a pili pono me ka lihi o ka papa kā. Mai hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘a ma loko o ia maka like e pili pono ana i ka papa kā; huki ‘ia ke aho i lalo, a hala i mua o ka papa kā:

Ki‘i 4.52



Ki‘i 4.53



Ki‘i 4.54

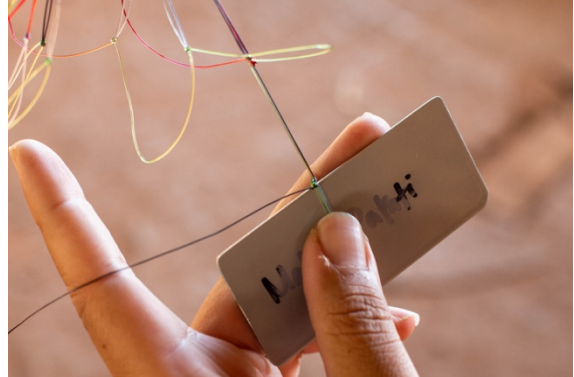


2. E ka‘i aku kou lima ‘ākau i ka hi‘a i ka hema, a hala ma luna o kou lima hema a puni ka manamana kuhi. E huki hou ‘ia ka hi‘a i ka ‘ākau, a hala i mua o ke aho e ho‘opa‘a ‘ia nei e kou lima hema. Mai hope mai, e ho‘okomo ‘ia ka hi‘a i waena o ke kīpuka e ho‘opuni ana i kou manamana kuhi. E huki a pa‘a.

Ki‘i 4.55



Ki‘i 4.56

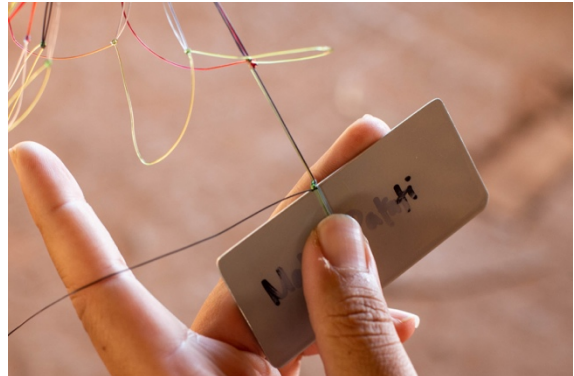


3. E hana hou e like me ia i hō‘ike ‘ia mai nei ma ka helu 2:

Ki‘i 4.57



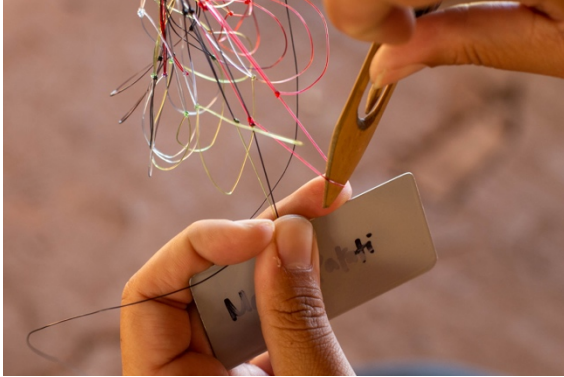
Ki‘i 4.58



4. E ho'omau e like me ia i hō'ike 'ia ma ka mahele 'o Ke Kā 'Ana I Nā Maka O Ka

'Upena:

Ki'i 4.59



Ki'i 4.60



Ki'i 4.61



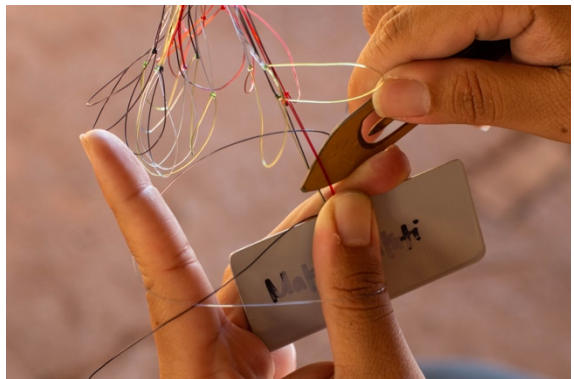
Ki'i 4.62



Ki'i 4.63



Ki'i 4.64



Ki'i 4.65



5. 'O ka lālani pu'umana mua kēia, no laila, ma nā maka a pau o kēia lālani, ho'okomo pū 'ia ka pu'umana. E ho'okomo 'ia ka pu'umana ma loko o kēia maka hou, e like me ia i hō'ike 'ia mai ka helu 1 – 3:

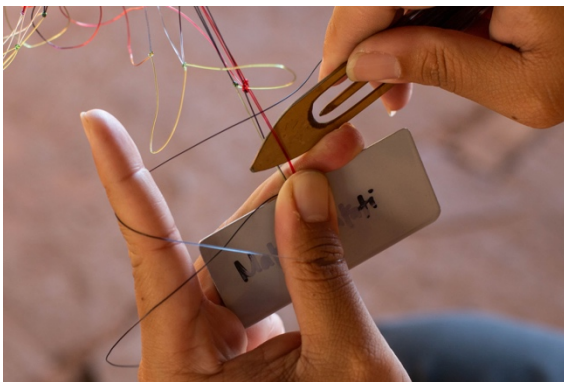
Ki'i 4.66



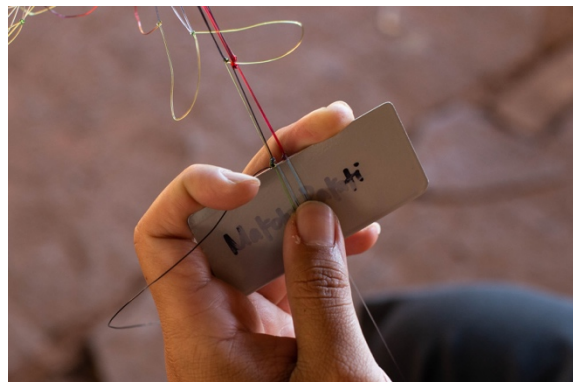
Ki'i 4.67



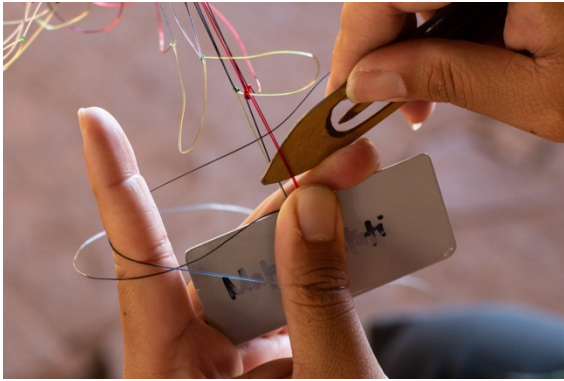
Ki'i 4.68



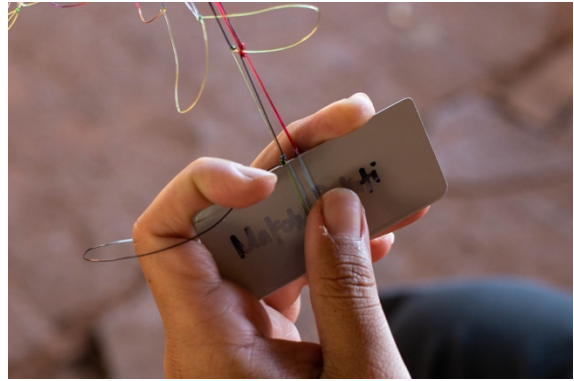
Ki'i 4.69



Ki'i 4.70

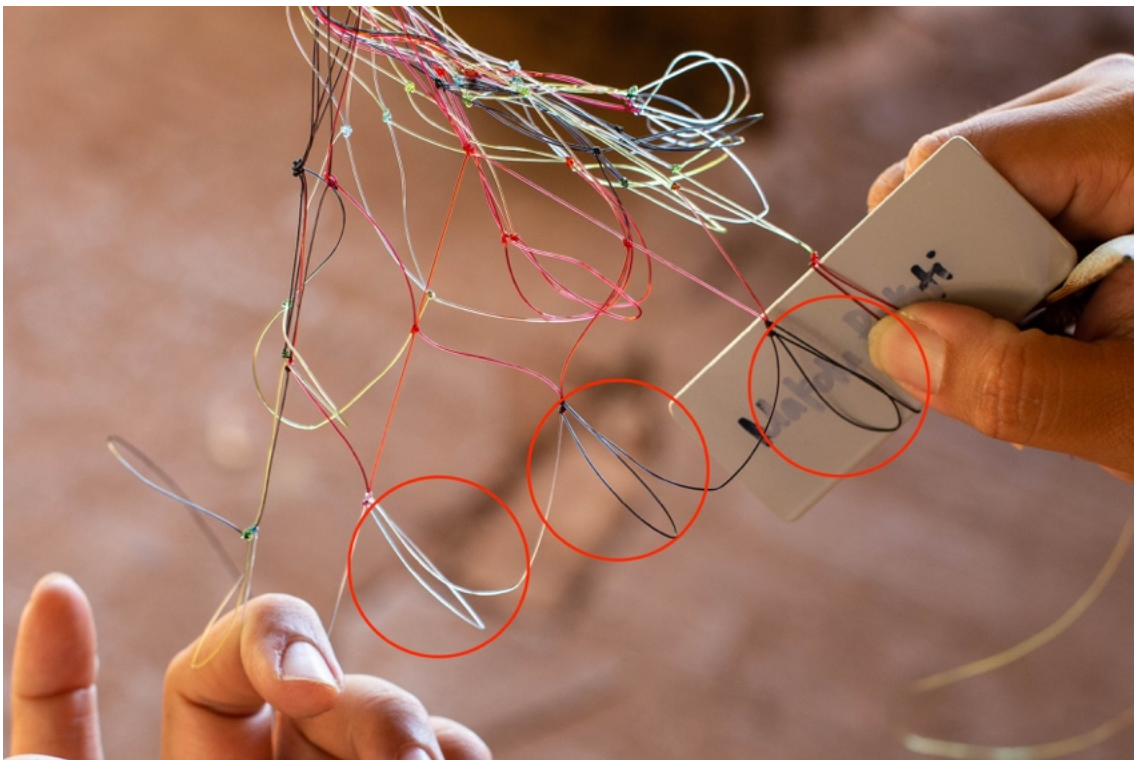


Ki'i 4.71



Ke wehe 'ia nā maka mai ka papa kā aku, 'ike koke 'ia ke kumu i kapa 'ia ai kēia 'ano pu'umana he pu'umana waiū; kahalina 'ia nā pu'umana waiū me ka peni 'ula'ula:

Ki'i 4.72



'O ia mau "waiū" e lewalewa ana ma waena o nā maka, 'o ia nō ka mea e ho'omahale ai i ka maka ho'okahi i 'elua maka. Ke pa'a ia lālani pu'umana a ho'omaka hou ke kā 'ana ma kahi lālani ma lalo mai, lou 'ia ia mau waiū a nāki'i 'ia a pa'a, e like me ka lou 'ia 'ana o nā maka

maoli o ka ‘upena. Ma ke ki‘i ma lalo iho nei, hō‘ike ‘ia ka nānā ‘ana o ka pu‘umana ke pa‘a. Ua kaha ‘ia me ka peni ‘ula‘ula e hō‘ike pono ai i ka maka i ho‘omahele ‘ia i ‘elua maka:

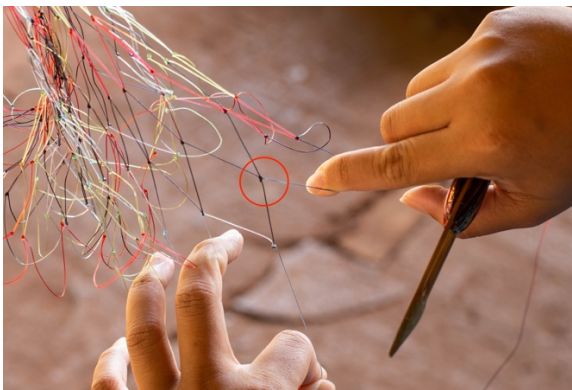
Ki‘i 4.73



Ka ho‘okomo ‘ana i ka pu‘umana holo:

E nānā mua i kēia ki‘i, i maopopo kahi e ho‘okomo ai i ka pu‘umana holo. E ‘ike ‘ia auane‘i, mai lalo a luna ka nāki‘i ‘ana:

Ki‘i 4.74



6. E huki ‘ia ka hīpu‘u hope loa i nāki‘i ‘ia a pili pono me ka lihi o ka papa kā. E ka‘i ‘ia ka hi‘a i lalo, a hala ma mua o ka papa kā a ho‘i hou i luna, a hala i hope o ka papa kā. Mai

hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘ia ma waena o ka maka ma luna pono o ka hīpu‘u i kahalina
‘ia ma ke ki‘i o luna, a huki ‘ia i lalo, a hala i mua o ka papa kā:

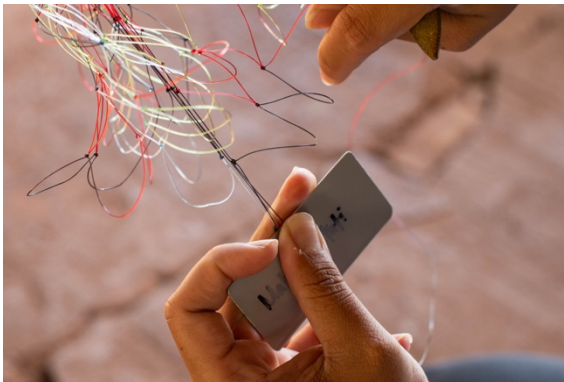
Ki‘i 4.75



Ki‘i 4.76

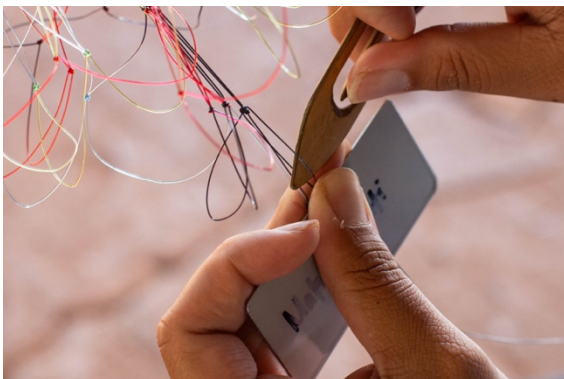


Ki‘i 4.77



7. E pohu ‘ia ka hi‘a ma waena o ke kīpuka i hana ‘ia iho nei a huki ‘ia ka hi‘a i lalo, a hala i mua o ka papa kā:

Ki‘i 4.78



Ki‘i 4.79

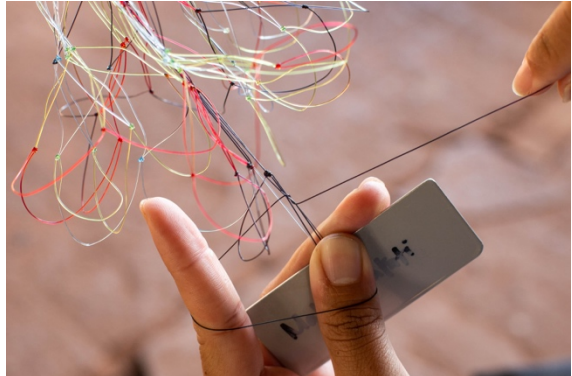


8. E ka‘i ‘ia ka hi‘a i ka hema, a hele a puni kou manamana kuhi hema, a e ka‘i hou ‘ia aku i ka ‘ākau, a hala i mua o ia kīpuka. A laila, e ka‘i hou ‘ia ka hi‘a i ka hema, a hala i hope o ia kīpuka, a huki hou ‘ia aku i ka ‘ākau:

Ki‘i 4.80

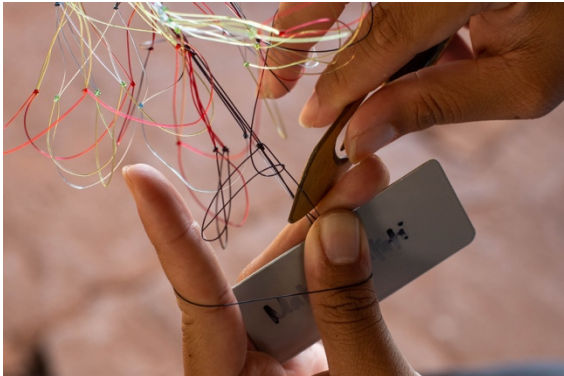


Ki‘i 4.81



9. Mai hope mai, e pohu ‘ia ka hi‘a ma waena o ia kīpuka. A laila, e huki ‘ia ka hi‘a i lalo, a hala i mua o ka papa kā:

Ki‘i 4.82

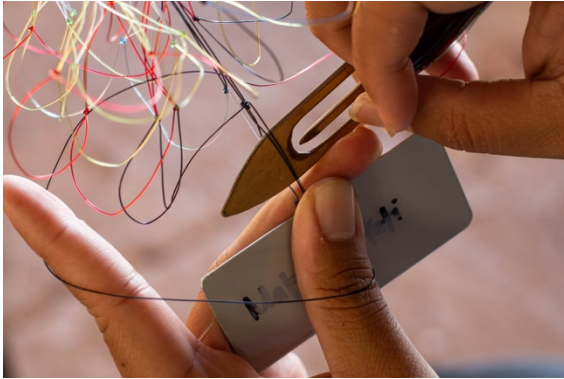


Ki‘i 4.83



10. E ka‘i ‘ia ka hi‘a i ka hema a puni kou manamana kuhi hema, a e ka‘i hou ‘ia aku i ka ‘ākau, a hala i mua o ia kīpuka. E pohu ‘ia ka hi‘a i waena o ka hakahaka i ka‘awale ia kīpuka me ka hīpu‘u mua. A laila e huki ‘ia i lalo, a hala i mua o ka papa kā:

Ki‘i 4.84

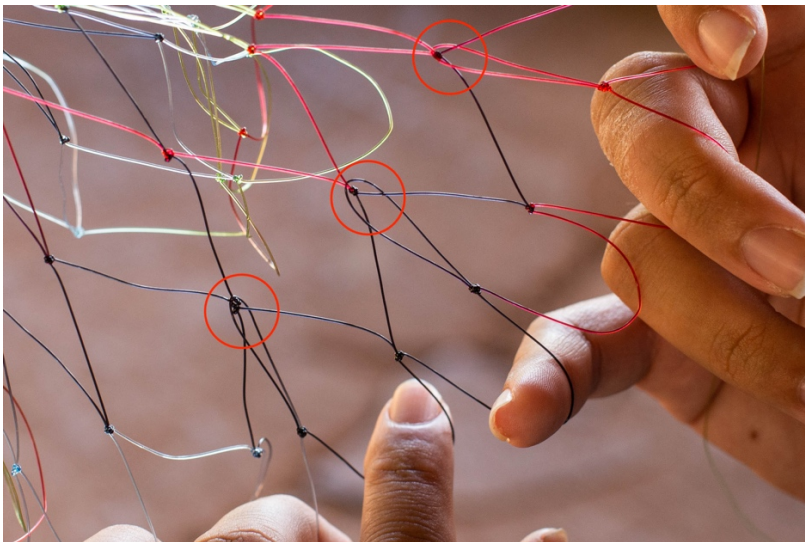


Ki‘i 4.85



Pēlā nō e ho‘okomo ai i ka pu‘umana holo. I ‘ike ‘oe e ka mea heluhelu, like loa kēia hīpu‘u me ka hīpu‘u i a‘o ‘ia maila no ka ho‘okumu ‘ana i ka piko. Penei ka nānā ‘ana o ka pu‘umana holo ke pa‘a:

Ki‘i 4.86

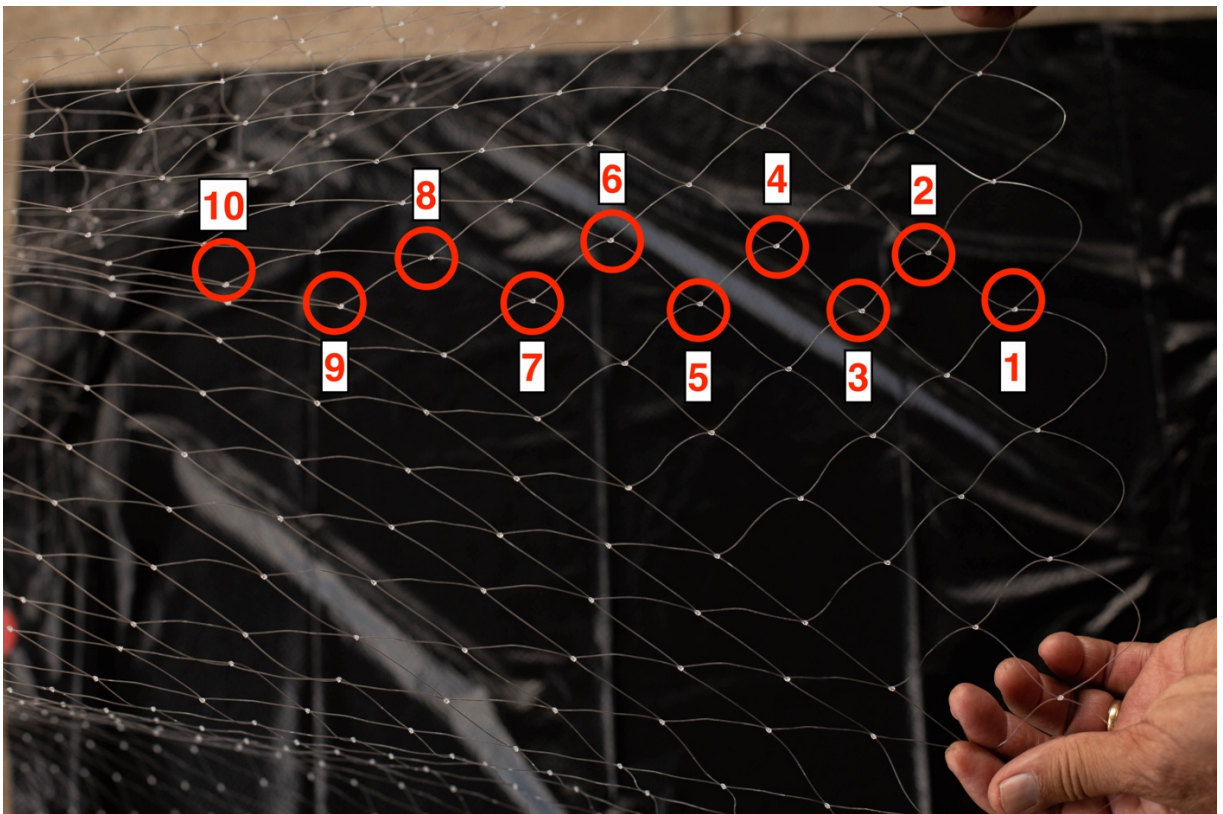


Ka Ho'okomo 'Ana I Ka 'Eke

He ‘elua hana a ka ‘eke. ‘O kekahi, e ho‘ohei ai i nā i‘a nui i he i ‘ole i ka maka o ka ‘upena. A ‘o kekahi ho‘i, i ‘ole e hiki i ka i‘a ke pakele aku ma lalo o ke kēpau. Ma ka ‘eke e ho‘ohei ‘ia ai nā i‘a nunui e like me ke kala, ka nenuē, ka pualu, a ‘o ia mau ‘ano, no laila e kā ‘ia nō ka ‘eke me ke aho ikaika; ‘o ke aho 40 paona ka‘u i ho‘ohana ai. Eia kekahi, i hiki i ka i‘a nunui ke komo i loko o ka ‘eke, ho‘okumu ‘ia ka ‘eke me ka papa kā nunui kekahi. Ua ho‘ohana au i ka papa kā ‘ekolu ‘īniha (he ‘eono ‘īnihi ka maka ke pa‘a).

1. E ho‘omaka ana mai lalo a‘e o ka ‘upena, e helu i 17 hīpu‘u. Penei e helu ai i nā hīpu‘u:

Ki‘i 4.87



Ma ka lālani i loa‘a ai ka hīpu‘u 17, e ho‘okumu ‘ia ka ‘eke. Mai hope mai, a mai ka ‘ākau i ka hema, e pohu ‘ia ka hi‘a i loko o ka maka ma luna pono o ka hīpu‘u 17 (kahalina ‘ia me ka peni ‘ula‘ula). Mai ka hema, e ka‘i ‘ia aku ka hi‘a i mua o ke koena aho a huki ‘ia i ka ‘ākau:

Ki'i 4.88



Ki'i 4.89

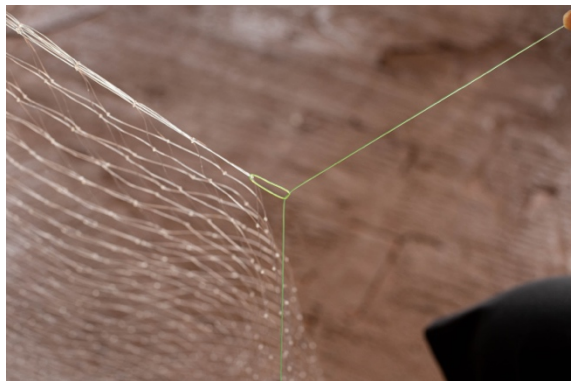


2. Mai hope mai, e ho'okomo a'e i ka hi'a i waena o ke aho a laila e huki 'ia aku ka hi'a i ka 'ākau. E ho'oku'u 'ia ka hīpu'u a ho'onene'e 'ia i luna a pa'a kēia hīpu'u hou ma luna o ka hīpu'u 17:

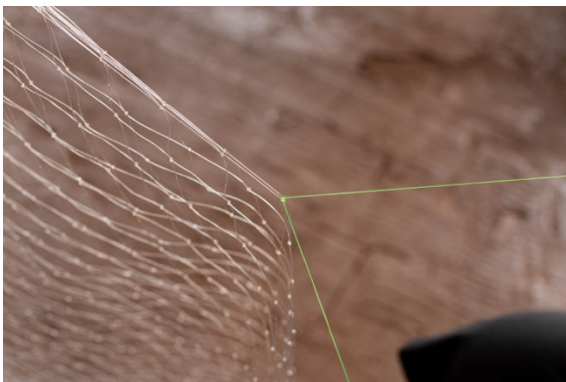
Ki'i 4.90



Ki'i 4.91



Ki'i 4.92



3. E huki 'ia ke aho i lalo, a ana 'ia kona lō'ihī e like me ka lō'ihī o kou lima (mai ka welelau o ka manamana loa a i ka pūlima). Ke loa'a ka lō'ihī kūpono i makemake 'ia, e nāki'i 'ia a pa'a ka hīpu'u e like me ia i hō'ike 'ia mai ka helu 3 – 10 o ka mahele 'o *Ka Ho'okumu 'Ana I Ka Piko:*

Ki'i 4.93



Ki'i 4.94



Ki'i 4.95



Ki'i 4.96



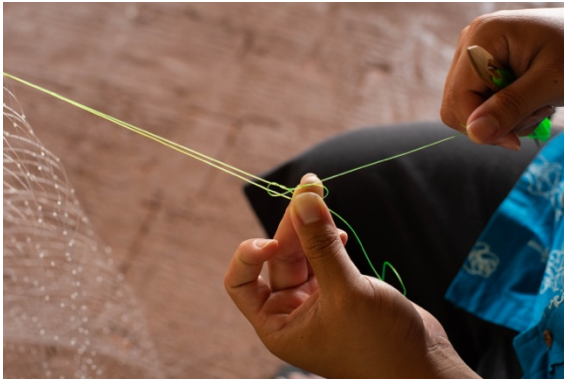
Ki'i 4.97



Ki'i 4.98



Ki'i 4.99



Ki'i 4.100



Ki'i 4.101

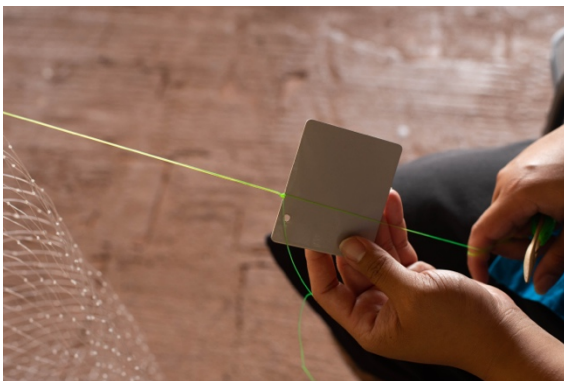


Ki'i 4.102



4. E ho‘onoho ‘ia kēia hīpu‘u hou ma luna pono o ka lihi o ka papa kā. E ka‘i hou ‘ia a‘e ka hi‘a i luna, a hala i hope o ka papa kā. E nānā hou a‘e i ka lālani hīpu‘u i ho‘okumu ‘ia ai ka ‘eke. E lou ‘ia kēlā me kēia ‘elua hīpu‘u o kēia lālani. E hele i ka ‘ākau, e kā‘alo aku i kekahi hīpu‘u, a mai hope mai, e lou ‘ia kahi hīpu‘u a‘e:

Ki'i 4.103



Ki'i 4.104



5. E huki 'ia ka hi'a i lalo, a hala i mua o ka papa kā. E ho'ohālike i ka lō'ihī o kēia maka hou me ka lō'ihī o ka maka mua i nāki'i 'ia iho nei. Mai hope mai e pohu 'ia ka hi'a ma waena o ka maka hou:

Ki'i 4.105



Ki'i 4.106



6. E ho'oku'u 'ia ka hīpu'u a ho'onene'e 'ia i luna a pa'a kēia hīpu'u hou ma luna o ka hīpu'u o luna i lou 'ia aku nei:

Ki'i 4.107



Ki'i 4.108



7. E huki 'ia ka hi'a i lalo, a hala i mua o ka papa kā. Mai hope mai, e pahu 'ia ka hi'a ma waena o kēia maka hou, a huki 'ia i lalo:

Ki'i 4.109



Ki'i 4.110



8. E ka'i 'ia ka hi'a i ka hema, a hala i mua o kou lima hema a puni kou manamana kuhi. A laila e ka'i 'ia aku ka hi'a i ka 'ākau, a hala i mua o ka papa kā. Mai hope mai, e pahu 'ia ka hi'a i waena o ka hakahaka i ka'awale ai nā maka 'elua, a laila e huki hou 'ia aku i ka 'ākau. Mai hope mai, e pahu 'ia ka hi'a i waena o ka maka hou e nāki'i 'ia nei a huki a pa'a:

Ki'i 4.111



Ki'i 4.112



Ki'i 4.113



9. E ka'i hou 'ia ka hi'a i ka hema, a hala i mua o kou lima hema a puni kou manamana kuhi. A laila e ka'i 'ia aku ka hi'a i ka 'ākau, a hala i mua o ka papa kā. Mai hope mai, e pohu 'ia ka hi'a i waena o ka hakahaka i ka'awale ai nā maka 'elua; e huki 'ia a pa'a

Ki'i 4.114

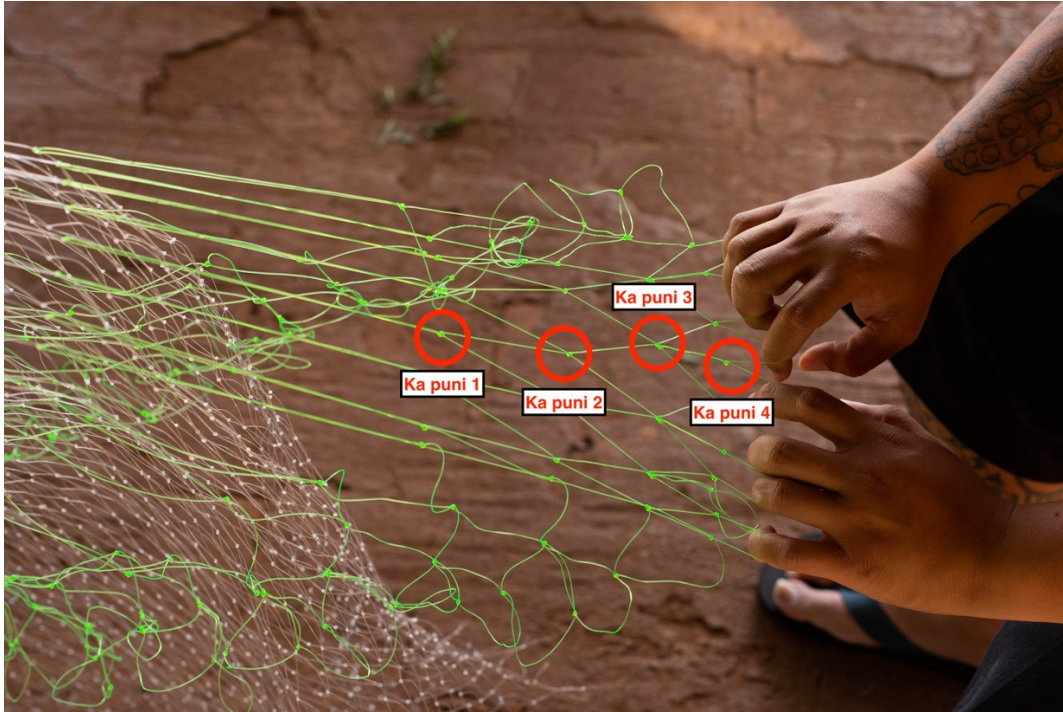


Ki'i 4.115



Ke hele a puni ka ‘upena, e ho‘oku‘i pū ‘ia nā ‘ao‘ao ‘elua e like me ke ‘ano ma‘amau. A laila e ho‘omau aku ke kā ‘ana, e like me ia i hō‘ike ‘ia ma ka mahele ‘o *Ke Kā ‘Ana I Nā Maka O Ka ‘Upena*, he ‘ehā puni:

Ki‘i 4.116



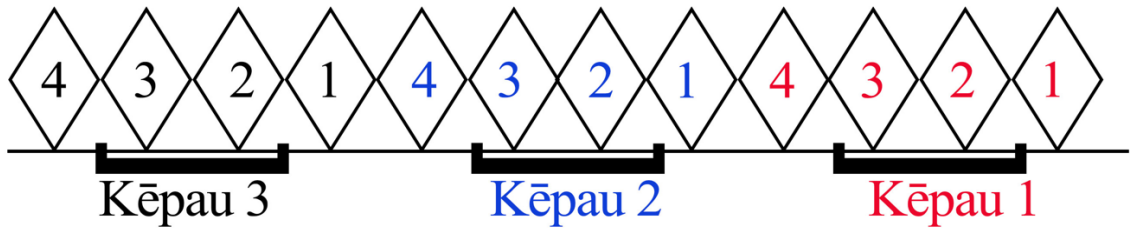
‘O ka mea wale nō e ‘oko‘a ai ke kā ‘ana i ka ‘eke, i kēlā me kēia puni, ho‘ohana ‘ia kahi papa kā ‘oko‘a. Ma ka puni mua o ka ‘eke, ua ho‘ohana au i ka papa kā 3 ‘īniha; ma ka puni ‘elua, ua ho‘ohana ‘ia ka papa kā 2.5 ‘īniha; ma ke kolu me ka hā, ‘o ka papa kā 1.75 ‘īniha ka‘u i ho‘ohana ai. Aia nō i ke kanaka ka nui a li‘ili‘i paha o nā papa kā e ho‘ohana ai

Eia kekahi, no ko kāua ho‘okumu ‘ana i ka ‘eke o ka ‘upena ma kēlā me kēia ‘elua maka o ka ‘upena, ua hapa mai ka nui o nā maka o ka ‘eke i ka nui o nā maka o ka ‘upena. He 240 maka o ka ‘eke, a he 480 maka o ka ‘upena; he pono nō i like ka nui o nā maka a pau o ka ‘upena a me ka ‘eke. I mea e like ai, e ho‘okomo ‘ia kahi lālani pu‘umana ma ka ‘eke. Ma ua lālani pu‘umana, e ho‘okomo ‘ia ka pu‘umana ma nā maka a pau o ia lālani a ho‘opālua i ka nui o nā maka o ka ‘eke.

Ka Ho‘okomo ‘Ana I Ka ‘Alihi A Me Ke Kēpau

Ma kēia mahele, e hō‘ike ‘ia ana ka hana e ho‘okomo ai iā lalo o ka ‘upena i ka ‘alihi a me ke kēpau. E nānā mua na‘e i ke ki‘i o lalo nei i maopopo ka nānā ‘ana o ka ‘alihi a me ke kēpau ke pa‘a a me ka nui o nā kēpau e pono ai:

Ki‘i 4.117



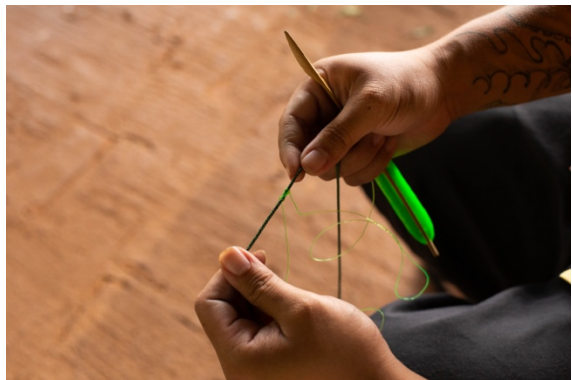
Naki‘i ‘ia ‘ehā maka i ke kēpau ho‘okahi; ‘elua maka ma loko o ke kēpau, a ‘elua maka ma waho o ke kēpau. No laila, penei e ho‘omaopopo ai i ka nui o nā kēpau e pono ai no ka ‘upena: ka nui o nā maka a puni ka ‘upena, pu‘unaue ‘ia ‘ehā manawa, a loa‘a mai ka nui o nā kēpau e pono ai. No ka‘u ‘upena, 480 ka helu o nā maka; 120 kēpau e pono ai.

1. E kui ‘ia nā kēpau a pau ma luna o ka ‘alihi. Nāki‘i ‘ia a pa‘a ke aho 40 paono ma luna o ka ‘alihi, ma hope o ke kēpau hope loa i kui ‘ia. ‘O ka mea nui, aia kēia hīpu‘u hou ma ka ‘ao‘ao ‘ākau o ke kēpau hope loa. Mai ka piko a i ka ‘eke, ua kā ‘ia ka ‘upena mai ka hema i ka ‘ākau. No ke kēpau na‘e, e nāki‘i ‘ia mai ka ‘ākau a i ka hema:

Ki‘i 4.118



Ki‘i 4.119



2. Mai lalo mai, e lou mua i kekahi maka o ka ‘upena, me kekahi maka o ka ‘eke. E huki ‘ia ka hi‘a i lalo, i pili pono me ka ‘alihi. E holo ana ma ka ‘alihi (i ka hema), e ana ma kahi o 2 ‘īniha mai ka hīpu‘u mua aku; ma laila e nāki‘i ‘ia ai ka hīpu‘u hou. E ‘ūmi‘i i ke aho me kou manamana nui a manamana loa hema, a e ka‘i ‘ia ka hi‘a ma luna o kou lima hema a puni kou manamana kuhi, a huki hou ‘ia aku i ka ‘ākau. Mai hope mai, e ho‘okomo ‘ia ka hi‘a ma waena o ke kīpuka a ho‘opuni i kou manamana kuhi a huki ‘ia a pa‘a ka hīpu‘u. E nāki‘i hou he ‘elua koe manawa:

Ki‘i 4.120



Ki‘i 4.121



Ki‘i 4.122



3. E ho‘onene‘e ‘ia ke kēpau mua a pili pono me ka hīpu‘u i nāki‘i ‘ia iho nei. Mai ka ‘ākau, e pohu ‘ia ka hi‘a ma waena o ka ‘alihi a me ke kēpau; huki a pa‘a. He hana kēia e ho‘opa‘a pono ai i ka po‘o o ke kēpau i ka ‘alihi, i ‘ole e holoholo a‘e ke kēpau. E nāki‘i hou i ia hīpu‘u like he ‘elua koe manawa:

Ki‘i 4.123



Ki‘i 4.124



Ki‘i 4.125



4. Mai lalo mai, e lou a‘e i kekahi maka o ka ‘upena, a laila i kekahi maka o ka ‘eke, a huki ‘ia ka hi‘a i lalo i pili pono me ka ‘alihi. E huki ‘ia ke aho a i waena konu o ke kēpau; ma laila e nāki‘i ‘ia ai ka hīpu‘u hou. E nāki‘i ‘ia e like me ia i hō‘ike ‘ia ma ke *Ki‘i 4.121*, he ‘ekolu manawa:

Ki‘i 4.126



Ki‘i 4.127



Ki‘i 4.128



5. Mai lalo mai, e lou hou a'e i kekahi maka o ka 'upena, a laila i kekahi maka o ka 'eke, a huki 'ia ka hi'a i lalo i pili pono me ka 'alihi. E nāki'i 'ia ka hīpu'u hou ma mua pono o ka po'o o ke kēpau (kahalina 'ia); e nāki'i 'ia he 'ekolu manawa:

Ki'i 4.129



Ki'i 4.130



6. E like me ka hana i hō'ike 'ia ma ka helu 3, e ho'opa'a 'ia ka po'o o ke kēpau. Mai ka 'ākau, e pohu 'ia ka hi'a ma waena o ka 'alihi me ke aho a huki 'ia a pa'a. E hana hou i 'elua koe manawa:

Ki'i 4.131



Ki'i 4.132



Ki'i 4.133



7. Mai lalo mai, e lou hou a'e i kekahi maka o ka 'upena, a laila i kekahi maka o ka 'eke, a huki 'ia ka hi'a i lalo i pili pono i ka 'alihi. A holo ma ka 'alihi (i ka hema), e ana ma kahi o 2 'īniha mai ke kēpau aku; ma laila e nāki'i 'ia ai ka hīpu'u hou. E 'ūmi'i i ke aho me kou manamana nui a manamana loa hema, a e ka'i 'ia ka hi'a ma luna o kou lima hema a puni kou manamana kuhi, a huki hou 'ia aku i ka 'ākau. Mai hope mai, e ho'okomo 'ia ka hi'a ma waena o ke kīpuka a puni kou manamana kuhi a huki 'ia a pa'a ka hīpu'u. E nāki'i hou he 'elua koe manawa:

Ki'i 4.134



Ki'i 4.135



8. Mai kēia mua aku, e ho‘omau ‘ia ka hana e like me ia i hō‘ike ‘ia mai ka helu 2 – 7, a puni ka ‘upena:

Ki‘i 4.136



Ki‘i 4.137



Ki‘i 4.138



Ki‘i 4.139



Penei ana nō ka nānā ‘ana. ‘O ka mea nui, he ‘elua maka ma loko, a he ‘elua maka ma waho o kēlā me kēia kēpau:

Ki‘i 4.140



9. Ke hiki aku i ka hīpu‘u hope loa, ‘o ka wā kēlā e ho‘oku‘i pū ‘ia ai nā ‘ao‘ao ‘elua o ka ‘alihi. E ho‘opili i nā ‘ao‘ao ‘elua o ka ‘alihi kekahi i kekahi a e ‘ōwili ‘ia me ke aho a nāki‘i a pa‘a:

Ki‘i 4.141



Ki‘i 4.142



Ki‘i 4.143



10. Ke pa‘a ka ‘alihi, e lole ‘ia a‘e ka ‘upena:

Ki‘i 4.144



Ka Ho'opa'a 'Ana I Ka Piko

Ho‘okahi wale nō hana i koe: ka ho‘opa‘a ‘ana i ka piko. Ua ho‘okumu ‘ia ka piko ma kinohi, akā, inā wehe ‘ia ke kaula i ho‘okumu ‘ia ai ka piko, e hāmama ana nō ‘o luna o ka piko. No ia kumu, e ‘ōwili ‘ia ana ka piko a pa‘a pono.

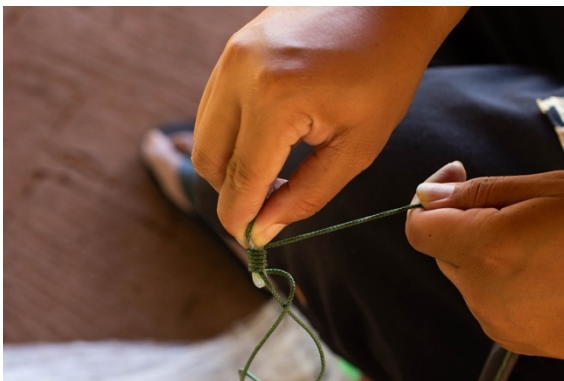
1. E kui ‘ia nā maka a pau o ka piko ma luna o kekahi kaula. E nāki‘i ‘ia a pa‘a kēia kaula i kīpuka ma luna o ka piko penei:

Ki‘i 4.145



2. Me kekahi kaula, e ‘ōwili ‘ia nā maka o ka piko a i ka lālani hīpu‘u mua. Ke hiki aku i ka lālani hīpu‘u mua, e nāki‘i ‘ia a pa‘a ke kaula. I ‘ole e hemo a‘e ka hīpu‘u i nāki‘i ‘ia iho nei, e kuni ‘ia ke koena kaula i pa‘a pono ka hīpu‘u:

Ki‘i 4.146



Ki‘i 4.147



A pa‘a iholā ka ‘upena!

I no‘ono‘o hou aku ka hana i ka‘u huaka‘i i hele aku nei, kau pono aku ko‘u mana‘o iā Pāpā Kaleo, i ko māua kama‘ilio ‘ana no kona tūtū, no Tūtū Kauileilehua Keamoai. Iā Pāpā Kaleo e ‘ōpio pio ana, a e a‘o ana ho‘i i ka hana kā ‘upena i ke alo o Tūtū Kauī, ua ho‘omana‘o mau ‘ia ‘o ia, “e lawe i tia ite (kēia ‘ike) a malama, mai lawe a tiola (kiola)”.¹⁰⁴ ‘O ka hiki ke a‘o i ke alo o ke kupuna, he pōmaika‘i nui ia. Eia kā, he kōko‘olua ko kēia pōmaika‘i nui: he kuleana nui pū e pa‘upa‘u ai kānaka ke ‘auamo. No‘u iho, he ‘elua mahele o kēia kuleana. ‘O kekahi, ke kuleana e ho‘ohana a ho‘omau aku ai i ka ‘ike i loa‘a mai, i ola mau nā hana no‘eau a ko kākou po‘e kūpuna. ‘O kekahi ho‘i, ke kuleana o ka haumāna e mālama pono ai i kona pilina me ke kupuna nāna i ho‘omanawanui mai i ke a‘o ‘ana. E mālama pono nō i ka ‘ike i ho‘oili ‘ia mai, a me ke kanaka nāna i ho‘oili mai.

Eia nō kēia wahi lawai‘a ke paipai a‘e nei iā ‘oe e ka mea heluhelu, e noi‘i aku nō i ke alo o ko kākou po‘e kūpuna; ma laila nō e ‘ike ‘ia ai ka laulā mānu‘unu‘u o ka ua mea ‘o ka ‘ike Hawai‘i. Ke ‘imi hele a‘e nei kākou i nā hunahuna o ia ‘ike ma loko o ke kino lahilahi o ka nūpepa kahi, nā puke, nā palapala, a pēlā aku, me ka mana‘o hūhewa ho‘i, i ka wā kahiko wale nō e kōli‘uli‘u aku nei i hope i ola ai kēia ‘ike. Eia kā, aia a huli aku kākou i nā kūpuna o kēia au, a laila e ‘ike koke kākou, ‘a‘ole loa i pau aku kēia ‘ike i ke au o ka manawa; ua ola nō iā lākou.

¹⁰⁴ Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 3” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma 11/23/2018. 3:05 – 4:22.

Papa Kūmole

Buck, Peter H. *Arts and Crafts of Hawaii VII: Fishing*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1964.

Fornander, Abraham. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-lore Vol. III*, unuhi a ho‘oponopono ‘ia e Thomas G Thrum. Honolulu: Bishop Museum Press, 1919-1920.

Handy, E. S. Craighill, Elizabeth Green Hand, a ‘o Mary Kawena Pukui. *Native Planters in Old Hawaii: Their Life, Lore, & Environment*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1991.

Hooulumahie. *Ka Mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopele*, ho‘onohonoho hou ‘ia e M. Puakea Nogelmeier. Honolulu: Awaiaulu Press, 2006.

Kamakau, S. M. “Ka Moolelo Hawaii.” *Ke Au Okoa* (Honolulu, HI), Pepeluai 3, 1870.

Kanahele, Elama, Emalia Licayan, a ‘o Kanani Nizo, *Aloha Niihau*. Ho‘oponopono a unuhi ‘ia e Elama Kanahele, Keao NeSmith, Kimo Armitage, a me Pua Niau-Puhipau. Honolulu: Island Heritage Publishing, 2007.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). He kūkā kama‘ilio. Malaki 31, 2018.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). He kūkā kama‘ilio. Kekemapa 23, 2018.

Keamoai, Kaleo lāua ‘o Minoaka Kanahele. (He mau kūpuna Ni‘ihau). He kūkā kama‘ilio. Malaki 21, 2019.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 3” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma ka lā 23 o Nowemapa, 2018.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 4” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma ka lā 24 o Nowemapa, 2018.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 5” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma ka lā 22 o Kekemapa, 2018.

Keamoai, Kaleo. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 8” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma ka lā 23 o Kekemapa, 2018.

Kaleo Keamoai. (He kupuna Ni‘ihau). “Nīnauele me Pāpā Kaleo 9” Nīnauele ‘ia e Kainehe Chun-Lum. Nīnauele ‘ia ma lā 21 o Malaki, 2019.

Poepoe, J. M. “Ka Moolelo Hawaii Kahiko, Mokuna V., No Ka Mahele O Na Wa.” *Ka Na‘i Aupuni* (Honolulu, HI), Nowemapa 10 – 19, 1906.

Wiggin, Paahana. *Fishing Tales*. Manuscript. Unuhi 'ia e Mary Kawena Pukui. Mary Kawena Pukui collection #37 Fish & Fishing, Filename: Fish-3, *The Smithsonian Institution National Anthropological Archives*.